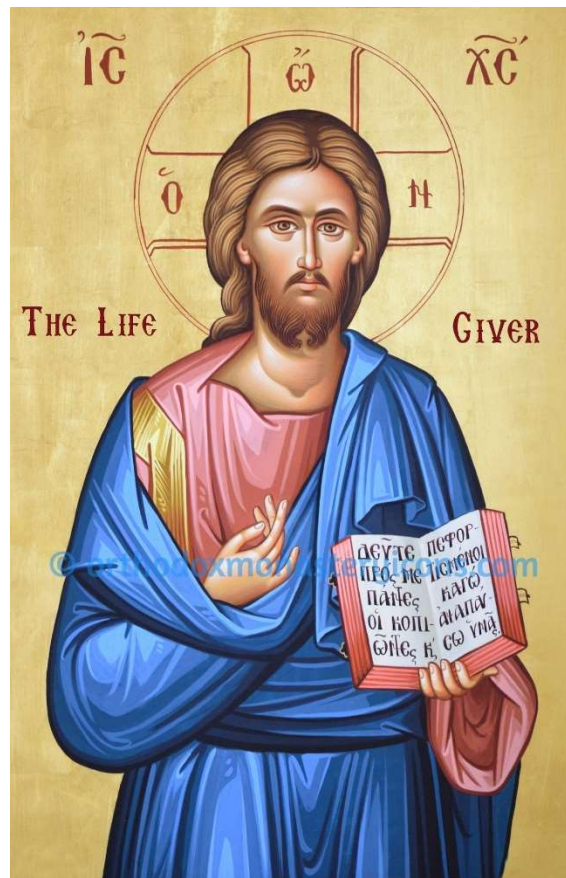
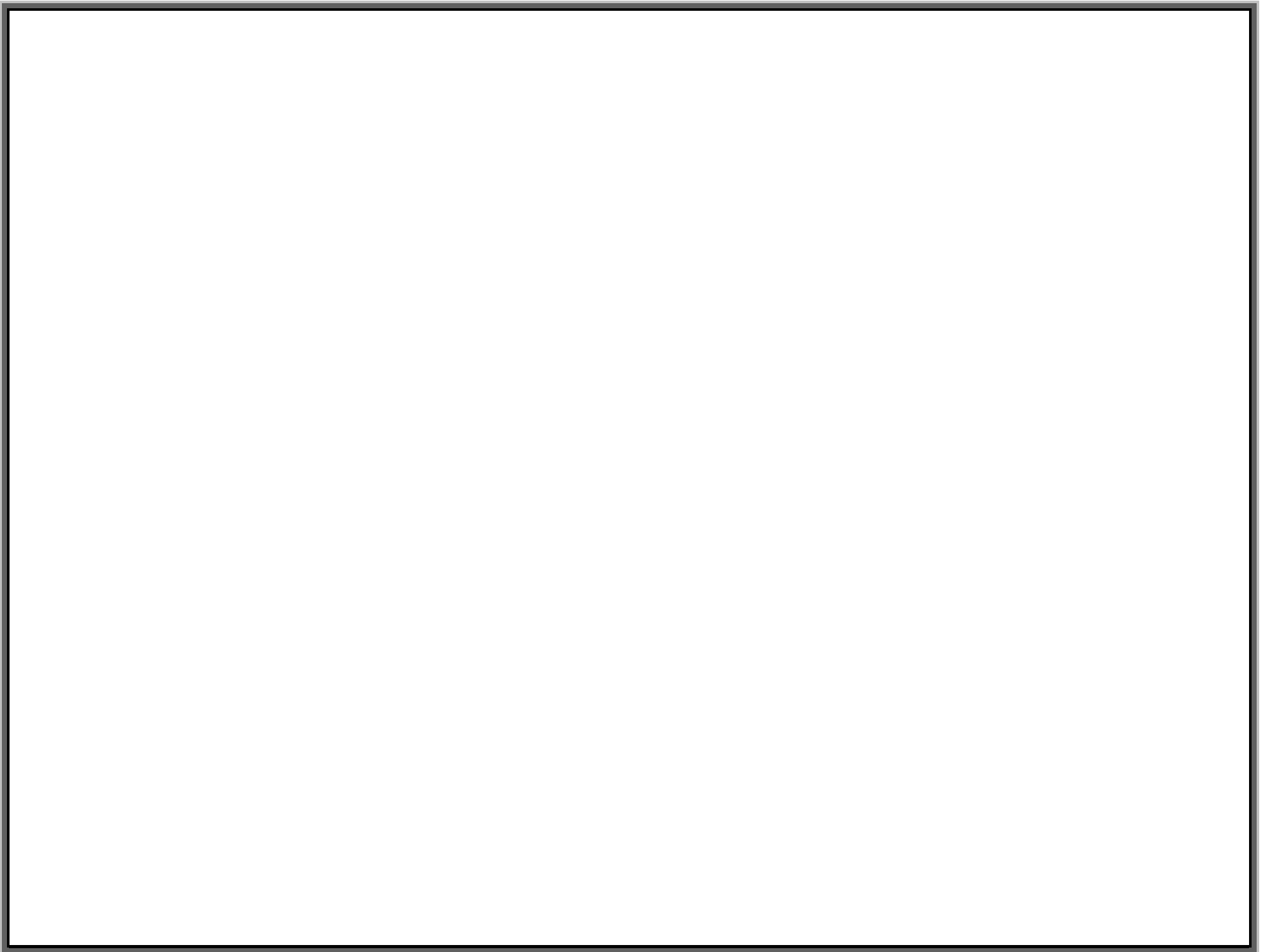


ORTHODOX LITURGICAL MUSIC

Compiled for use at St. George Orthodox Church Westchester of Port Chester, NY



Vicar: Rev. Fr. Dr. George Koshy
Assistant Vicar: Rev. Fr. Paul Cherian



This booklet is a compilation of various liturgical hymns appropriate for use at Prayer Meetings, Funeral/Wakes or any such events. Hymns have been prepared in Malayalam with Manglish Transliteration, as well as English based on the latest translations courtesy of the Ministry of Liturgical Resource Development (LRD).

Special thanks to Rev. Dn. Alexander (Pradeep) Hatcher who has been instrumental in developing the English translations to many of our beautiful prayers from the original Syriac. This booklet is a result of his hard work, as well as the countless Saints of the Holy Orthodox Church who developed these hymns to fight against various heresies during the early periods of Christendom.

First Edition: April 4, 2024

SECTION I - QUQOYO

History of Simon the Potter (Quqoyo):

Simon was a magnificent Church Poet and Hymnographer. He was born in the village of Kishir in the province of Antioch in the Roman Empire. He took on the making of pottery as a craft and hence became well known as the “the Potter” or Quqoyo in Syriac. While working on his wheel, Simon composed eloquent and elegant religious poetry sung in a beautiful melody which he called Quqoyo. His poetry covered many subjects:

1. The Nativity of our Lord
2. Christ on the Cross
3. The Resurrection
4. His Many Miracles
5. The Virgin Mary the Theotokos
6. Prophets and Apostles
7. The Saints
8. The Faithful Departed
9. On the Topic of Repentance
10. And Many More...

Around the year 510, St. Jacob of Sarug heard of him while on some of his journeys and went to see him. He heard him singing these fine songs in his shop. He praised and encouraged him to continue composing. He took copies of these songs; it is said that in the year 514 he showed these poems to Patriarch Severus after he translated parts of them into Greek which made the Patriarch urge the poet to compose more poems of this nature.

Hymns titled “Quqoyo” always follow the same pattern described below:

1. 7 Lines
 - a. Lines 1, 2, 5, and 6 will have 12 syllables
 - b. Lines 3, 4, and 7 will have 8 syllables

There are many variations to singing these hymns. 8 Main “Tones” exist which exist outside of the General Tone (Referred to as Reesh Qolo). Also in existence is a Palm Sunday specific Melody, and a Hashonoyo (Holy Week Melody). The beauty of this poetic structure is illustrated by the following hymns in this section. Each verse can be sung in any of the 11 ways described.

For reference:

1. Reesh Qolo: *Priyare theekshanatha...*
2. Tone 1: *Muttumneetin novvennil yausepodu...*
3. Tone 2: *Cherthu-salilam yohannan...*
4. Tone 3: *Sathyudhghoshaka yohannan...*
5. Tone 4: *Yerusalem erunnone...*
6. Tone 5: *Paduvrudhadhayil caanaanil...*
7. Tone 6: *Keepayum yohannanum...*
8. Tone 7: *Sundharikalilathisundaree nee...*
9. Tone 8: *Darshaka padavikkuravidamaam...*
10. Palm Sunday Melody (*No Malayalam reference as this tone doesn't exist in the Malankara Tradition – typically tone 4 is utilized in lieu of that*)
11. Hashonoyo Melody (*No Malayalam reference as this tone doesn't exist in the Malankara Tradition – typically tone 4 is utilized in lieu of that*)

The following pages will present different verses of the Quqoyo form in English, Malayalam, Manglish Transliteration as well as the reference from where the hymn is being taken from. The purpose of this booklet is to provide a resource for use at Prayer Meetings, Wakes/Funerals, Church Events, in lieu of the practice of singing Devotional Hymns traditionally used in the Malayalee diaspora. Each of the hymns in this booklet point to the Orthodox Faith, and teach the Theology of the Holy Church.

As the Latin saying goes: *Lex Orandi, Lex Credendi* – “What we pray is what we believe, what we believe is what we pray.”

First two verses are found in the Service of Holy Qurbano
(Post Gospel Hymns)

Bless'ed are the good servants whom when their Lord comes
He finds watchful and working in His great vineyard
Girding himself – He will serve all those
Who have worked from – morning 'til evening
The Father will refresh them; the Son will serve them
The Holy Spirit, the Paraclete, will weave crowns
Halleluyah – to place on their heads

Our Lord, Jesus Christ said, "I am the Bread of Life
Who descended from the heights to nourish the world
I am the Word – sent by My Father
Like a sower – Gabr'el planted Me
Like fertile earth, the womb of Mary received Me
Like the angels, the priests extol Me on their hands"
Halleluyah – "upon the altar"

Next two verses are taken from Monday Lilio (Night Vigil)
First Watch

O virgin, your mem'ry is a benediction
Respond to the pleas of those who are far and near;
Those who are sick – grant healing to them
Those in distress – grant comfort to them
Drive away the devil from those whom he torments
By your pray'rs and pleas may mercy be shown to us
Halleluyah – May your prayer help us

I know not how to call you, daughter of David;
Nor do I know what name to give you, O Mary
You are 'virgin' – yet you nurse the Son
You are 'mother' – yet remain virgin
Therefore, I will call you the mother of our God
That the learn'ed and the doubters be put to shame
Halleluyah – Woe to the doubters

yajamaan varumannEra-ththuNarvuuLlOraa-y than
munthiriththOppil paNiyAyi kANmOrO Dha-nyaraam
pakalellAm than - kUte paNithOr-
Kavanara keTTi - parikarmmichcheetum
thAthaniruththum mESaKAy parika-rmmikkum-suthan,
RUhKudhiSA pARakkaleeththaa mutayu-nnOrO-muti
hAlEluyyA- chUtum makutatthil

karththaavaruLi cheythU, njAn jeevante a-ppam
lOkaththe pOshippippAn mEleennum va-nnU.
thAthanyachchU-vachanamAmenne
karshakanePOI-gabriyEl vithachchu
nalla nilam thulyam maRiyAm-kaikkoNtALudharE
dhUthasamaanam thRONOSil-paTTakkAr kaiyil
hAlEluyyA-ghOshichcheetunnu.

bhoopathi dhAveedhinu suthayAy jAtham cheythOLAm
mariyAmAkum dhivyaraTham rakshakaneyEnthi
samskaraikkum - mukhachakrangaLezhum
raTHameesheecchAn - dharSakanesakkeeyEl
karthAvE sthuthiyennEvam vAzhttheppAteetum
mariyAmAkum raThamalIO pAram mahaneeyam
hAlEluyyA - thalprartThana SaraNam

vAyum nAvum mozhiyumezhum mAnavarellArum
bhAgyam bhAgyArhathayuuLLa mariyaminEkaTTe
parithoshatthin - nalkathiruNdAya
vAzh~vin vayalAm maRiyAm bhAgyavathi
muTTukaLAm chakrangaLezhum thErAy theernnulakin
rakshakane thannudharatthil EttOL bhAgyavathi
hAlEluyyA - thalprartThana SaraNam

യജമാനൻ വരുമന്നേര-ത്തുണർവ്വുള്ളൊരാ-യ് തൻ
മുന്തിരിത്തോപ്പിൽ പണിയായി കാണോരോ ധ-ന്യരാം
പകലെല്ലാം തൻ - കൂടെ പണിതോർ-
ക്കവനര കെട്ടി - പരികർമ്മിച്ചീടും
താതനിരുത്തും മേശക്കായ് പരിക-ർമ്മിക്കും-സുതൻ,
റൂപ്കുദിശാ പാറക്കലീത്താ മുടയു-ന്നോരോ-മുടി
ഹാലേലുയ്യാ- ചൂടും മകുടത്തിൽ

കർത്താവരുളി ചെയ്തു, ഞാൻ ജീവന്റെ അ-പ്പം
ലോകത്തെ പോഷിപ്പിപ്പാൻ മേലീന്നും വ-ന്നു.
താതനയച്ചു-വചനമാമെന്നെ
കർഷകനെപ്പോൽ-ഗംഗിയേൽ വിതച്ചു
നല്ല നിലം തുല്യം മറിയാം-കൈക്കൊണ്ടാളുദരേ
ദൃതസമാനം ത്രോണോസിൽ-പട്ടക്കാർ കൈയിൽ
ഹാലേലുയ്യാ-ഘോഷിച്ചീടുന്നു.

ഭൂപതി ദാവീദിനു സുതയായ് ജാതം ചെയ്തോളാം
മരിയാമാകും ദിവ്യരഥം രക്ഷകനെയേന്തി
സംസ്കരൈക്കും - മുഖചക്രങ്ങളെഴും
രറ്ണ്ണഅമീഷിച്ചാൻ - ദർശകനെസക്കിയേൽ
കർതാവേ സ്തുതിയെന്നേവം വാഴ്ത്തൊപ്പാടീടും
മരിയാമാകും രഥമല്ലോ പാരം മഹനീയം
ഹാലേലുയ്യാ - തൽപ്രർത്ഥന ശരണം

വായും നാവും മൊഴിയുമെഴും മാനവരെല്ലാരും
ഭാഗ്യം ഭാഗ്യാർഹതയുള്ള മരിയമിനേകട്ടെ
പരിതൊഷത്തിൻ - നൽകതിരുണ്ഡായ
വാഴ്വിൻ വയലാം മറിയാം ഭാഗ്യവതി
മുട്ടുകളാം ചക്രങ്ങളെഴും തേരായ് തീർന്നുലകിൻ
രക്ഷകനെ തന്നുദരത്തിൽ ഏറ്റോൾ ഭാഗ്യവതി
ഹാലേലുയ്യാ - തൽപ്രർത്ഥന ശരണം

First two verses are taken from Monday Lilio (Night Vigil)
Second Watch

Moses is the symbol of the old covenant;
Peter the new, and both resemble the other
 Moses brought down – tablets with the law
 Peter received – keys to the kingdom
Moses constructed the earthly tabernacle
And for the new, Simon Peter built up the Church
 Halleluyah – May their pray'rs help us

John the preacher of truth, Stephen and Theodore;
George the Martyr and warr'iors Sergius and Bacchus;
 Kur'i'akose – and St. Julitta;
 Shamouni and – her seven children;
The forty holy martyrs of Seb'ast'ia
And St. (Thomas) – all holy, elect ones of God
 Halleluyah – May your pray'rs help us

Next two verses are taken from Monday Lilio (Night Vigil)
Third Watch

In the night let us rise and thank the Son of God
For by night there will be a cry that the Lord comes
 Just and righteous – prophets, apostles
 And bless'd martyrs – will go to meet Him
Ent'ring with Him the marriage chamber full of joy
They will inherit life and the kingdom and sing
 Halleluyah – to the glorious Lord

In the midst of night David arose to give praise
For the wonders of the most High and His judgements
 He saw heaven – and the firmament
 He saw the stars – and their fair courses
He saw the peace and the calm of the creation
His soul filled with awe and he gave thanks to You, Lord
 Halleluyah – for its great marvels

dharSaka padhahikkuRaveetamAm mOSaye nAmOrppU
SleehagaNatthin thalayALAm SeemOneyumathupOl
neethipriyare - OrppAn ROmAkAr
kkezthuthiya Sil~pi paulOsineyumOrppU
pUrNNamanassOtu dhaivatthe yavarArADhicchu
thalprArtThanayAl nammutemEl krupayuNdAkaTTe
hAlEluyyA - thal prArtThana SaraNam

sathyOlghOshaka yOhannAn es~thEppAnOs
ulkRishtan thEvOdhOROs geevarugees sahadhA
SrEshTabhatanmAr - sargees bAkkoSum
mAr kuRiyAkkOs - mAthA yooletthi
Ezhath~majarotum vAzh~viyalum mAthAvAm Smooni
nAlppathu nirmmala sahadhEnmAr sweekrithanAm thOmma
hAlEluyya - thal prArtThana SaraNam

dhaivAth~majane nAmeravil sthOthram sheyyENam
kartthAv varunnennAravam rAthreeyilundAkum
neethipriyarum - nibi SleehanmArum
santhOshatthin maNavaRayil sakalarumangERee
TTuyirum rAjyamathum nEti sthuthi pAtum noonam
hAlEluyya - kartthAvE s~thOthram

ezhunnEttAnannaturAvil dhAveedhutayOn than
AScharyam niRayum nyAyattheerppukaLe vAzhtthAn
meethe kandAn - ambaravirivinkal
bhramaNam cheyyum - thEjOgOLangaL
engum paramasamADhaAnam pAril kandappOL
dhAveedhalbhuthaparathanthran karrhAvE ninne
hAlEluyya - s~thuthiyAl keertthichu

ദർശക പദവ്ഹിക്കുറവീടമാം മോശയെ നാമോർപ്പു
ശ്ലീഹഗണത്തിൻ തലയാളാം ശീമോനെയുമതുപോൽ
നീതിപ്രിയരെ - ഓർപ്പാൻ റോമാക്കാർ
ക്കെഴുതിയ ശില്പി പൗലോസിനെയുമോർപ്പു
പൂർണ്ണമനസ്സോടു ദൈവത്തെ യവരാറായിച്ചു
തൽപ്രാർത്ഥനയാൽ നമ്മുടെമേൽ ക്രൂപയുണ്ഡാകട്ടെ
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

സത്യോൽഘോഷക യോഹന്നാൻ എസ്തേപ്പാനോസ്
ഉൽക്രിഷ്ടൻ തേവോദോറോസ് ഗീവരുഗീസ് സഹദാ
ശ്രേഷ്ഠഭന്ദന്മാർ - സർഗ്ഗീസ് ബാക്കോസും
മാർ കുറിയാക്കോസ് - മാതാ യൂലെത്തി
ഏഴ്തമജരൊടും വാഴ്വിയലും മാതാവാം ശ്മുനി
നാൽപ്പതു നിർമ്മല സഹദേന്മാർ സ്വീകൃതനാം തോമ്മാ
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

ദൈവാത്മജനെ നാമെരവിൽ സ്തോത്രം ഷെയ്യേണം
കർത്താവ് വരുന്നെന്നാരവം രാത്രിയിലുൻഡാകും
നീതിപ്രിയരും - നിബി ശ്ലീഹന്മാരും
സന്തോഷത്തിൻ മണവരയിൽ സകലരുമങ്ങേറി
ട്ടുയിരും രാജ്യമതും നേടി സ്തുതി പാടും നൂനം
ഹാലേലുയ്യാ - കർത്താവേ സ്തോത്രം.

എഴുന്നേറ്റാനന്നടുരാവിൽ ദാവീദുടയോൻ തൻ
ആശ്ചര്യം നിറയും ന്യായത്തീർപ്പുകളെ വാഴ്ത്താൻ
മീതെ കൻഡാൻ - അമ്പരവിരിവിങ്കൽ
ഭ്രമണം ചെയ്യും - തേജോഗോളങ്ങൾ
എങ്ങും പരമസമാധാനം പാരിൽ കൻഡപ്പോൾ
ദാവീദൽഭൂതപരതന്ത്രൻ കർഹാവേ നിന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ - സ്തുതിയാൽ കീർത്തിച്ചു

First two verses are taken from Monday Lilio (Night Vigil)
Watch of Praise, also used as a Post Gospel Hymn in
Commemoration of a Saint

God has called me to festival of St. (John)
If I go, I'll fear; If not I will be afraid
If I go, I – will recall my sins
If I do not – I will be estranged
By the blood which flowed forth from the Son of God's side
Pardon my offenses and may your pray'rs help us
Halleluyah – Glory to the Lord

The Church calls you bless'ed, O St. (Gregorios)
The blessing of our Lord was imparted to you
Bless'ed are you – who hated this world
Bless'ed are you – who longed for Christ's love
Bless'ed are you, when you shall hear the voice of Him:
"Come inherit the kingdom and eternal life"
Halleluyah – May your prayer help us

Next two verses are taken from Monday Third Hour Prayers

When I sin I hide myself so that no one sees
Yet I cannot hide from God who sees all my deeds
Why am I shamed – if a man sees me
But have no fear – of my Lord and God?
Whether I die soon or live longer in this life
I will be delivered to the Judge of judges
Halleluyah – have mercy on me

I grieve knowing that I am Yours only in name
For my deeds and faults reveal I am far from You
Though I long to – confess and repent
My stubborn pride – does not allow me
I teach but do not learn; I give drink yet I thirst
Quench my thirst, O Spring, which was opened by the lance
Halleluyah – that I may be filled

(mArthOmmAthan) perunnALinnenne viLicchutayOn
pOyAlOvina pOkAnjnAl bheethiyenikkeRum
pOyennAlen - pApangaLeyOrkkum
hA pOkAykil - njAn veRumanyanthAn
dhaiwasuthante vilAvathile niNamen katamellAm
veeTTUm kartthAvE sthuthiye nnArppotu njAnpAtum
hAlEluyya - thal prArtThana SaraNam

bhAgyam thirusabha (mArthOmmA) nErunnangEykkAy
kartthAvaruLiyathAm bhAgyam ninkalaNanjnallo
pAzhulakatthe - viTTiha maSihAthan
snEhatthe kai - kkondEn nee Dhanyan
swarggatthil SASwatha jeevan vannavakASikke-
nnutayOnaruLum nAdham nee kELkkumbOL Dhanyan
hAlEluyya - nin prArtThana SaraNam

Arum kANAthutayOnE njAn pApam cheyvu
anyanmAr kandEnAkil lajjicheetum njAn
en pApangaL - nErE kAnmOnAm
ninne ayyO -pEtikkunnilla
viDhinAThanmArkkellArkkum viDhinAThan dhEvA
mryathyavilayum jeevanilum njAn thrukaiyiltthanne
hAlEluyya - kanivAl krupa cheyka

aDhipathiyAgathAkumbOL munthiri than thOlppil
jAgrathayOtaDhwAnikkum bhrithyanmAr Dhanyar
muzhupakal koote - aDhwAnicchOre
avanarakeTTi - SooSroosheecheetum
janakanirutthum panthikkAy thanayan sEvekkum
ASwAsapradhanAm RoohA makutam nirmmikkum
hAlEluyya - thalakaLilaNiyikkum

(മാർത്തോമ്മാതൻ) പെരുന്നാളിനെനെ വിളിച്ചുടയോൻ
പോയാലോവിന പോകാഞ്ഞാൽ ഭീതിയെനിക്കേറും
പോയെന്നാലെൻ - പാപങ്ങളെയോർക്കും
ഹാ പോകായ്കിൽ - ഞാൻ വെറുമന്യന്താൻ
ദൈവസുതൻറെ വിലാവതിലെ നിണമെൻ കടമെല്ലാം
വീട്ടും കർത്താവേ സ്തുതിയെ നാർപ്പൊടു ഞാൻപൊടും
ഹാലേലുയ്യ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം

ഭാഗ്യം തിരുസഭ (മാർത്തോമ്മാ) നേരുന്നങ്ങയ്ക്കായ്
കർത്താവരുളിയതാം ഭാഗ്യം നിങ്കലണഞ്ഞല്ലോ
പാഴുലകത്തെ - വിട്ടിഹ മശിഹാതൻ
സ്നേഹത്തെ കൈ - കൊൻഡേൻ നി ധന്യൻ
സ്വർഗ്ഗത്തിൽ ശാശ്വത ജീവൻ വന്നവകാശിക്കെ-
ന്യുടയോനരുളും നാദം നീ കേൾക്കുമ്പോൾ ധന്യൻ
ഹാലേലുയ്യ - നിൻ പ്രാർത്ഥന ശരണം

ആരും കാണാതുടയോനേ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു
അന്യന്മാർ കൻഡേനാകിൽ ലജ്ജിച്ചീടും ഞാൻ
എൻ പാപങ്ങൾ - നേരേ കാന്മാനാം
നിന്നെ അയ്യോ -പേടിക്കുന്നില്ല
വിധിനാമന്മാർക്കെല്ലാർക്കും വിധിനാമൻ ദേവാ
മൃത്യുവിലയും ജീവനിലും ഞാൻ ത്രുകൈയിൽത്തന്നെ
ഹാലേലുയ്യ - കനിവാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക

അധിപതിയാഗതാകുമ്പോൾ മുന്തിരി തൻ തോൽപ്പിൽ
ജാഗ്രതയോടധാനിക്കും ഭ്രിത്യന്മാർ ധന്യർ
മുഴുപകൽ കൂടെ - അധാനിച്ചോരെ
അവനരകെട്ടി - ശുശ്രൂഷിച്ചീടും
ജനകനിരുത്തും പന്തിക്കായ് തനയൻ സേവെക്കും
ആശാസപ്രദനാം റൂഹാ മകുടം നിർമ്മിക്കും
ഹാലേലുയ്യ - തലകളിലണിയിക്കും

First verse is taken from the Monday Lilio (Night Vigil) 3rd
Watch of the Nineveh Fast (Three-Day/Jonah Fast)

Our Father in heaven, answer us when we call
For we have no other father who can help us
 For you were pleased – to raise us from dust
 Now that we live – spare us from your wrath
Teach us, Lord, your commandments that we may keep them
And by deeds of justice let us please you, O Lord
 Halleluyah – Have mercy on us

Next two verses are taken from the Monday Matins of the
Nineveh Fast (Three-Day/Jonah Fast)

As if at a drama, Jonah watched Nineveh
He saw the Ninevites look to God for mercy
 When the days of – repentance ended
 Every person – greeted their neighbor
The men wept, the women mourned, and infants cried out
Their wailing ascended to heaven and the Lord
 Halleluyah – reconciled with them

Watching from his booth, Jonah wished that he would die
For the Ninevites called a fast for forty days
 Jonah had watched – to see them destroyed
 But Nineveh – looked to God's mercy
God answered the Ninevites' fasting and their pray'rs
And He had compassion and mercy upon them
 Halleluyah – w'Halleluyah

Fourth verse is taken from the Tuesday Lilio (Night Vigil) 2nd
Watch of the Nineveh Fast (Three-Day/Jonah Fast)

Brethren, come, like Nineveh let us seek mercy
For it is known that the Lord reconciles with tears
 That City called – a forty day fast
 And its people – wore sack cloth and ash
They knocked at the Physician's door for forty days
Until the arrival at the voice that the Lord
 Halleluyah – reconciled with them

swarggapithAvE ninmakkaLkkuttharmaruLENam
thuNacheyvAn pOrunnOnAy thAthan mattilla
thiruvuLLatthAl - njangaLe nirmmicchu
mAyikkaruthE - thiruvuLLakkEtAl
pAlacchangane salkriyayAl thiruhithamArj~jippAn
nin kalppanakaLeyennAThA SeeleppikkENam
hAlEluyya - krupacheyyuka nAThA

yOnA kutililironnumko-ndappureye nOkki
ninuvApuri krupa cheytheetAn-dhaivatthe nOkki
nALukaLellAm - theerARAYappOL
janamanyOnyam - nalki samADhAnam
purushanmArum nArekaLum-bAlakarum kENum
A muRaviLLi swarggam pooki-preethanathAy dhaivam
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

kutililirikkum nibi yOnA-chAvAnichaChichu
nAlppathu dhivasum nOmbElppAn-ninuvakkAr nErnnu
puriyute nASam - kANmAn yOnAyum
dhaivakrupaykkA-yappuriyum kOkki
akkaNNeer kayaRichchenn-kAruNyamiRakki
uththaramaruLiyorutayOnE sadhayam krupa cheyka
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

ninuvayareppOl sOdhararE karuNaykkartThikkAm
kaNNeeril nAThan preethi-ppetumennavar kATTi
nAlppathu nAl nO-mbappuriyALEtti
avaL nAlppathu nAL - chAkkinthuNNi chArtthi
preethippeTTEnnuLLoru-nAdham kELppOLam
nAlppathu nALavar vaidhyan than vAthikal muTTi
hAlEluyya - thAn krupa varshicchAn

സ്വർഗ്ഗപിതാവേ നിന്മക്കൾക്കുത്തർമരുളേണം
തുണചെയ്വാൻ പോരുന്നോനായ് താതൻ മറ്റില്ല
തിരുവുള്ളത്താൽ - ഞങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചു
മായിക്കരുതേ - തിരുവുള്ളക്കേടാൽ
പാലച്ചങ്ങനെ സൽക്രിയയാൽ തിരുഹിതമാർജ്ജിപ്പാൻ
നിൻ കൽപ്പനകളെയെന്നാഥാ ശീലേപ്പിക്കേണം.
ഹാലേലുയ്യ - ക്രൂപചെയ്യുക നാഥാ

യോനാ കൂടിലിലിരൊന്നുംകൊ-ൻഡപ്പുരയെ നോക്കി
നിനുവാപുരി ക്രൂപ ചെയ്തീടാൻ-ദൈവത്തെ നോക്കി
നാളുകളെല്ലാം - തീരാറായപ്പോൾ
ജനമന്യോന്യം - നൽകി സമാധാനം
പുരുഷന്മാരും നാരകകളും-ബാലകരും കേണും
ആ മുറവിലുള്ളി സ്വർഗ്ഗം പുകി-പ്രീതനതായ് ദൈവം
ഹാലേലുയ്യ-ഉ-ഹാലേലുയ്യ

കൂടിലിലിരിക്കും നിബി യോനാ-ചാവാനിചചരിച്ചു
നാൽപ്പതു ദിവസം നോമ്പേൽപ്പാൻ-നിനുവക്കാർ നേർന്നു
പുരിയുടെ നാശം - കാഞ്ചാൻ യോനായും
ദൈവക്രൂപയ്ക്കൊ-യപ്പുരിയും കോക്കി
അക്കണ്ണീർ കയറിച്ചെന്ന്-കാരുണ്യമിറക്കി
ഉത്തരമരുളിയൊരുടയോനേ സദയം ക്രൂപ ചെയ്ക
ഹാലേലുയ്യ-ഉ-ഹാലേലുയ്യ

നിനുവയരെപ്പോൽ സോദരരേ കരുണയ്ക്കർത്ഥിക്കാം
കണ്ണീരിൽ നാഥൻ പ്രീതി-പ്പെട്ടുമെന്നവർ കാട്ടി
നാൽപ്പതു നാൽ നോ-മ്പപ്പുരിയാളേറ്റി
അവൾ നാൽപ്പതു നാൾ - ചാക്കിത്തുണ്ണി ചാർത്തി
പ്രീതിപ്പെട്ടേനന്നുള്ളൊരു-നാദം കേൾപ്പോളം
നാൽപ്പതു നാളവർ വൈദ്യൻ തൻ വാതിൽകൽ മുട്ടി
ഹാലേലുയ്യ - താൻ ക്രൂപ വർഷിച്ചാൻ

First verse is taken from the Tuesday Lilio (Night Vigil) 3rd
Watch of the Nineveh Fast (Three-Day/Jonah Fast)

Next two verses are taken from the Tuesday 6th Hour Prayers of
the Nineveh Fast (Three-Day/Jonah Fast)

Fourth verse is taken from the Monday Lilio (Night Vigil) 1st
Watch of the Great Lent

Tell me, kings of Nineveh and Jerusalem
Of what pow'r you overcame the wrath upon you?
 "We wore sackcloth – Infants did not nurse
 The men and beasts – did not taste their food
Until we heard the voice that God had reconciled."
Answer, O Lord, as You did these things; Answer us!
 Halleluyah – w'Halleluyah

Nineveh was saved through the repentance it made
By the sorry she "put on," God showed her mercy
 The king fasted – and put on sackcloth
 His servants saw – and they did likewise
The old, the young, and children were clothed in sackcloth
The Lord saw their tears and had mercy upon them
 Halleluyah – w'Halleluyah

Bless'ed is the one who loves the fear of the Lord
For, like the Ninevites, it will save him from wrath;
 It will guide him – to the way of life
 And it will lead – him to the kingdom;
It will be a companion where there is danger;
And it will show him the place where the righteous dwell
 Halleluyah – w'Halleluyah

May we awake at night and praise the Son of God
For on the night when He comes, there will be shouting
 And the righteous – prophets, apostles
 And the martyrs – will go to meet Him
They will go with Him into His bridal chamber
And will inherit life and the Kingdom and sing
 Halleluyah – praises to the Lord

yEruSalEmin rAjAvE ninuvArAjAvE
Ethoru veeryatthAl ningaL kOpatthe vennu
nAThan preethi - ppeTTennaRivOLam
EvarumorupOl - chAkkinthuNi chArtthi
kunjnjungaLku mulappAlum thangaL rODhicchu
hAlEluyyA - uttharamaruLaNamE

ninuvakkAranuthApatthAl - prApicchu raksha
nAThan sampreethippeTTa-navude dhukhatthil
upavAsatthAl - chAkkarachan chArtthi
atiyAnmArum - avvaNNam cheythu
bAlaka yuva vridhyanArum chAkkinthuNi chArtthi
kARTHAVinu kanivundAyi kaNNeer kandappOL
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

dhAivabhayathe snEhippOn Dhanyan thAnenum
ninuvayere pOl kOpatthe-nnavare rakshikkum
athinAl jeeva - sThanatthavanetthi
swarggatthinte - vazhiyil chennetthum
athinAlavanApalsThAnam pinniTTetheetum
neethiparanmAr nivaskkum nilayatthil noonam
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

dhAivAthmajane nAmiravil- sthOthram cheyyENam
kARTHthAvu varunnennaravam-rAthriyiluNtAkum
neethipriiyarum-nibi SLeehanmArum
sahadhEnmArum- vanneetum ethirElpAn
santhOshatththin maNavaRayil-sakalumangERee-
TTuyarum rAjyamathum nEti- sthuthi pAtum nUnam.
hAlEluyyA kARTHthAvE sthOthram.

യേശുശലേമിൻ രാജാവേ നിനുവാരാജാവേ
ഏതൊരു വീര്യത്താൽ നിങ്ങൾ കോപത്തെ വെന്നു
നാഥൻ പ്രീതി - പ്പെട്ടെന്നറിവോളം
ഏവരുമൊരുപോൽ - ചാക്കിത്തുണി ചാർത്തി
കുഞ്ഞുങ്ങൾക്കു മുലപ്പാലും തങ്ങൾ രോധിച്ചു
ഹാലേലുയ്യാ - ഉത്തരമരുളണമേ

നിനുവക്കാരനുതാപത്താൽ - പ്രാപിച്ചു രക്ഷ
നാഥൻ സമ്പ്രീതിപ്പെട്ട-നവുഡെ ദുഃഖത്തിൽ
ഉപവാസത്താൽ - ചാക്കരചൻ ചാർത്തി
അടിയാന്മാരും - അമ്പുണ്ണം ചെയ്തു
ബാലക യുവ വിദ്യാനാരും ചാക്കിത്തുണി ചാർത്തി
കർത്താവിനു കനിവുൻഡായി കണ്ണീർ കൻഡപ്പോൾ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

ദൈവഭയത്തെ സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ താനെന്നും
നിനുവയെരെ പോൽ കോപത്തെ-നവരെ രക്ഷിക്കും
അതിനാൽ ജീവ - സ്ഥനത്തവനെത്തി
സർഗ്ഗത്തിന്റെ - വഴിയിൽ ചെന്നെത്തും
അതിനാലവനാപസ്ഥാനം പിന്നിട്ടെത്തീടും
നീതിപരന്മാർ നിവസ്കും നിലയത്തിൽ നൂനം
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

ദൈവാത്മജനെ നാമിരവിൽ- സ്തോത്രം ചെയ്യേണം
കർത്താവു വരുണെന്നരവം-രാത്രിയിലുണ്ടാകും
നീതിപ്രിയരും-നിബി ശ്ലീഹന്മാരും
സഹദേന്മാരും- വന്നീടും എതിരേൽപാൻ
സന്തോഷത്തിൻ മണവരയിൽ-സകലമുണ്ടേറി-
ട്ടുയരും രാജ്യമതും നേടി- സ്തുതി പാടും നൂനം.
ഹാലേലുയ്യാ കർത്താവേ സ്തോത്രം.

First verse is taken from the Monday Lilio (Night Vigil) 1st
Watch of the Great Lent

No night passes in which I do not think of You
Upon my bed, I meditate on You, O Lord
And I fear You – for Daniel told me
A stream of fire – flows forth before You
Woe to me for how can I cross it with my sins
If Your grace does not beseech Your mercies for me?
Halleluyah – Have mercy on me

Next two verses are taken from Monday Lilio (Night Vigil) 2nd
Watch of the Great Lent

Tell me, David, what is the hymn of praise you sing?
“It is the praise that the watchers and angels sing
I learned it from – the Holy Spirit
And I taught it – to the priests of God.”
Behold, the monasteries and churches on earth
Praise the Lord and sing together, “Halleluyah!”
Halleluyah – w’Halleluyah

At midnight, David arose to praise the Godhead
Along with the judgements of the Exalted One
He looked up and – saw the firmament
He saw the stars – beautiful movements
He saw the calm and stillness upon creation
And he was filled with wonder and praised You, O Lord
Halleluyah – for Your wondr’ous works

Fourth verse is taken from Monday Lilio (Night Vigil) Watch
of Praise of the Great Lent

As is written, the Lord rejoices in fasting
And he is pleased with love and with virt’u’ous deeds
See how these three, - Moses, Elijah,
And Daniel have – borne witness to this
Bless’ed is the Lord who rejoices in fasting
And who reconciles with us by pray’r and fasting
Halleluyah – w’Halleluyah

Sayyayil ninne njAnOrkka-thilloru rAveeSA!
neeyayyO paramujjvalanennORththEn njAn rAvil.
nin munnipil ni-nnerithee pAyunne-
nnA dhAniyEl- Othunnathu kETTEn.
ayyO en pApam bahulam-nee thuNa cheyyAykil
njAnavite tharaNam cheyyAn- vazhi kANunnilla.
hAlEluyyA nAThA! kR~pa cheyka.

rAjAvAm dhAveedhE! nee- ennOtaruLENam
rAvum pakalum pAtum nin keertthanamenthAvO?
eeREnmArum- mAIAkhamArum
pAteetunna- hAlal sam geetham
RUhAyenne kELPichchuu- vaidheekare njAnum
paLLikaLum dhayaRAkaLumee- hAlEluyyAyAl
hAlEluyyA vAzththunnutayOne.

ezhunnEttAnannaturAvil- dhAveedhutayOn than
AScharyam niRayum nyAya-ththeeRppukaLe vAzththAn
meethe kaNtAn-am bara viravinkal
bhramaNam cheyyum-thEjOgOLangaL
engum parama samaaDhAnam- pAril kaNtaPOL
dhAveedhathbhutha parathanthran-kaRththAvE ninne
hAlEluyyA sthuthiyAl keertthichchu.

dhavaim sathkarMangaLilum- nalloru nOmpathilum
samthR~pthiPetumennEvam- vEdham ghOshiPU
EleeyAyum-nibi dhAneeyElum
mOSayumathine-sAkshichchitunnu
pRARthThana nOmbivayil pAram-preethiPeTTEvam
kR~pa cheyyunnOnAm nAThan- vAZh~vutayOn thanne
hAlEluyyA kanivAl kR~pa cheyka.

ശയ്യയിൽ നിന്നെ ഞാനോർക്കാ-തില്ലൊരു രാവിശാ!
നിയയ്യോ പരമുജ്ജ്വലനെന്നോർത്തേൻ ഞാൻ രാവിൽ.
നിൻ മുൻപിൽ നി-ന്നെരിതീ പായുന്നെ-
ന്നാ ദാനിയേൽ- ഓതുന്നതു കേട്ടേൻ.
അയ്യോ എൻ പാപം ബഹുലം-നീ തുണ ചെയ്യായ്കിൽ
ഞാനവിടെ തരണം ചെയ്യാൻ- വഴി കാണുന്നില്ല.
ഹാലേലുയ്യാ നാഥാ! കൃപ ചെയ്ക.

രാജാവാം ദാവീദേ! നീ- എന്നോടരുളേണം
രാവും പകലും പാടും നിൻ കീർത്തനമെന്താവോ?
ഈറേന്മാരും- മാലാഖമാരും
പാടീടുന്ന- ഹാലൽ സം ഗീതം
റൂഹായെന്നെ കേൾപ്പിച്ചുള- വൈദീകരെ ഞാനും
പള്ളികളും ദയറാകളുമീ- ഹാലേലുയ്യായാൽ
ഹാലേലുയ്യാ വാഴ്ത്തുന്നുടയോനെ.

എഴുന്നേറ്റാനന്നടുരാവിൽ- ദാവീദുടയോൻ തൻ
ആശ്ചര്യം നിറയും ന്യായ-ത്തീർപ്പുകളെ വാഴ്ത്താൻ
മീതെ കണ്ടാൻ-അംബര വിരവിങ്കൽ
ഭ്രമണം ചെയ്യും-തേജോഗോളങ്ങൾ
എങ്ങും പരമ സമാധാനം- പാരിൽ കണ്ടപ്പോൾ
ദാവീദത്തുത പരതന്ത്രൻ-കർത്താവേ നിന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ സ്തുതിയാൽ കീർത്തിച്ചു.

ദൈവം സൽകർമ്മങ്ങളിലും- നല്ലൊരു നോമ്പതിലും
സംത്യച്ഛിപ്പെടുമെന്നേവം- വേദം ഘോഷിപ്പൂ
ഏലീയായും-നിബി ദാനിയേലും
മോശയുമതിനെ-സാക്ഷിച്ചിടുന്നു
പ്രാർത്ഥന നോമ്പിവയിൽ പാരം-പ്രീതിപ്പെട്ടേവം
കൃപ ചെയ്യുന്നോനാം നാഥൻ- വാഴ്വുടയോൻ തന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ കനിവാൽ കൃപ ചെയ്ക.

First verse is taken from Monday Lilio (Night Vigil) Watch of Praise of the Great Lent

Let those with sins beseech God like the Ninevites
For Nineveh proclaimed a fast for forty days
Wearing sackcloth – and sitting in ash
They waited at – the Physician's door
Until it was heard that the Lord forgave their sins
And that the judgement of Nineveh was cast down
Halleluyah – w'Halleluyah

Next three verses are taken from Tuesday Matins of the Great Lent

Let us be diligent in fasting, my brethren
Those who fast gain vict'ry and perfection in Christ
By it our Lord – fought against Satan
By it Moses – shone on Mount Sinai
By it Elijah was lifted up to heaven
And by it the martyrs were crowned, Bless'ed is He
Halleluyah – who gave it to us

Fasting from bread and water is a minor fast
But if there is almsgiving in it, it is great
And great will be – the reward for those
Who fast and give – alms to the needy
Those with nothing to give should mix love with fasting
And they will be mingled with *spi'ri'ual* be'ings
Halleluyah – at Resurrection

Moses fasted forty days upon Mount Sinai
And his face shone brightly by the splendor of God
And he received – the Ten Commandments
Inscribed in stone – from the Lord our God
Bless'ed are you, faithful Church, for by your fasting
You partake truly of the living sacrifice
Halleluyah – w'Halleluyah

athibheekaramAm pApaththil-mEveetunnOrE!
dhaiva samaksham prARthThippin-ninuvAkkAreppOl
nAlpathu dhivasam-kaTina vR~thamEttARR
nAlpathu dhivaasam-raTTin thuNi chutti
nAlpathu dhivasam dhavaththin-vAthilKal ninnAR
nAThan preethiPeTTenn~-kELKum nALOLam
hAlEluyyA mAyichchAn Siksha.

sOdhararE! pOrAteetAm- nOmpAm vALEnthi
maSihAyil sampURNNanmAR- nOmPAI jayamARnnu
nOmpAl mORAn-dhushtanOtatarAti
nOmpAl girimEl-SObhichchu mOSA
nOmpAl thErathilEleeyA-ERi svarggaththil
nOmpAl makutam sahadhErum-DhArmmikarum nEti
hAlEluyyA-ithu thannOn Dhanyan.

bhakshaNapAneeyam vetiyum-nOmpO nissAram
Dharmmamezhum nOmputayOn than-mumpil valuthallo
falamARjjikkum- dheenarkkEkunnOn
A nOmputayOn-kaiKoLLum nUnam
dhAnam chevvanAkAththOn-kURotu nOmpEttAl
AthmeeyanmArOtoppam-maNavaRa pUkeetum
hAlEluyyA- punaruthThAnaththil

naalpathunAL giriseenAyil- mOSA nOmpEttAn
than mukhamutayOn than prabhayAl- Ettam SObhichchu
kalpalakayathil-ezhuthiyathAm pathth
kalpana mOSA- nibi sam pRapichchu
nOmpAl jeevanezhum baliyAl-theLiyuka sabhayE! nee
viSwas~the bhAgyam ninne-vAnilumuzhiyilum
hAlEluyyA-ghOshichchOn Dhanyan

അതിഭീകരമാം പാപത്തിൽ-മേവീടുനോരേ!
ദൈവ സമക്ഷം പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ- നിനുവാക്കാറെപ്പോൽ
നാൽപതു ദിവസം-കഠിന വ്യതമേറ്റാർർ
നാൽപതു ദിവസം-രട്ടിൻ തുണി ചുറ്റി
നാൽപതു ദിവസം ദൈവത്തിൻ-വാതിൽക്കൽ നിന്നാർ
നാഥൻ പ്രീതിപ്പെട്ടെന്ന്-കേൾക്കും നാളോളം
ഹാലേലുയ്യാ മായിച്ചാൻ ശിക്ഷ.

സോദരരേ! പോരാടീടാം- നോമ്പാം വാളേന്തി
മശിഹായിൽ സമ്പൂർണ്ണന്മാർ- നോപ്പാൽ ജയമാർന്നു
നോമ്പാൽ മോറാൻ-ദുഷ്ടനോടടരാടി
നോമ്പാൽ ഗിരിമേൽ-ശോഭിച്ചു മോശാ
നോമ്പാൽ തേരതിലേലീയാ-ഏറി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
നോമ്പാൽ മകുടം സഹദേരും-ധർമ്മികരും നേടി
ഹാലേലുയ്യാ-ഇതു തന്നോൻ ധന്യൻ.

ഭക്ഷണപാനീയം വെടിയും-നോമ്പോ നിസ്സാരം
ധർമ്മമെഴും നോമ്പുടയോൻ തൻ-മുമ്പിൽ വലുതല്ലോ
ഫലമാർജ്ജിക്കും- ദീനർക്കേകുന്നോൻ
ആ നോമ്പുടയോൻ-കൈക്കൊള്ളും നൂനം
ദാനം ചെയ്യാനാകാത്തോൻ-കുറൊടു നോമ്പേറ്റാൽ
ആത്മീയന്മാരോടൊപ്പം-മണവറ പുകീടും
ഹാലേലുയ്യാ- പുനരുത്ഥാനത്തിൽ

നാൽപതുനാൾ ഗിരിസീനായിൽ- മോശാ നോമ്പേറ്റാൻ
തൻ മുഖമുടയോൻ തൻ പ്രഭയാൽ- ഏറ്റം ശോഭിച്ചു
കൽപലകയതിൽ-എഴുതിയതാം പത്ത്
കൽപന മോശാ- നിബി സം പ്രപിച്ചു
നോമ്പാൽ ജീവനെയും ബലിയാൽ-തെളിയുക സഭയേ! നീ
വിശ്വസ്തരേ ഭാഗ്യം നിന്നെ-വാനിലുമുഴിയിലും
ഹാലേലുയ്യാ-ഘോഷിച്ചാൻ ധന്യൻ

First two verses are taken from Wednesday Vespers of the Great Lent

One who leaves the Lord's service and wanders about
Resembles a lamb snatched from the flock by a wolf
You were the lamb – of the Living God
The evil one – is the pack of wolves
Those outside, come enter, for the Bridegroom sees you
And He will open His door for you to enter
Halleluyah – w'Halleluyah

If one sows alms and passes away from the world
He will reap them on the day of Resurrection
Bless'd are those who – sow alms and fasting
Vigil, and the – works of discernment
For they wait for Christ, who will come and reward them
That which ear has never heard nor the heard conceived
Halleluyah – w'Halleluyah

Next two verses are taken from Wednesday Matins of the Great Lent

Bless'd is he humbles himself with pure fasting
Like David, the just king and the glor'ious prophet
He remembered – the Lord night and day
He turned from sin – and walked in God's ways
With purity, he raised his hands toward heaven
And meditated with his psalms both night and day
Halleluyah – and was granted life

Bless'd is the one who mingles his fasting with love
In heaven, he will rejoice with the spi'ri'tuals
The one who adds – giving to his fast
Greatly excels – in his true beauty;
He will be mingled with the spi'ri'tual be'ings
He will inherit blessings, life, and the Kingdom
Halleluyah – and will sing glory

karththAvin SuSRUsha vetinjnUtAteetunnOn
chennAyute pitiyilPeTTa-kunjnAtinnoththOn
kunjnAtukaL jee-vESan than maKaL
chennAyOrththAl- mOshAvAm sAththAn
varuvin veLiyil nilPOrE! uLLil pUkituvin
maNavALan santhOshaththAl vAthil thuRannEttam
hAlEluyyA ningaLe maNavaRayil

DharMam vAri vithachchOnee- IOkam kaiviTTAl
koyththAkum punaruthThAnam- bhAgyamavannEttam
salKaRmmam nO-mpenniva kAKunnOn
kaRththAvinnAy- nOKiPARKunnu
Sruthi bhAvanakaLKauRamAy-sThithi cheytheetunna
bhAgyavAnnAy vannEkum- maSihAyAm nAThan
hAlEluyyA u hAlEluyyA

unnatha nibiyum neethiyezhum mannanumAm dhAvee-
dhennathupOl svayamE nOmpAl thAzhunnOn Dhanyan
rAvum pakalum- karththAvineyORKU
anyAyam vi- TTEIKuka sanmARggam
bhakthyA svarggaththinu nEre- pANikaLe neeTTi
sthuthi samgeetham dhinarAthram- pAti DhyAniKU.
hAlEluyyA svarggam nEteetAm

snEhaththotu nOmpElKunnOn- nEtum saubhAgyam
dhUthasamEtham SASvathamAm jeevithamavanElKum
nOmpin dhAnam- cheytheetunnOn than
puNyam pAram- mahaneeyam thanne
avanAthmeeyanmArOtoththaDhivAsam cheyyum
rAjyavumuyirum SASvathamAm bhAgyamathum nEti
hAlEluyyA nithyam sthuthi pAtum

കർത്താവിൻ ശുശ്രൂഷ വെടിഞ്ഞുടാടീടുന്നോൻ
ചെന്നായുടെ പിടിയിൽപ്പെട്ട- കുഞ്ഞാടിനൊത്തോൻ
കുഞ്ഞാടുകൾ ജീ-വേശൻ തൻ മക്കൾ
ചെന്നായോർത്താൽ- മോഷ്ടാവാം സാത്താൻ
വരുവിൻ വെളിയിൽ നിൽപ്പോരേ! ഉള്ളിൽ പുകിടുവിൻ
മണവാളൻ സന്തോഷത്താൽ വാതിൽ തുറന്നേറ്റം
ഹാലേലുയ്യാ നിങ്ങളെ മണവറയിൽ

ധർമ്മം വാരി വിതച്ചോനീ- ലോകം കൈവിട്ടാൽ
കൊയ്ത്താകും പുനരുത്ഥാനം- ഭാഗ്യമവന്നേറ്റം
സൽക്കർമ്മം നോ-വെമ്പിവാ കാക്കുന്നോൻ
കർത്താവിനായ്- നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു
ശ്രുതി ഭാവനകൾക്കുറമായ്- സ്ഥിതി ചെയ്തീടുന്ന
ഭാഗ്യവാനായ് വന്നേകും- മശിഹായാം നാഥൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ

ഉന്നത നിബിയും നീതിയെഴും മന്നനും ദാവീ-
ദെന്നതുപോൽ സ്വയമേ നോമ്പാൽ താഴുന്നോൻ ധന്യൻ
രാവും പകലും- കർത്താവിനെയോർക്കു
അന്യായം വി- ടേൽക്കുക സന്മാർഗ്ഗം
ഭക്ത്യം സ്വർഗ്ഗത്തിനു നേരെ- പാണികളെ നീട്ടി
സ്തുതി സംഗീതം ദിനരാത്രം- പാടി ധ്യാനിക്കു.
ഹാലേലുയ്യാ സ്വർഗ്ഗം നേടീടാം.

സ്നേഹത്തോടു നോമ്പേൽക്കുന്നോൻ- നേടും സൗഭാഗ്യം
ദ്യുതസമേതം ശാശ്വതമാം ജീവിതമവന്നേൽക്കും
നോമ്പിൻ ദാനം- ചെയ്തീടുന്നോൻ തൻ
പുണ്യം പാരം- മഹനീയം തന്നെ
അവനാത്മീയന്മാരോടൊത്തധിവാസം ചെയ്യും
രാജ്യവുമുയിരും ശാശ്വതമാം ഭാഗ്യമതും നേടി
ഹാലേലുയ്യാ നിത്യം സ്തുതി പാടും

First two verses are taken from Wednesday 6th Hour Prayers of the Great Lent

Come, O grace, and beech with us as you are wont
For the world sees you as a merciful mother
Bring with you, peace – and tranquility
Spread out your wings – over our weak race
O grace, you who bear the keys of the house of God
Open the door of repentance to the sinners
Halleluyah – w'Halleluyah

If we infants have wandered away by our deeds
O Lord, have mercy, for you became an infant
And have mercy – on Your holy priests
Who extolled You – upon the altar
Have mercy on Your servants who seek you daily
And upon the souls who fell into afflictions
Halleluyah – Grant comfort to them

Next two verses are taken from Thursday Vespers of the Great Lent

As I was passing by the tribunal, I saw
An oppressed and an oppressor stand face to face
The oppressed stood – on the right-hand side
The oppressor – stood on the left side
My Lord, make me worthy to be like the oppressed
And save me from the judgement kept for oppressors
Halleluyah – count me with the just

Sinner, tremble at the judgement which is coming
And come for repentance with tears while there is time
While you are here – offer petition
Lest death should come – and remove your soul
For after this life, the supplication will cease
And the tears which you will shed will become worthless
Halleluyah – O Lord, have mercy

kR~payE! pathivinpati njangaLKoPam yAchikka
priyamAthAvEPOl ninne lOkam nOKunnu
Samamotu SAnthi- sThApichcheetaName
kAKuka chiRakAl- pAthaki varggaththe
dhaiveekabhavanaththil thAKOl pEReetunnoLE
kEzhunnoRkAnuthApaththin vAthil thuRannAlum
hAlEluyyA ASvAsam nalka.

kaniyaName en kaRththAvE! pApam cheythOril
kaniyaName SiSuvR~ndhatthil nee SiSuvAyallO.
kaniyaName nin- pUjakanivahaththil
kaniyaName ee- dhu:khithakaRshakaril
kaniyaName peeDakaLERi kLESiKunnOril
kaniyaName ASritha janathayKASvAsam nalkAn
hAlEluyyA kanivAl kR~pa cheyka.

nyAyADhipa nilayam vazhiyAy- njAn pOyeetumpOL
kaNtEnoru peeDakaneyum- peeDithaneyum njAn
ninnAn valamAy- mardhdhanamElKunnOn
maRubhAgaththAy- maRdhhiKunnOnum
peeDakanAkAthen nAThA! njAn peedithanAyi
peedakarEyum viDhiyeennum- rakshithanAkaName
hAlEluyyA u hAlEluyyA

viDhikAryam chinthichchayyO- viRakoLLuka pApee
khEdhatthothu thapiKuka nee-avasaramuLLaPOL
thatsamayam nin- pRARthThana kaiKOLLum
angu sukhippA- ningabhyarthThikka.
hA ninnAthmaththe maraNam- piti kUtunnEram
nin yAchanayum kaNNeerum pAzhAypOm nUnam
hAlEluyyA u hAlEluyyA.

കൃപയേ! പതിവിൻപടി ഞങ്ങൾക്കൊപ്പം യാചിക്ക
പ്രിയമാതാവേപ്പോൽ നിന്നെ ലോകം നോക്കുന്നു
ശമമൊടു ശാന്തി- സ്ഥാപിച്ചിടണമേ
കാക്കുക ചിറകാൽ- പാതകി വർഗ്ഗത്തെ
ദൈവീകഭവനത്തിൽ താക്കോൽ പേറീടുന്നോളേ
കേഴുന്നോർക്കനുതാപത്തിൻ വാതിൽ തുറന്നാലും
ഹാലേലുയ്യാ ആശ്വാസം നൽക.

കനിയണമേ എൻ കർത്താവേ! പാപം ചെയ്തോരിൽ
കനിയണമേ ശിശുവൃന്ദത്തിൽ നീ ശിശുവായല്ലോ.
കനിയണമേ നിൻ- പുജകനിവഹത്തിൽ
കനിയണമേ ഈ- ദുഃഖിതകർഷകരിൽ
കനിയണമേ പീഡകളേറി ക്ലേശിക്കുന്നോരിൽ
കനിയണമേ ആശ്രിത ജനതയ്ക്കാശ്വാസം നൽകാൻ
ഹാലേലുയ്യാ കനിവാൽ കൃപ ചെയ്ക.

ന്യായാധിപ നിലയം വഴിയായ്- ഞാൻ പോയിടുമ്പോൾ
കണ്ടെന്നൊരു പീഡകനെയും- പീഡിതനെയും ഞാൻ
നിന്നാൻ വലമായ്- മർദ്ദനമേൽക്കുന്നോൻ
മറുഭാഗത്തായ്- മർദ്ദിക്കുന്നോനും
പീഡകനാകാതെൻ നാഥാ! ഞാൻ പീഡിതനായി
പീഡകരേയും വിധിയീനും- രക്ഷിതനാകണമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ

വിധികാര്യം ചിന്തിച്ചയ്യാ- വിറകൊള്ളുക പാപി
ഖേദത്തൊടു തപിക്കുക നീ-അവസരമുള്ളപ്പോൾ
തത്സമയം നിൻ- പ്രാർത്ഥന കൈക്കൊള്ളും
അങ്ങു സുഖിപ്പാ- നിങ്ങളുൾമിടിക്ക.
ഹാ നിന്നാത്മത്തെ മരണം- പിടി കൂടുന്നേരം
നിൻ യാചനയും കണ്ണീരും പാഴായ്പോം നൂനം
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ.

First verse is taken from Thursday Vespers of the Great Lent

The door of God is opened always, night and day
For sinners, the repentant, the good, and wicked:
From the sinners – the sinful woman
Bears witness to – His door of mercy
With Simon Peter from among the repentant
Martyrs from the good, and from the wicked, that thief
Halleluyah – who was granted life

Next two verses are taken from the Thursday Lilio (Night Vigil) Watch of Praise of the Great Lent

Do not boast, you who have been fashioned from the dust
For you are dust and shall soon return to the earth
Come and enter – and see the haughty
Who were fearsome – but now live in tombs
Come down from boastfulness, for the proud are humbled
And put on humility which leads to the heights
Halleluyah – It will exalt you

If gold and silver had mouths, they would have spoken
“Do not draw near, for you plundered me from orphans,
The destitute – and from the widows,
And from the fields – where the poor labored
Woe to you when death comes and leads your soul away
I shall stay here, but judgment and *fire* await you!”
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Thursday Matins of the Great Lent

Haughtiness has pulled down the proud from their places
And greatness has been bestowed upon the humble
The arrogance – and pride of Pharaoh
Caused his armies – to drown in the sea
Moses, who became humble, divided the sea
The people crossed it shouting, “Glory to You, Lord!”
Halleluyah – w’Halleluyah

rAvum pakalum dhaivaththin- vAthil pApiKum
anuthApiKum nallavanum- dhushtanumabhimukhamAy
sThithicheyyunne- nnEvampApiniyAm
sthreeyum thanne thaLLiya SeemOnum
thanne prathi mR~thiyEttOrAm-nal sahadhEnmArum
rAjyam nEtiya mOshtAvum- sAkshichcheetunnu.
hAlEluyyA u hAlEluyyA

maNNAl manayaPeTTavanE! nee nigaLikkENta
maNNE! nALe chErum nee- mAthAvAm mannil
engane valiyOR- bheekararAy~ththeernnu
kabaRinuLLil- kayaRi kANuka nee
unnathare thAzhththum dhaivam- thAzhma varikkukanee
unnathiyEkum vinayaththe- kaiKoNtennAkil
hAlEluyyA nee pukazhARnneetum.

veLLiKum kanaththinum- vAyuNtennAkil
sambAdhakarAm mAnavarO- tavayEvam chollum
enne ningaL- sADhuKaLil ninnum
kavarukayuNtAy- nilPin dhUraththAy
maraNam koNtiha pOkumpOL- ningaLKayyayyO!
njAningavaSEshichcheetum- ningaL viDhiyinkal
hAlEluyyA nEtum nithyAgni.

dambham dambhikaLe veezhththi- padhavikaLil ninnum
saumyatha saumyanmARKEki- mannithilaunnathyam
faRavOn rAjA- vine dambham veezhththi
Azhiyil mukki- sainyasamUhaththe
saumyan mOSa vibhAgichchAn- Azhiye dhaNDathinAl
nATHA! thE sthuthi ennARPi-TTA janathathi neengi
hAlEluyyA u hAlEluyyA.

രാവു പകലും ദൈവത്തിൻ- വാതിൽ പാപിക്കും
അനുതാപിക്കും നല്ലവനും- ദുഷ്ടനുമഭിമുഖമായ്
സ്ഥിതിചെയ്യുന്നെ- നേവമ്പാപിനിയാം
സ്ത്രീയും തന്നെ തള്ളിയ ശീമോനും
തന്നെ പ്രതി മൃതിയേറ്റോരാം-നൽ സഹദേന്മാരും
രാജ്യം നേടിയ മോഷ്ടാവും- സാക്ഷിച്ചീടുന്നു.
ഹാലേലൂയ്യാ ഉ ഹാലേലൂയ്യാ

മണ്ണാൽ മനയപ്പെട്ടവനേ! നീ നിഗളെക്കേണ്ട
മണ്ണേ! നാളെ ചേരും നീ- മാതാവാം മന്നിൽ
എങ്ങനെ വലിയോർ- ഭീകരരായ്ത്തീർന്നു
കബറിനുള്ളിൽ- കയറി കാണുക നീ
ഉന്നതരെ താഴ്ത്തും ദൈവം- താഴ്മ വരിക്കുകനീ
ഉന്നതിയേകും വിനയത്തെ- കൈക്കൊണ്ടെന്നാകിൽ
ഹാലേലൂയ്യാ നീ പുകഴാർന്നീടും.

വെള്ളിക്കും കനത്തിനും- വായുണ്ടെന്നാകിൽ
സമ്പാദകരാം മാനവരോ- ടവയേവം ചൊല്ലും
എന്നെ നിങ്ങൾ- സാധുക്കളിൽ നിന്നും
കവരുകയുണ്ടായ്- നിൽപ്പിൻ ദൂരത്തായ്
മരണം കൊണ്ടിഹ പോകുമ്പോൾ- നിങ്ങൾക്കയ്യയ്യോ!
ഞാനിങ്ങവശേഷിച്ചീടും- നിങ്ങൾ വിധിയിങ്കൽ
ഹാലേലൂയ്യാ നേടും നിത്യാഗ്നി.

ഡംഭം ഡംഭികളെ വീഴ്ത്തി- പദവികളിൽ നിന്നും
സൗമ്യത സൗമ്യന്മാർക്കേകി- മന്നിതിലൗന്നത്യം
ഹറവോൻ രാജാ- വിനെ ഡംഭം വീഴ്ത്തി
ആഴിയിൽ മുക്കി- സൈന്യസമൂഹത്തെ
സൗമ്യൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ- ആഴിയെ ദണ്ഡതിനാൽ
നാഥാ! തേ സ്തുതി എന്നാർപ്പി-ട്ടാ ജനതതി നീങ്ങി
ഹാലേലൂയ്യാ ഉ ഹാലേലൂയ്യാ.

First two verses are taken from Thursday Matins of the Great Lent

O Christ, on the day of Your manifestation
When all generations give account of their deeds
 When You divide – the good from evil
 And each goes to – where they're worthy of
When the sea of fi're roars against the wicked
May Your grace uphold us, and have mercy on us
 Halleluyah – w'Halleluyah

O Sinner, why do you leave the sanct'u'ary
When your Lord is *being* offered upon the altar?
 Why do you not – ask for forgiveness
 But instead you – leave for no reason?
O Sinner, remain and beg for mercy from God
Cry out: "Holy, holy, holy are You, O God!"
 Halleluyah – w'Halleluyah

Next two verses are taken from Friday Vespers of the Great Lent

Our God dwells within a heart that has no deceit
The Holy Spirit dwells in pure and sincere souls
 Fasting and pray'r – are beautiful and
 A sincere heart – exceeds both of them
With pure hearts, the just labored in our Lord's vineyard
May their pray'rs protect us all from the evil one
 Halleluyah – by day and by night

Where shall I flee from Your presence, O Son of God
For heaven and earth pass away at Your command
 Like that woman – who touched Your garment
 And who was healed – from the flow of blood
I take refuge in Your holy body and blood
Absolve all my sins by Your abundant mercies
 Halleluyah – Have mercy on me

maSihAyAm rAjAvE! nee-veLivAkum nALil
mAnava thalamuRakaL sarVam- vannu kaNaKEkum
shushtaril ninnum- thiriyum nallavare
agni samudhram- ghOram garjjiKum
annEraththen karththAvE! kanivuNtAkENam
hAlEluyyA u hAlEluyyA.

pApee! ninnutayOn nAThan- baliyAyththeerumpOL
beskudhiSAyeennenthinu nee-pin vAngeetunnu
pApangaLKAY- yAchichcheetAthe
pAZhkAryangaL- Kenthinu pOkunnu.
dhavaththinnum kR~pa yAchichchEvam ghOshikka
nee pariSudhDhan- pariSudhDhan thanne
hAlEluyyA vAnilumUzhiyilum.

vanchanayattoru hR~dhayaththil dhaivam vAZhunnu
pAvanaRUhA pAvanamAm manamathil vAZhunnu.
nOmbuththamamAm- pRarThanayulkR~shtam
nirMallahR~dhayam- raNtineyum vellum
neethiparanmAr nirMalarAy vayalil paNi cheythu
dhushtane dhUre pAyikAn naMaLKeppOzhum
hAlEluyyA thal pRArthThana kOTTa

evite oLikkum dhaivasuthA thirumumbeennum njAn
nin vachanaththil neengiPOm ikshithiyum vAnum
saukhyam vasana- spaRSaththAlARnna
rOgiNiye pOl- ninne nampunnEn
nin pAvanamAy ruDhirangaL njAn kaikkoNtallo
vankR~payAl pOkEetaName en katapApangaL
hAlEluyyA! kanivuNtAkaName.

മശിഹായാം രാജാവേ! നീ-വെളിവാകും നാളിൽ
മാനവ തലമുറകൾ സർഭരും- വന്നു കണക്കേകും
ഷുഷ്ടരിൽ നിന്നും- തിരിയും നല്ലവരെ
അഗ്നി സമുദ്രം- ഘോരം ഗർജ്ജിക്കും
അന്നേരത്തെൻ കർത്താവേ! കനിവുണ്ടാകേണ.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ.

പാപീ! നിന്നുടയോൻ നാഥൻ- ബലിയായ്ത്തീരുമ്പോൾ
ബെസ്കുദിശായിന്നെത്തിനു നീ-പിൻ വാങ്ങീടുനു
പാപങ്ങൾക്കായ്- യാചിച്ചീടാതെ
പാഴ്കാര്യങ്ങൾ- കൈതിനു പോകുന്നു.
ദൈവത്തിനും കൃപ യാചിച്ചേവം ഘോഷിക്ക
നീ പരിശുദ്ധൻ- പരിശുദ്ധൻ തന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ വാനിലുമുഴിയിലും.

വഞ്ചനയറ്റൊരു ഹൃദയത്തിൽ ദൈവം വാഴുന്നു
പാവനറുഹാ പാവനമാം മനമതിൽ വാഴുന്നു.
നോമ്പുത്തമമാം- പ്രർഥനയുൽകൃഷ്ടം
നിർമ്മല്യഹൃദയം- രണ്ടിനെയും വെല്ലും
നീതിപരന്മാർ നിർമ്മലരായ് വയലിൽ പണി ചെയ്തു
ദുഷ്ടനെ ദൂരെ പായിക്കാൻ നമ്മൾക്കെപ്പോഴും
ഹാലേലുയ്യാ തൽ പ്രാർത്ഥന കോട്ട

എവിടെ ഒളിക്കും ദൈവസുതാ തിരുമുന്വീനും ഞാൻ
നിൻ വചനത്തിൽ നീങ്ങിപ്പോം ഇക്ഷിതിയും വാനും
സൗഖ്യം വസന- സ്പർശത്താലാർന്ന
രോഗിണിയെ പോൽ- നിന്നെ നമ്പുന്നേൻ
നിൻ പാവനമായ് രൂധിരങ്ങൾ ഞാൻ കൈക്കൊണ്ടല്ലോ
വങ്കുപയാൽ പോക്കീടണമേ എൻ കടപാപങ്ങൾ
ഹാലേലുയ്യാ! കനിവുണ്ടാകണമേ.

First verse is taken from Friday Vespers of the Great Lent

Our Lord has said, "Gird yourself; be watchful and pray
And let the provisions for the way be prepared
For you know not – the day nor the hour
When the Lord shall – come in His glory"
Take oil in your lamps and welcome Him when He comes
That the Bridegroom may see you and you shall enter
Halleluyah – His bridal chamber

Next two verses are taken from Friday 3rd Hour Prayers of the Great Lent

My Lord, let not Satan mock me in Gehenna
Say'ing, "I have deceived you and brought you with me"
Merciful One – save me from his hands;
According to – Your will, Lord, lead me
May Your cross be a weapon at the dread crossing
And with it may I conquer Satan and his pow'r
Halleluyah – w'Halleluyah

O world, ocean of debts, I sinned greatly in you
And my evil de'si're has led me astray
I am afraid – of the Judgement Day
And frightened by – the river of fire
May the Sign of the Cross be my companion there
And by it, may I cross the ocean of fi're
Halleluyah – Lord, by Your mercy

Fourth verse is taken from Monday Compline Prayers of the Holy Week

Abraham planted a vineyard in fertile land
It was reared by Isaac, Jacob, and the righteous
They waited for – the vineyard's sweet fruit
But it brought forth – only bitter grapes
Therefore, the vineyard was rooted up and scattered
Among all the gentiles and nations of the earth
Halleluyah – w'Halleluyah

kaRththAvura cheythAn ningaL uNarvvotu prArThippin
ara keTTin vazhiyAhAram karuthin sOlSAham
veetinnutayOn- nAzhikayEthonnil
AgathanAmennaRiyunnillallO
thailamezhum dheepika EntheeTTethirElpAn chellin
vAthil thuRanna maNavALan ningaLeyEtteetum
halEluyyA maNavaRayil mOdhAl.

njAn vazhi thettichchathinAl nee- narakaththil vanne-
nneenne sAththAn nindiPA- nitayAKetalle
rakshiKaNamE- kR~pa niRayum maSihA
thiruvistham pO-lenne nayiKaNamE.
bheekaramAm katavil nATHA! - nin skeepAyAkum
AyuDhamEnthiya njAn vairi-Patayotu pOrAti
hAlEluyyA vijayam nEtaNamE.

aparADhaKatalAmulakamE- ninnil pizha peTTEn
enne apaThatthil veezhththi-pankilamAmuLLam
viDiyil nALum eritheeyALunna
nadhiyum karaLin- bhramamEtteetunnu
nATHA! nin jeevasLeebA- thannatayALaththAl
vazhi kATTiththaraNE eritheey-Katal njAn thANteetAn
hAlEluyyA u hAlEluyyA

uththamabhUmiiylabrAham-naTToru munthiri than
thOTTaththe suthanisahAkkum-yAKObum kAththu
mOdhapradhamAm-falamavar kAkshichchu
athiluLavAyi-kashtam! vanyafalam
nirMULam kshithiyil chithaRi-POyOree valli
thalamuRakaLkkellAm pArththAl-nindhApAthram thAn
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

കർത്താവുര ചെയ്താൻ നിങ്ങൾ ഉണർച്ചൊടു പ്രാർഥിപ്പിൻ
അര കെട്ടിൻ വഴിയാഹാരം കരുതിൻ സോത്സാഹം
വീടിനൂടയോൻ- നാഴികയേതൊന്നിൽ
ആഗതനാമെന്നറിയുന്നില്ലല്ലോ
തൈലമെഴും ദീപിക ഏന്തിട്ടെതിരേൽപാൻ ചെല്ലിൻ
വാതിൽ തുറന്നാ മണവാളൻ നിങ്ങളെയേറ്റീടും
ഹലേലുയ്യാ മണവറയിൽ മോദാൽ.

ഞാൻ വഴി തെറ്റിച്ചതിനാൽ നീ-നരകത്തിൽ വന്നെ-
ന്നെന്നെ സാത്താൻ നിൻഡിപ്പാ- നിടയാക്കെടല്ലേ
രക്ഷിക്കണമേ-കൃപ നിരയും മശിഹാ
തിരുവിഷ്ടം പോ-ലെന്നെ നയിക്കണമേ.
ഭീകരമാം കടവിൽ നാഥാ!-നിൻ സ്കീപ്പായാകും
ആയുധമേന്തിയ ഞാൻ വൈരി-പ്പടയൊടു പോരാടി
ഹാലേലുയ്യാ വിജയം നേടണമേ.

അപരാധക്കടലാമുലകമേ- നിന്നിൽ പിഴ പെട്ടേൻ
എന്നെ അപഥത്തിൽ വീഴ്ത്തി-പങ്കിലമാമുള്ളൂ
വിവശിയിൽ നാളും എരിതീയാളുന്ന
നദിയും കരളിൻ- ഭ്രമമേറ്റീടുന്നു
നാഥാ! നിൻ ജീവസ്സീബാ- തന്നടയാളത്താൽ
വഴി കാട്ടിത്തരണേ എരിതീ-ക്കടൽ ഞാൻ താണ്ടീടാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ

ഉത്തമഭൂമിയിലബ്രാഹ്മ-നട്ടൊരു മുന്തിരി തൻ
തോട്ടത്തെ സുതനിസഹാക്കും-യാക്കോബും കാത്തു
മോദപ്രദമാം-ഫലമവർ കാക്ഷിച്ചു
അതിലുള്ളവായി-കഷ്ടം! വന്യഫലം
നിർമ്മൂലം ക്ഷിതിയിൽ ചിതറി-പ്പോയോരീ വല്ലി
തലമുറകൾക്കെല്ലാം പാർത്താൽ-നിന്ദാപാത്രം താൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

First verse is taken from Monday Compline Prayers of the Holy Week

Those who hated truth were consumed by jealousy
So they sought to destroy the Savior of the world
The Lord healed them – of infirmities
And fed them bread – in the wilderness
But in return the foolish ones put Him to death
So Christ shared their inheritance with the gentiles
Halleluyah – w'Halleluyah

Next two verses are taken from Monday Matins of the Holy Week

The day Moses revealed in Egypt has drawn near
The day of the Passover of the Lamb of God
Light all your lamps – and come to meet Him
For He has come – to save creation!
Bless'd is Christ who exalted His Church by His love
And she celebrates His passion and Resurrection
Halleluyah – By which she was saved

My beloved, come, let us sing praise to the Son
For He has invited us to His Father's house
Let us put on – love and purity
Let us suffer – and be raised with Him
Let us carry lighted lamps and be clothed with strength
To rejoice in His salvation and worship Him
Halleluyah – w'Halleluyah

Fourth verse is taken from Tuesday Vespers of the Holy Week

The two spies who were sent into the Promised Land
Returned with sweet grapes which they carried on a pole
One saw the fruit – the other did not
One plucked fruit and – did not taste its wine
But the one who did not see it drinks from it
And sings praise to the Savior who has redeemed her
Halleluyah – w'Halleluyah

lOkaththin rakshakanutayOn rOga-ngaLe neekki
pAzhmarubhUmiyilappaththaal-nalki samthR~pthi
pakaram nEri-lIaaththoru yUdhanmAR
pakalAyavane-kola cheyvAn kUti
avanavare anyanmArthan-madhDhyE chithaRichchu
suthane prEshippichchavanAm-thaathan Dhanyan thAn
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

mUSaanibiyaal misaREmil rAvil-chithrithamAm
dhaivaththin kunjnjAtinte pesahA aasannam
than rakthaththAl-manujare veeNtituvAn
vannituvOne-ethirElpaan varuvIn
peeDAMaraNOtThAnangAL chElOtOrththeetAn
priyathamayAm sabhayOtAjnjApichchOn-Dhanyan thAn
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

valsalarE varuveen dhaivAthmajane-keertthhippAn
namme viLichchAn pithR~bhavanE santhO-shichcheetaan
avanOtoppam-mahimAvarjippAn
snEhaththAle-yAthanayEtteetAm
dheepthi paraththum dheepangAL pERi-pOyeetAm
SakthiyaNinjnjeetAm rakshAsanthO-sham nEtAn
hAlEluyyA - sthOthram pAteetAm

vAgdhaththaththin nATTeenum raNtAL-thaNtinmEl
munthiriyin kula eththichchu yOSvA-sanniDhiyil
mumpil vannO-nakkula kaNtilla
pimpan kaNtAn-kaNtOrAm yUdhaR
kAykaL paRichchenkilumavarO veenjju kutichchilla
pAnam cheythoru jAthikaLO rakshA-dhAyakane
hAlEluyyaa - sthOthram cheyyunnu.

ലോകത്തിൻ രക്ഷകനടുയോൻ രോഗ-ങ്ങളെ നീക്കി
പാഴ്മരുഭുമിയിലപ്പത്താൽ-നൽകി സംതൃപ്തി
പകരം നേരി-ല്ലാത്തൊരു യുദന്മാർ
പകലായവനെ-കൊല ചെയ്വാൻ കൂടി
അവനവരെ അന്യന്മാർതൻ-മദ്ധ്യേ ചിതറിച്ചു
സുതനെ പ്രേഷിപ്പിച്ചവനാം-താതൻ ധന്യൻ താൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

മുശാനിബിയാൽ മിസറേമിൽ രാവിൽ-ചിത്രീതമാം
ദൈവത്തിൻ കുഞ്ഞാടിന്റെ പെസഹാ ആസന്നം
തൻ രക്തത്താൽ-മനുജരെ വീണ്ടിടുവാൻ
വന്നിടുവോനെ-എതിരേൽപാൻ വരുവിൻ
പീഡാമരണോത്ഥാനങ്ങൾ ചേലോടോർത്തീടാൻ
പ്രിയതമയാം സഭയോടാജ്ഞാപിച്ചോൻ-ധന്യൻ താൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

വത്സലരേ വരുവീൻ ദൈവാത്മജനെ-കീർത്തിപ്പാൻ
നമ്മെ വിളിച്ചാൻ പിതൃഭവനേ സന്തോ-ഷിച്ചീടാൻ
അവനോടൊപ്പം-മഹിമാവർജിപ്പാൻ
സ്നേഹത്താലെ-യാതനയേറ്റീടാം
ദീപ്തി പരത്തും ദീപങ്ങൾ പേരി-പോയീടാം
ശക്തിയണിഞ്ഞീടാം രക്ഷാസന്തോ-ഷം നേടാൻ
ഹാലേലുയ്യാ - സ്തോത്രം പാടീടാം

വാഗ്ദത്തത്തിൻ നാട്ടീനും രണ്ടാൾ-തണ്ടിന്മേൽ
മുത്തിരിയിൻ കുല എത്തിച്ചു യോഗാ-സന്നിധിയിൽ
മുമ്പിൽ വന്നോ-നക്കുല കണ്ടില്ല
പിമ്പൻ കണ്ടാൻ-കണ്ടാരാം യുദർ
കായ്കൾ പരിച്ചെങ്കിലുമവരോ വീഞ്ഞു കൂടിച്ചില്ല
പാനം ചെയ്തൊരു ജാതികളോ രക്ഷാ-ദായകനെ
ഹാലേലുയ്യാ - സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

First verse is taken from Tuesday Vespers of the Holy Week

Praise to You, Lover of Man, Savior of the World
The hidden child from the Father who became man
For Adam's sake – You endured suff'ring
And to save him – You were put to death
You freed Adam from the servitude of Satan
That Adam might inherit life and the Kingdom
Halleluyah – Praise Christ who saved us!

Next two verses are taken from Tuesday Lilio (Night Vigil) 2nd
Watch of the Holy Week

Today our Lord revealed the hidden myst'e'ries
Preached by the se'ers of truth to His disciples
Prophets foretold – through the types and signs
He would suffer – by Isr'a'el's hand
And His passion and death would redeem creation
Glory be to the Lord's abasement for our sake
Halleluyah – w'Halleluyah

The Church says: "Who can separate me from His love
The love of the Son who came and died on the cross?
I confess You – Christ, God, Light and Word
O God from God – who was incarnate
Who endured suff'ring by Your love and gave us life
Glory be to Your Father who sent You to us!
Halleluyah – w'Halleluyah

Fourth verse is taken from Wednesday Vespers of the Holy
Week

On Wednesday, our Lord revealed to His disciples
The hidden myst'ry that the se'ers of truth preached
Prophets announced – His revelation
Fathers of old – foretold His passion
That He would suffer at the hands of the wicked
And that He would save the world from sin and error
Halleluyah – by passion and death

mAnavavalsalanE jagathi raksha-kanE sthOthram
thAthan thannAthmeeya suthan gAthram-kaiKoNtu
mR~thiyArnnOnA-mAdhAmin raksha
ykEttAn thanuvil-kashtappAtEttu
AkalkkaRusAthan dhAsyam neengi-svAthanthryam
nEti SASvatharAjyaththil jeevanavan nEtAn
hAlEluyyA-sthuthyam thadhvinayam

innAL nAThan sathyaththin-dharSakaR ghOshichcha
dhivya rahasyam! dhR~shtaantham-sarvvam veLivAKi
yUdhajanaththAl-peeDithanAmennum
mR~thiyAlulakam-rakshithamAmennum
veeNtum thAn vannitumennum-nibivAkyaththAlum
thAthanmarupamakaLAlum mumpE aRiyichchu.
hAlEluyyA sthuthyam thadhvinayam

kRUSithanAm dhaivasuthan than-snEhaththeennARkkum
enneyakattAneLuthalle-nnEvam sabha chol vU
utayAneeSA-ninne vAzththunEn
prabhyAmeeso-miSihAyAm dhaivam
jadamArnnoru vachanam thanne-naranAyoru dhaivam
sasnEham yAthanyERum-maraNam kaikkoNtu
hAlEluyyA-namme rakshichchu.

sathyaparanmAr nibiyanmAR ghOshi-chchoru marMam
buDhanAm dhivasE veLivAkki Sishyar-KAY nAThan
mannithilutayOn-vannitumennEvam
dhaRSakavR~ndham-munnam pravachichchu
peeDAmR~thiyEttulakaththe nAThan-veeNtitume-
nnEvam dhr~shtAnthangaLiUtAdhya-pithAKanmAR
hAlEluyyA-sUchanakaL nalki.

മാനവവത്സലനേ ജഗതി രക്ഷ-കനേ സ്തോത്രം
താതൻ തന്നാത്മീയ സുതൻ ഗാത്രം-കൈക്കൊണ്ടു
മൃതിയാർന്നോനാ-മാദാമിൻ രക്ഷ
യ്കേറ്റാൻ തനുവിൽ-കഷ്ടപ്പാടേറ്റു
ആകൽക്കുസാതൻ ദാസ്യം നീങ്ങി-സ്വാതന്ത്ര്യം
നേടി ശാശ്വതരാജ്യത്തിൽ ജീവനവൻ നേടാൻ
ഹാലേലുയ്യാ-സ്തുത്യം തദിനയം

ഇന്നാൾ നാഥൻ സത്യത്തിൻ-ദർശകർ ഘോഷിച്ചു
ദിവ്യ രഹസ്യം! ദൃഷ്ടാന്തം-സർവ്വം വെളിവാക്കി
യുദജനത്താൽ-പീഡിതനാമെന്നും
മൃതിയാലുലകം-രക്ഷിതമാമെന്നും
വീണ്ടും താൻ വന്നിടുമെന്നും-നിബിവാക്യത്താലും
താതന്മരുപമകളാലും മുമ്പേ അറിയിച്ചു.
ഹാലേലുയ്യാ സ്തുത്യം തദിനയം

ക്രൂശിതനാം ദൈവസുതൻ തൻ-സ്നേഹത്തിനാർക്കും
എന്നെയകറ്റാനെളുതല്ലെ-ന്നേവം സഭ ചൊൽ വു
ഉടയാനീശാ-നിന്നെ വാഴ്ത്തുന്നേൻ
പ്രഭ്യോമീശോ-മിശിഹായാം ദൈവം
ജഡമാർന്നൊരു വചനം തന്നെ-നരനായൊരു ദൈവം
സസ്നേഹം യാതനയേറും-മരണം കൈക്കൊണ്ടു
ഹാലേലുയ്യാ-നമ്മെ രക്ഷിച്ചു.

സത്യപരന്മാർ നിബിയന്മാർ ഘോഷിച്ചൊരു മർമ്മം
ബുധനാം ദിവസേ വെളിവാക്കി ശിഷ്യർ-ക്കായ് നാഥൻ
മന്നിതിലുടയോൻ-വന്നിടുമെന്നേവം
ദർശകവൃന്ദം-മുന്നം പ്രവചിച്ചു
പീഡാമൃതിയേറ്റുലകത്തെ നാഥൻ-വീണ്ടിടുമെ-
ന്നേവം ദ്രഷ്ടാന്തങ്ങളിലുടാദ്യ-പിതാക്കന്മാർ
ഹാലേലുയ്യാ-സുചനകൾ നൽകി.

First verse is taken from Wednesday Vespers of the Holy Week

On Wednesday, in Jerusalem, there was uproar
The Jews made a furnace and forged nails for His hands
On Golgotha – they nailed to the tree
The Chief and Lord – of the human race
The ungrateful did not comprehend David’s words
That “the Lord will loose those in bondage, and be bound”
Halleluyah – “to set them all free.”

Next two verses are taken from Wednesday Compline Prayers
of the Holy Week

You, who murdered the prophets and drank of their blood
What had Isaiah done to you that He was sawn?
Jeremiah – thrown into the pit?
Zachariah – killed near the altar?
O murderous bride, your hatred was not complete
Until you killed the Son and were clothed in darkness
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Wednesday Lilio (Night Vigil) 1st
Watch of the Holy Week

The prophet Daniel and the Psalmist King David
Spoke of Jerusalem in symbols and myst’ries
One said, “No stone – will be left unturned
For she has killed – the Anointed One.”
And, likewise, the other cried out in prophecy:
“Pull down, pull down her foundations and in her place...”
Halleluyah – “...build the Holy Church.”

Our Lord said, “Jerusalem has killed the prophets
And it has stoned those who were sent by God out to her.
How I wished to – gather Your children
But they would not – turn away from sin.
Your house is abandoned to perdition from grace
I shall call the Gentiles who are outside of it
They shall obey – and keep my commands

yEruSalEmil van bahaLam buDhanAm-dheevasaththil
vamSaththalayAmAdhatthe sR~shti-chchoru kaimEl
chERththuthaRayKAn-ANikaL yUdhanmAR
theechchULakaLil-mURchcha varuththunnu
banDhanamEttAn svAthanthryam badhDha-nmARKellAm
nalkeetumennEvam dhAveedhOthi-yathAm vachanam
hAlEluyyA-dhOshikaLOrththilla.

dharSakane nihanichch niNam pAnam-cheyvOLE!
hathAmESAyA ninnOtEntha-yyO cheythU!
ERameeyAyE-chERKuNtil thaLLi
hathanAy skaRiya-balipeeTaththinkal
kolapAthakiyAm maNavaaTTe! puthran-than kolayAl
thanneththAne-nnEnnEKum mutivO-Lam ninte
hAlEluyyA- bhRAnthu Samichchilla

sundharanAm dhAniyElum mannan-dhAveedhum
yEruSalEmine mun nirththi sUcha-nakaL nalki
rakshakane hani-chchathinAl kallinmEl
kalluNtAvi-lleonoruvan chonnAn
appuRamunmuulithanAkum pakaram-thals~thhAnE
sabha samsthhApithamAtumennaparan-ghOshichcheetAn
hAlEluyya-u-hAlEluyyA

karththAvEvam kalpichchAn dharSa-kavandhyaththe
kallERAl kolacheythOLE! puri yE-ruSalEmE!
suthare kUTTi-chchERththaPOn njAn vempi
ennAlavaR kai-viTtillanyAyam
kaNtAlum ningate bhavanam dhaiva-kR~pASUnyam
enmozhi kELKum jAthikaLe njAn kUTTi-chchErKum
hAlEluyyA.u..hAlEluyyA.

യേശുശലേമിൽ വൻ ബഹളം ബുധനം-ദീവസത്തിൽ
വംശത്തലയാമാദത്തെ സൃഷ്ടി-ച്ചൊരു കൈമേൽ
ചേർത്തുതറയ്ക്കാൻ-ആണികൾ യുദന്മാർ
തീച്ചുളകളിൽ-മൂർച്ച വരുത്തുന്നു
ബന്ധനമേറ്റാൻ സ്വാതന്ത്ര്യം ബദ്ധ-ന്മാർക്കെല്ലാം
നൽകീടുമെന്നേവം ദാവീദോതി-യതാം വചനം
ഹാലേലുയ്യാ-ദോഷികളോർത്തില്ല.

ദർശകനെ നിഹനിച്ച് നിണം പാനം-ചെയ്വോളേ!
ഹതാമേശായാ നിന്നോടേത-യ്യോ ചെയ്തു!
ഏറാമീയായേ-ചേർക്കുണ്ടിൽ തള്ളി
ഹതനായ് സ്കരിയ-ബലിപീഠത്തിങ്കൽ
കൊലപാതകിയം മണവാട്ടീ! പുത്രൻ-തൻ കൊലയാൽ
തന്നെത്താനെ-നേന്നേക്കും മുടിവോ-ളം നിന്റെ
ഹാലേലുയ്യാ- ഭ്രാന്തു ശമിച്ചില്ല

സുന്ദരനാം ദാനിയേലും മന്നൻ-ദാവീദും
യേശുശലേമിനെ മുൻ നിർത്തി സൂച-നകൾ നൽകി
രക്ഷകനെ ഹനി-ച്ചതിനാൽ കല്ലിന്മേൽ
കല്ലുണ്ടാവി-ല്ലെന്നൊരുവൻ ചൊന്നാൻ
അപ്പുറമുന്തുളിതനാകും പകരം-തത്സ്ഥാനേ
സഭ സംസ്ഥാപിതമാടുമെന്നപരൻ-ഘോഷിച്ചീടാൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

കർത്താവേവം കൽപിച്ചാൻ ദർശ-കവന്ദൃത്തെ
കല്ലേറാൽ കൊലചെയ്തോളേ! പുരി യേ-രുശലേമേ!
സുതരെ കുട്ടി-ച്ചേർത്തപ്പോൻ ഞാൻ വെമ്പി
എന്നാലവർ കൈ-വിട്ടില്ലന്യായം
കണ്ടാലും നിങ്ങളുടെ ഭവനം ദൈവ-കൃപാശൂന്യം
എന്മാഴി കേൾക്കും ജാതികളെ ഞാൻ കുട്ടി-ച്ചേർക്കും
ഹാലേലുയ്യാ.ഉ..ഹാലേലുയ്യാ.

First verse is taken from Wednesday Lilio (Night Vigil) 1st
Watch of the Holy Week

O Holy and Faithful Church, sing praise to the Son
Who by His passion has saved you from all error
 He has endured – mocking and beatings
 And they made Him – wear a crown of thorns
The wicked ones crucified Him with criminals
The One whose passion and death gave life to the world
 Praise the Father – Who sent Him to us!

Next two verses are from Wednesday Matins of the Holy Week

In Jerusalem, there was stirring on Wednesday
But the seller and the buyer made no profit
 Judas did sell – and Caiphas bought
 Those disciples – of fraud and deceit
But neither of them received profit from the sale
Only Gehenna and fire await both of them!
 Halleluyah – Woe be to them both!

The deceitful disciple deceived his Master
He plotted to sell the Living One in secret
 In jealousy – he sought to gain wealth
 But praise to Christ – who humbled Himself
For the Lord was sold but bought the Church with His blood
And the Lord saved her and her children by His cross
 Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Thursday Vespers of the Holy Week

On Wednesday and Thursday before the Passover
Our Lord revealed the Myst’ry to His disciples
 “We will go to – the Holy City
 And I will be – betrayed to the Jews
They’ll raise the Son of Man on the Cross for Adam
Who transgressed the command but by Me he will be”
 Halleluyah – “Restored to Eden.”

viSvAsiniyAm vimalasabhE than pa-nkaPAtAl
dhurmmArggaththeenum ninne samra-kshichchOnAy
nindhumatium-muLmutiyathumEtta
dhaivaathmajane-keerththichcheetuka nee
dhOshikaL SapthanmArotukUtavane-kRUSichchu
peeDayezhum mR~thiyAl jeevan lOkar-KavanEki
thanne ayachchOn-than thAthAn Dhanyan

budhDhanum vyAzhavumEruSalEm-puriyil van bahaLam
vittavanum vAngngichchavanum-nEttyathillEthum
yUdhA vittu-kayyAPA vAngi
iruvarumorupOl-vanchakarAm SishyaR
lAbham sidhDhichchilla kotu-ththOnum koNtOnum
narakaththOtangeritheeyum-raNtALkkum sajjam!
hAlEluyyA- kashtamavarKenum

guruvine vanchippAn Sapthar-dhravyAgrahiSishyan
dhushta piSachin santhathiya-prANadhanutayOne
chathivAl vitt-dhravyam nEteetAm
ennakathAril-chinthichchaan gUDam
AgathanAy Sishyan kaiyAl-vilKaPeTTu
than rakthaththAl thiru sabhaye-vAngi sleebAyAl
hAlEluyyA-rakshichchOn sthuthyan.

pesahAPerunnALinu mumpE-budhDhanAmAzhchayilum
vyAzhaththilumeeSan marMam-veLivAkki chonnAn
pOkunnu nAm-pAvanamAm puriyil
pitikUteetum-enne yUdhanMAR
niyamam lamghichchOnAkum-AddhAminuvENTi
mAnushaputhraneyEtteetum-sLeebayinmeethE
hAlEluyyA-avanEdhan pUkum.

വിശ്വാസിനിയം വിമലസഭേ തൻ പ-കപ്പാടാൽ
ദുർമ്മാർഗ്ഗത്തിനും നിന്നെ സമ-ക്ഷിച്ചോനായ്
നിന്ദുമടിയും-മുള്മുടിയതുമേറ്റ
ദൈവാത്മജനെ-കീർത്തിച്ചീടുക നീ
ദോഷികൾ ശപ്തമാരാടുകുടവനെ-ക്രൂശിച്ചു
പീഡയെഴും മൃതിയാൽ ജീവൻ ലോകർ-ക്കവനേകി
തന്നെ അയച്ചോൻ-തൻ താതൻ ധന്യൻ

ബുദ്ധനും വ്യാഴവുമേരുശലേം-പുരിയിൽ വൻ ബഹളം
വിറ്റവനും വാങ്ങിപ്പിച്ചവനും-നേടിയതില്ലേതും
യുദ്ധം വിറ്റു-കയ്യാപ്പാ വാങ്ങി
ഇരുവരുമൊരുപോൽ-വഞ്ചകരാം ശിഷ്യർ
ലാഭം സിദ്ധിച്ചില്ല കൊടു-ത്തോനും കൊണ്ടോനും
നരകത്തോടങ്ങിരിതീയും-രണ്ടാൾക്കും സജ്ജം!
ഹാലേലുയ്യാ- കഷ്ടമവർക്കെന്നും

ഗുരുവിനെ വഞ്ചിപ്പാൻ ശപ്തർ-ദ്രവ്യാഗ്രഹിശിഷ്യൻ
ദുഷ്ട പിശാചിൻ സന്തതിയ-പ്രാണദനൂടയോനെ
ചതിവാൽ വിറ്റ്-ദ്രവ്യം നേടീടാം
എന്നകതാരിൽ-ചിന്തിച്ചാൻ ഗുഡം
ആഗതനായ് ശിഷ്യൻ കൈയാൽ-വിൽക്കപ്പെട്ടു
തൻ രക്തത്താൽ തിരു സഭയെ-വാങ്ങി സ്ലീബായാൽ
ഹാലേലുയ്യാ-രക്ഷിച്ചോൻ സ്തുത്യൻ.

പെസഹാപ്പെരുന്നാളിനു മുമ്പേ-ബുദ്ധനാമാഴ്ചയിലും
വ്യാഴത്തിലുമീശൻ മർമ്മം-വെളിവാക്കി ചൊന്നാൻ
പോകുന്നു നാം-പാവനമാം പുരിയിൽ
പിടികൂടീടും-എന്നെ യുദ്ധമാർ
നിയമം ലംഘിച്ചോനാകും-ആഡ്ദാമിനുവേണ്ടി
മാനുഷപുത്രനെയേറ്റീടും-സ്തീബയിന്മീതേ
ഹാലേലുയ്യാ-അവനേദൻ പുകും.

First verse is taken from Thursday Vespers of the Holy Week

On Wednesday and Thursday before the Passover
The wicked plotted against the Lord of the Worlds
Caiphas spoke – about the Great Feast
He prophesied – of Christ’s *glorious* death:
“It is fitting that one man should die for many.”
And they killed the One who gives life to all creatures
Halleluyah – and fulfilled his words.

Next two verses are taken from Thursday Compline Prayers of the Holy Week

On this Thursday, our Lord entered the Upper Room
He called Judas and seated Him at the table
Upon his face – Judas wore a smile
But in his heart – he bore bitterness
He appeared as a lamb but inside was a wolf
Glory to Him who knew his deceit and set him
Halleluyah – apart from His friends

On this new Thursday, Christ showed to His apostles
The good example and entrusted it to them
He ordered them – “Do likewise, humbly
For you saw Me – performing the types
And if you do this as I have shown to you all
All peoples shall know that you are My disciples
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Thursday Lilio (Night Vigil) 2nd Watch of the Holy Week

When the sinful woman anointed Him with oil
The Lord told her, “Your debts and sins are forgiven.”
At that moment – Judas was present
And he plotted – deceit in his heart:
“Why was this *oil* wasted when the poor are hungry?
Why was it not sold for three hundred dinari?”
Halleluyah – w’Halleluyah

pesahAPerunnALinu mumpE-budhDhanAmAzhchayilum
vyAzhaththilumA yUdhanmAR vanchi-PAn kUti
janarakshayKAy Ekan mR~thiyArnnAl
athu nannANe-nnA van perunnALil
maSihA thannute mR~thiye mun niRththi-kaiyAPA
pRAPichchAn janamonnAyi-TTathine pinthAngi
hAlEluyyA-prANadhane konnAR.

vyAzhadhinaththil mALika thannuLLil-chennERi
panthiyiruththi vanchakanAm yUdhA-ye nATHan
mUrchcha varuththi-vALinavan mEnmEl
karKaSahR~dhayan-nal punchiri thUki
puRame kunjAtAy ninnAn chennA-yAkunnOn
kUTTaththeennA vanchakane viTTON-samsthuthyan.
hAlEluyyA - u - hAlEluyyA

nUthanamAyoru vyAzhadhinE than Slee-hnmAre
nalloruththamadhR~shtAntham kAni-chchElPichchAn
AjnjApichchA-navarOtannEvam
njAn kANichchO-ree dhR~shtAnthaththe
ningaLumEttam vinayaththOtePO-zhum cheyveen
ithinAl ningaL mama SishyanmAre-nnaRiyE-Nam
hAlEluyyA - u- hAlEluyyA.

karththAvin thalamEl thailam pUSi-pApiniyAL
nin pApam mOchithamAyennavaLO-turacheythAn
akshaNamERi-sAththAn yUdhAyil
eershyAkulanAy-Evam chinthichchAn
pAvangaLkku viSakkumpOL ee DhU-rththatiyenthE
dheenORA munnURinne-thailam vitteetAm
hAlEluyyA avare pOtteetAm.

പെസഹാപെരുന്നാലിനു മുമ്പേ-ബുധനമാഴ്ചയിലും
വ്യാഴത്തിലും യുദധൻ വഞ്ചി-പ്പാൻ കുടി
ജനരക്ഷയ്ക്കായ് ഏകൻ മൃതിയാർന്നാൽ
അതു നന്നാണെ-ന്നാ വൻ പെരുന്നാളിൽ
മശിഹാ തന്നുടെ മൃതിയെ മുൻ നിർത്തി-കൈയാപ്പാ
പ്രാപിച്ചാൻ ജനമൊന്നായി-ട്ടതിനെ പിന്താങ്ങി
ഹാലേലുയ്യാ-പ്രാണദനെ കൊന്നാർ.

വ്യാഴദിനത്തിൽ മാളിക തന്നുള്ളിൽ-ചെന്നേറി
പന്തിയിരുത്തി വഞ്ചകനും യുദാ-യെ നാഥൻ
മുർച്ച വരുത്തി-വാളിനവൻ മേന്മേൽ
കർക്കശഹൃദയൻ-നൽ പുഞ്ചിരി തുക്കി
പുറമേ കുഞ്ഞായ് നിന്നാൻ ചെന്നാ-യാകുന്നോൻ
കൂട്ടത്തീന്നാ വഞ്ചകനെ വിട്ടോൻ-സംസ്കൃത്യൻ.
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ

നൂതനമായൊരു വ്യാഴദിനേ തൻ ശ്ലീ-ഹ്നമാരെ
നല്ലൊരുത്തമദൃഷ്ടാന്തം കാനി-ച്ചേൽപ്പിച്ചാൻ
ആജ്ഞാപിച്ചാ-നവരോടനേവം
ഞാൻ കാണിച്ചോ-രീ ദൃഷ്ടാന്തത്തെ
നിങ്ങളുമേറ്റം വിനയത്തോടെപ്പോ-ഴും ചെയ്വീൻ
ഇതിനാൽ നിങ്ങൾ മമ ശിഷ്യന്മാരെ-ന്നറിയേ-ണം
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ- ഹാലേലുയ്യാ.

കർത്താവിൻ തലമേൽ തൈലം പുശി-പാപിനിയാൾ
നിൻ പാപം മോചിതമായെന്നവളോ-ടുരചെയ്താൻ
അക്ഷണമേറി-സാന്താൻ യുദായിൽ
ഈർഷ്യാകുലനായ്-ഏവം ചിന്തിച്ചാൻ
പാവങ്ങൾക്കു വിശക്കുമ്പോൾ ഈ ധൂ-ർത്തടിയത്തേ
ദീനോറാ മൂന്നുറിന്നി-തൈലം വിറ്റീടാം
ഹാലേലുയ്യാ അവരെ പോറ്റീടാം.

First verse is taken from Thursday Lilio (Night Vigil) 2nd
Watch of the Holy Week

The Jews went to the priests and said, “Be not troubled
For among His disciples we have found one man
To deliver – Him into our hands
In secrecy – he has joined with us
This night he will approach you; give him his silver
Thirty pieces-worth as the price for his Master.”
Halleluyah – Woe be unto them!

Next two verses are taken from Thursday Lilio (Night Vigil) 3rd
Watch of the Holy Week

When the sinful woman heard the news that Jesus
Was with the disciples feasting at Simon’s house
She told herself – “I must go to Him
For He knows all – myst’ries and secrets
Perhaps He will pardon all of my transgressions
If He does not, it is enough that I see Him.”
Halleluyah – He forgave her debts

The fraudulent disciple Judas saw the *oil*
Be’ing poured out upon the head of his Master
He demanded – in his jealousy
“What waste is this? – Could it not be sold
And given to the poor in the great festival?
Woe be to the jealous disciple forever!
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Thursday Matins of the Holy Week

How beautiful was that feast in the Upper Room
In which the disciples were served by their Teacher!
He washed His hands – stood up, and served them
And with His hands – He sanctified them
He rose up, prayed, and broke His body to give them
He mixed His blood, the cup of life, for them to drink
Halleluyah – Glory to His grace!

chonnu purOhitharOtu yUdhar thellum-DhR~thi vENtA
avane kATTiththaruvAnAy Sishya-riluNtEkan
avaneerAvil-kANum ningaLeye-
nnEvam gUDam-vAgdhaththam cheythAR
nijaguruvin vila muppathu kASEkE-Nam ningaL
kUtuthalAyAlum IESam mati kATTeetENtA
hAlEluyyA dhurithamavarkkennum.

SishyasamEtham SeemOn than bhavana-ththil yESu
panthiyiripporu vR~ththAntham pApin-ni kETTAPOL
viSvAsaththO-tEvam chinthichchU
sarvajane njAn-pOysandharSikkum
pAPavimOchakanten pApam-pakshe-mOchiKum
mOchanamillenkilumavane-kaNtAl-mathiyAkum
hAlEluyyA-avaL mOchithayAyi.

yESuvine parimaLa thailam pApi-niyAL pUSi
nErattOnum chathiy anumAm yUdhaa-yKA karmmam
thettAy thOnni-TTeeRshyAbhAvaththO-
tEvam chonnAn-enthinne nashtam
dheenORA munnURuNtAm thailam-vittennAl
pAvangaLKiperunnALil dhAnam-cheyyaruthO
hAlEluyyA-nASamavanennum.

mALika thannile bhOjanamangORththA-l mahaneeyam
Sishyarirunnu gurunATHan SuSrU-shakanAyi
kaikaL kazhuki-paricharaNOlsukanAy
vimalakaraththAl-SudhDhiyavarKEki
pRARthThanayOte muRichchEki than mey-SishyarKAY
pAnam cheyvAn kAsAyAm than ni-Navum nalki
hAlEluyyA-than kR~pa hA sthuthyam.

ചൊന്നു പുരോഹിതരോടു യുദർ തെല്ലും-ധൃതി വേണ്ടാ
അവനെ കാട്ടിത്തരുവാനായ ശിഷ്യ-രിലുണ്ടേകൻ
അവനീരാവിൽ-കാണും നിങ്ങളെയെ-
ന്നേവം ഗുരും-വാഗ്ദത്തം ചെയ്താർ
നിജഗുരുവിൻ വില മുപ്പതു കാശേകേ-ണം നിങ്ങൾ
കൂടുതലായാലും ലേശം മടി കാട്ടിടേണ്ട
ഹാലേലുയ്യാ ദുരിതമവർക്കെന്നും.

ശിഷ്യസമേതം ശീമോൻ തൻ ഭവന-ത്തിൽ യേശു
പത്തിയിരിപ്പൊരു വൃത്താന്തം പാപിൻ-നി കേട്ടാപ്പോൾ
വിശ്വാസത്തോ-ടേവം ചിന്തിച്ചു
സർവജ്ഞനെ ഞാൻ-പോയ്സന്ദർശിക്കും
പാപ്പവിമോചകന്റെൻ പാപം-പക്ഷെ-മോചിക്കും
മോചനമില്ലെങ്കിലുമവനെ-കണ്ടാൽ-മതിയാകും
ഹാലേലുയ്യാ-അവൾ മോചിതയായി.

യേശുവിനെ പരിമള തൈലം പാപി-നിയായ് പുശി
നേരറ്റോനും ചതിയനുമാം യുദാ-യ്ക്കൊ കർമ്മം
തെറ്റായ് തോന്നി-ട്ടീർഷ്യാഭാവത്തോ-
ടേവം ചൊന്നാൻ-എന്തിനീ നഷ്ടം
ദീനോറാ മുന്നുരുണ്ടാം തൈലം-വിറ്റെന്നാൽ
പാവങ്ങൾക്കിപ്പൊരുനാളിൽ ദാനം-ചെയ്യരുതോ
ഹാലേലുയ്യാ-നാശമവനെനും.

മാളിക തന്നിലെ ഭോജനമങ്ങോർത്താ-ൽ മഹനീയം
ശിഷ്യരിരുന്നു ഗുരുനാഥൻ ശുശ്രൂ-ഷകനായി
കൈകൾ കഴുകി-പരിചരണോത്സുകനായ്
വിമലകരത്താൽ-ശുദ്ധിയവർക്കേകി
പ്രാർത്ഥനയോടെ മുരിച്ചേകി തൻ മെയ്-ശിഷ്യർക്കായ്
പാനം ചെയ്വാൻ കാസായാം തൻ നി-ണവും നൽകി
ഹാലേലുയ്യാ-തൻ കൃപ ഹാ സ്തുത്യം.

First verse is taken from Thursday Matins of the Holy Week

The earth and sea and all in them mourned for Judas
At the moment he left the Teacher of all truth
With great sorrow – they cried out and said
“O apostle – why have you done this?
You left the light of the day and loved the darkness
And estranged yourself from Life given to the world!”
Halleluyah – “Woe now befalls you!”

Next two verses are taken from Friday Vespers of the Holy Week

In days of old, the twelve tribes at the Passover
And it was founded at the command of the Lord
Today our Lord – eats in innocence
As He sits at – the table of life
And His twelve apostles from the Tribes of Jacob
Celebrate the Passover which is forever
Halleluyah – w’Halleluyah

In this evening, our Lord revealed new myst’eries
And He entrusted His beautiful example!
He commanded – to His disciples:
“Behold these things – I entrust to you;
If you do these in humility, as I taught
Then all will know that you are my true disciples.”
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Friday Compline Prayers of the Holy Week

Our Lord entered the tribunal on this evening
To annul the verdict against the first Adam
Caiphas sat – and pronounced judgement
People cried out – to put Christ to death
The Son of God came down to redeem those servants
But He endured all these things from those faithless ones
Halleluyah – w’Halleluyah

sathyaththin guruvine yUdhA vErpe-TToru nEram
AzhiyumUzhiyumavane OrththayyO-vilapichchu
athithApaththO-tavayEvam chonnu
SLeehAye nee-engOTTotunnU
pakalathine viTTenthinu nee iruLin-kURARnnu
lOkaththin prANane thaniye nee rO-Dhichchallo.
hAlEluyyA-ketuthi ninaKennum.

kaRththAvinnaruLaPAtAluLavA-yoru pesahA
panthiru gOthram bhakshichchu mUSA-than nALil
karththAvinnA-LanthiyathAm nEram
panthiyirunnu-uyirin mESaKAY
yaKObin gOthrE jAthamArAm-panthiruvaR
azhivillAthennum nilaninneetum-rahasyaththe
hAlEluyyA-ghOshichcheetunnu.

ee sandhDhyanEraththutayOn than Si-shyanmArKAY
puthiyava kANichchEIPichchAn nal sA-dhR~SyangaL
ningaL kANkE-njAn cheythiTTuLLa
dhR~shtAnthangaL-vinayaththotu cheyveen
pArththAleeviDha karmmangaL cheyyu-mpOL ningaL
mAmaka SishyanmArANe-nnellArum thERum.
hAlEluyyA - u -hAlEluyyA.

gOthrADhipanAmAdhAmin viDhi nee-KeetAnaay
naMute karththAveerAvil viDhigE-hE ninnu
hAnAn kaiyyA-PAmAR viDhi nalki
maraNArhan thA-nivanennARththu janam
dhushtanmAre rakshiPAN dhaiva-suthan vannU
A dhushtanmArute kaiyAlivaye-lIAmEttAn
hAlEluyyA-U-hAlEluyyA.

സത്യത്തിൻ ഗുരുവിനെ യുദ്ധ വേർപെ-ട്ടൊരു നേരം
ആഴിയുമുഴിയുമവനെ ഓർത്തയ്യോ-വിലപിച്ചു
അതിതാപത്തോ-ടവയേവം ചൊന്നു
ശ്ലീഹായെ നീ-എങ്ങോട്ടൊടുന്നു
പകലതിനെ വിട്ടെത്തിനു നീ ഇരുളിൻ-കുറാർന്നു
ലോകത്തിൻ പ്രാണനെ തനിയെ നീ രോ-ധിച്ചല്ലോ.
ഹാലേലുയ്യാ-കെടുതി നിനക്കെന്നും.

കർത്താവിനരുളപ്പാടാലുളവാ-യൊരു പെസഹാ
പന്തിരു ഗോത്രം ഭക്ഷിച്ചു മുശാ-തൻ നാളിൽ
കർത്താവിനാ-ളന്തിയതാം നേരം
പന്തിയിരുന്നു-ഉയിരിൻ മേശക്കായ്
യക്കോബിൻ ഗോത്രേ ജാതന്മാരാം-പന്തിരുവർ
അഴിവില്ലാതെന്നും നിലനിന്നീടും-രഹസ്യത്തെ
ഹാലേലുയ്യാ-ഘോഷിച്ചീടുന്നു.

ഈ സന്ദ്യനേരത്തുടയോൻ തൻ ശി-ഷ്യന്മാർക്കായ്
പുതിയവ കാണിച്ചേൽപ്പിച്ചാൻ നൽ സാ-ദൃശ്യങ്ങൾ
നിങ്ങൾ കാണുകേ-ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള
ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ-വിനയത്തൊടു ചെയ്വീൻ
പാർത്താലീവിധ കർമ്മങ്ങൾ ചെയ്യും-മ്പോൾ നിങ്ങൾ
മാമക ശിഷ്യന്മാരാണെ-ന്നെല്ലാരും തേറും.
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ -ഹാലേലുയ്യാ.

ഗോത്രാധിപനാമാദാമിൻ വിധി നീ-ക്കീടാനായ്
നമ്മുടെ കർത്താവിരാവിൽ വിധിഗേ-ഹേ നിന്നു
ഹാനാൻ കൈയ്യാ-പ്പാമാർ വിധി നൽകി
മരണാർഹൻ താ-നിവന്നൊർത്തു ജനം
ദൃഷ്ടന്മാരെ രക്ഷിപ്പാൻ ദൈവ-സുതൻ വന്നു
ആ ദൃഷ്ടന്മാരുടെ കൈയാലിവയെ-ല്ലാമേറ്റാൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഊ-ഹാലേലുയ്യാ.

First verse is taken from Friday Compline Prayers of the Holy Week

When Caiphas passed judgement on the Son of God
He sought the reason that Christ should be put to death
A false witness – came forward say'ing
“We saw this Man – transgressing the Law
For this Man purified lepers on the Sabbath.”
Therefore, the people cried out, “This Man deserves death!”
Halleluyah – w’Halleluyah

Next two verses are taken from Friday Lilio (Night Vigil) 1st Watch of the Holy Week

The Word of the Father stood before the judgement
And he remained silent and quiet like a lamb
All creation – saw Him and trembled
As He was struck – the Seraphim wailed
The Cherubim took refuge behind the chariots
But He told them, “Be not disturbed for I do this...”
Halleluyah – “to fulfill My will.”

When Christ the King was standing in the tribunal
Caiphas the priest drew near, and he demanded:
“I adjure You – by the Living God
Are You the Christ – His Elected One?”
And our Lord answered Caiphas and said, “I am.”
The priest tore his robes and said, “Stop Your blasphemy!”
Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Friday Lilio (Night Vigil) 2nd Watch of the Holy Week

On this night Judas went and returned with eh guards
They came to seize Christ and condemn Him to His death
He approached them – and asked them, say'ing:
“Whom do you seek – with swords and with clubs?”
They answered, “We seek Jesus, the son of Joseph
Whose parables and teachings insult our leaders.”
Halleluyah – “Crucify this man!”

maraNaththinu dhaivAthmajane-ElPi-chcheetAnay
vazhiyArAnjAn kaiyyAPA-visthA-ram thannil
niyamaththe ivan-lamghiPathu kaNtu
SABathil Saukhyam-kushTARththarKEKi
kaLLanmArAm sAkshikaL ninnEvam-chonnathinAl
maraNArhan thAnivanennAjanam-POzhArnththu
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA.

thAthan than vachanamathAyOn viDhinA-Than mumpil
miNteetAthoru kunjAteNnONam-nila koNtAn
thAnatiyEttu-sR~shtikaL viRa pUNtu
agnimayanmAr-sambhramamathilANtu
kRObEnmAr thErin maRavil SaraNam-pRAPichchu
nATHan chonnAnivayellAm manassA-njAnEttu
hAlEluyyA nirbhayarAy mEvin.

arachan maSihA viDHigEhE ninnee-tunnEram
pramukhAchAryan kayyAPA dhaivee-kanAmaththil
sathyam cheythi-TTEvam chOdchichchu
nee dhaivaththin-vR~thanAm maSihAyO?
njAnANennuththaramutayOnAchA-ryannEki
nirththuka dhaiveeka dhUshaNamennurachey-thAchAryan
hAlEluyyA than vasthram keeRi.

chennAn yUdhabhatanmAr chErnneerA-vil yUdha
yESuvine banDhichchayyO maraNaththeerppEkAn
saviDhE chenni-TTutayOn chEdhichchu
vAL vatikaLumAy-Are ArAyyvU
nEthAKaLeyangupamakaLAl-thOIPi-chchOnAkum
thachchante makan nasaRAYan yESu-vineyennAR
hAlEluyyA avane kRUSiPAn.

മരണത്തിനു ദൈവാത്മജനൈ-ഏൽപ്പി-ച്ചീടാനയ്
വഴിയാരാത്താൻ കൈയ്യാപ്പാ-വിസ്താ-രം തന്നിൽ
നിയമത്തെ ഇവൻ-ലംഘിപ്പതു കണ്ടു
ശാബതിൽ ശൗഖ്യം-കുഷ്ഠാർത്തർക്കേകി
കള്ളന്മാരും സാക്ഷികൾ നിന്നേവം-ചൊന്നതിനാൽ
മരണാർഹൻ താനിവനെനാജനം-പ്പോഴാർത്ത്തു
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ- ഹാലേലുയ്യാ.

താതൻ തൻ വചനമതായോൻ വിധിനാ-ഥൻ മുമ്പിൽ
മിണ്ടീടാതൊരു കുഞ്ഞാടൈനോണം-നില കൊണ്ടാൻ
താനടിയേറ്റു-സുഷ്ടികൾ വിറ പൂണ്ടു
അഗ്നിമയന്മാർ-സംഭ്രമമതിലാണ്ടു
ക്രോബേന്മാർ തേരിൻ മറവിൽ ശരണം-പ്രാപിച്ചു
നാഥൻ ചൊന്നാനിവയെല്ലാം മനസ്സാ-ണാനേറ്റു
ഹാലേലുയ്യാ നിർഭയരായ് മേവിൻ.

അരചൻ മശിഹാ വിൽണ്ണുളഗേഹേ നിന്നീ-ടുനേരം
പ്രമുഖാചാര്യൻ കയ്യാപ്പാ ദൈവീ-കനാമത്തിൽ
സത്യം ചെയ്തി-ട്രേവം ചോദിച്ചു
നീ ദൈവത്തിൻ-വൃതനാം മശിഹായോ?
ഞാനാണെന്നുത്തരമുടയോനാചാ-ര്യനേകി
നിർത്തുക ദൈവീക ദുഷണമെന്നുരചെയ്-താചാര്യൻ
ഹാലേലുയ്യാ തൻ വസ്ത്രം കീറി.

ചെന്നാൻ യുദഭടന്മാർ ചേർന്നീരാ-വിൽ യുദ
യേശുവിനെ ബന്ധിച്ചയ്തോ മരണ-ത്തീർപ്പേകാൻ
സവിധേ ചെന്നി-ടുടയോൻ ചേദിച്ചു
വാൾ വടികളുമായ്-ആരെ ആരായ്വു
നേതാക്കളെയങ്ങുപമകളാൽ-തോൽപ്പി-ച്ചോനാകും
തച്ചന്റെ മകൻ നസറായൻ യേശു-വിനെയെന്നാർ
ഹാലേലുയ്യാ അവനെ ക്രൂശിപ്പാൻ.

First verse is taken from Friday Lilio (Night Vigil) 2nd Watch of the Holy Week

On this night the Sun of Justice was imprisoned
And tied to a pillar in the house of Annas
The archangels – *Gabriel* and Michael
Shook when they saw – their Lord insulted!
He established the *boundaries* of land and the seas
But like an evil man they tied and bound His hands...
Halleluyah - ...for Adam who sinned

Next two verses are taken from Friday Lilio (Night Vigil) 3rd Watch of the Holy Week

Hearing the rooster crow, Simon wept bitterly:
“Yesterday I was a companion to angels,
But today I – left their fellowship
To join the ranks – of crucifiers!
When I called out to You from the sea You answered;
Now, too, O Son of David, have mercy on me...”
Halleluyah – “...and forgive my debts.”

In the court the head of the disciples stood up
He wept bitterly, say’ing: “O you apostles
Entreat for me – for I denied Christ!
And for my sin – heaven and earth weep!
If He closes His door before me, O brothers
Woe to me, for in whom now shall I find refuge?”
Halleluyah – “Lord, forgive my sin!”

Fourth verse is taken from Friday Lilio (Night Vigil) 4th Watch of the Holy Week

On this night, in the court, our Lord entered and stood
To abolish the condemnation of Adam
Caiphas judged – Annas was seated
People cried out – that He deserved death
The Son who came to redeem them from evil hands
Had to endure all these things from the ungrateful
Halleluyah – w’Halleluyah

neethimahARKan thUNinmEl keTTA-PeTTO-nAy
ee rAvil hannAn thante-sanni-Dhiyil ni-nnAr
Azhiye maNalAl-banDhichchoru nAThan
dhushkaRmmi samam-nindhithanAy kANkE
gabriyEl meekhAyElum hA! sam-bhramamA-Rnnu
thettiyorAdhAmin pERkkANivaye-llAm tha-nne
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

kOzhikkUval kETTPOL SeemO-nAm keePA
veLiyilchchEnnellAmOrththOrththuchcha-ththil kENu
innale ee njAn-vAnOrthan thOzhan!
innayyayyO!-kRUSakarute thOzhan!
dhAveedhasuthA! pizhapeTTEen mAPE-keetENam
ninne viLichchu njAn katalil, nee u-ththaramEki
hAlEluyyA-kanivuNtAkiPOL

Sishyavaran kayyAPA than mutta-ththAy ninni-
TTathikaTinam rOdhichchEvam chonnA-nannEram
SLeehAnmArE! mUnnuru maSihAye
thaLLichchonnEn-enpERkkarthThiPin
eeyaparADhaththAl pArum vAnum-vilapiKum
nAThan vAthilatachchAl njAnenga-bhayam thEtum
hAlEluyyA kaniyENamE nATHA.

vamSaththalayALAdhaththin viDhi nee-KeetAnAy
nammuTe kaRththAveerAvil viDhi gE-hE ninnu
hAnAn kayyA-PAmAr viDhi gE-hE ninnu
maraNArhanthA-nivanennARththu janam
dhushtajanaththe rakshiPAn dhaiva-suthan vannu
A dhushtanmArute kaiyAlivaye-llAmEttAn
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

നീതിമഹാർക്കൻ തൂണിന്മേൽ കെട്ടാ-പ്പെട്ടോ-നായ്
ഈ രാവിൽ ഹന്നാൻ തൻറ-സന്നി-ധിയിൽ നി-ന്നാർ
ആഴിയെ മണലാൽ-ബന്ധിച്ചൊരു നാഥൻ
ദുഷ്കർമ്മി സമം-നിന്ദിതനായ് കാൺകേ
ഗബ്രിയേൽ മീഖായേലും ഹാ! സം-ഭ്രമമാ-ർന്നു
തെറ്റിയൊരാദാമിൻ പേർക്കാണിവയെ-ല്ലാം ത-ന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

കോഴിക്കുവൽ കേട്ട്പ്പോൾ ശീമോ-നാം കീപ്പാ
വെളിയിൽച്ചെന്നെല്ലാമോർത്തോർത്തുച്ച-ത്തിൽ കേണു
ഇന്നലെ ഈ ഞാൻ-വാനോർതൻ തോഴൻ!
ഇന്നയ്യയ്യോ!-ക്രൂശകരുടെ തോഴൻ!
ദാവീദസുതാ! പിഴപെട്ടേൻ മാപ്പേ-കീടേണം
നിന്നെ വിളിച്ചു ഞാൻ കടലിൽ, നീ ഉ-ത്തരമേകി
ഹാലേലുയ്യാ-കനിവുണ്ടാകിപ്പോൾ

ശിഷ്യവരൻ കയ്യാപ്പാ തൻ മുറ്റ-ത്തായ് നിന്നി-
ട്ടതികഠിനം രോദിച്ചേവം ചൊന്നാ-നന്നേരം
ശ്ലീഹാമ്പാരേ! മൂന്നുരു മശിഹായെ
തള്ളിച്ചൊന്നേൻ-എൻപേർക്കർത്ഥിപ്പിൻ
ഈയപരാധത്താൽ പാരും വാനും-വിലപിക്കും
നാഥൻ വാതിലടച്ചാൽ ഞാനെങ്ങ-ഭയം തേടും
ഹാലേലുയ്യാ കനിയേണമേ നാഥാ.

വംശത്തലയാളാദത്തിൻ വിധി നീ-ക്കീടാനായ്
നമ്മുഓ കർത്താവിരാവിൽ വിധി ഗേ-ഹേ നിന്നു
ഹാനാൻ കയ്യാ-പ്പാമാർ വിധി ഗേ-ഹേ നിന്നു
മരണാർഹത്താ-നിവന്നെന്മാർത്തു ജനം
ദുഷ്ടജനത്തെ രക്ഷിപ്പാൻ ദൈവ-സുതൻ വന്നു
ആ ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൈയാലിവയെ-ല്ലാമേറ്റാൻ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

First three verses are taken from Friday Lilio (Night Vigil) 4th
Watch of the Holy Week

O Jealousy, how bitter and cunning you are!
To him who *toils* with you, woe to him in both worlds!
Witness Judas – when he worked for you
What was the prize – as he left the Lord?
Instead of apostleship, he was given death
Instead of eternal life, the fire without end
Halleluyah – Lord, save me from it!

The wife of Pilate wrote a letter warning him
“The Man whom you judge is the Judge of all judges!
Do not judge Him – for He is the One
Who will judge you – when He comes again
Take water; wash your hands; be absolved of His blood
Let His blood be upon Caiphas and Judas!”
Halleluyah – “Woe be unto them!”

The fraud, Judas, answered with mourning and sadness:
“I am rejected from the Kingdom; woe to me!
From the high priests – I received silver
Thirty pieces – as price for my Lord
When my companions are seated to judge the world
I will gaze at my exalted throne I have lost.”
Halleluyah – “Woe be unto me!”

Fourth verse is taken from Friday Matins of the Holy Week

On Friday, they dared to crucify God from God!
The elements trembled; the earth quaked; rocks cried out;
The high places – were filled with sorrow
The tombs opened – and the dead came forth
And said, “Woe to those who crucified Christ, their Lord
The Son of God and the Savior of creation!”
Halleluyah – w’Halleluyah

vanchanayE! neeyathikaTinan kutilam-nin snEham
nin kUTTarKellAm dhuritham irulO-kangaLilum
ithu SariyennA-yUdhA sAkshiPU
kATTiyathenthAm-ninne vetinjappOL
SLeehAsThAnaththinupakaram hA! thU-ngichchAval!
nithyamathAm jivanu pakaram nithya-mathAmagni
hAlEluyyA-kAKaNamavaneenum.

kaththezhuthi peelAththosinnEvam-nija kAntha
viDhi karththAKaLKADhinAThan nee vi-Dhi cheyyunnOn
viDhi cheyyaruthE-ninne viDhiPOnE!
aKaikaLilAm-ninnAthmAvORththAl
rakhappakayuNtAkAyvAn kazhukee-tuka nee-kai
kayyAPA yUdhAyivaR mEl nilKa-TTA raktham
hAlEluyyA nASamavarkkennum

dankatapURvvam vanchakanAm yUdhA-chonnEvam
svarggaththeenum hA! kashtam veeNEn-narakaththil
muppathu veLLi-thanayanthan vilayAy
AchAryaril ni-nnayyO njAn vAngi
lOkaviDhiKAY peeTaththil snEhi-tharamarumpOL
kashtam! njAn veRuthe nOkki nilKA-nitayAkum
hAlEluyyA enthiha cheyyENTu.

veLLidhinaththinnudhayaththil-jagathee-rakshakanAm
dhEvADhipane kuriSiPA-navaru-thsukarAyi
pRakR~thi viRachchu-bhUmithalam njeTTi
pARa thakarnnu-kotumutikaL pathaRi
kabaRukaL veeNtu mr~thanmArum-niRgga-tharAyeththi;
nAThAthmajane krUSichcha-Sapthare nindhichchU
hAlEluyyA-dhurithamavarKenum

വഞ്ചനയേ! നീയതികഠിനൻ കുടിലം-നിൻ സ്നേഹം
നിൻ കുട്ടർക്കെല്ലാം ദുരിതം ഇരുലോ-കങ്ങളിലും
ഇതു ശരിയെന്നാ-യുദാ സാക്ഷിപ്പൂ
കാട്ടിയതെന്താം-നിന്നെ വെടിഞ്ഞപ്പോൾ
ശ്ലീഹാസ്ഥാനത്തിനുപകരം ഹാ! തു-ങ്ങിച്ചാവൽ!
നിത്യമതാം ജിഹ്വനു പകരം നിത്യ-മതാമഗ്നി
ഹാലേലുയ്യാ-കാക്കണമവനീനും.

കത്തഴുതി പീലാത്തൊസിന്നേവം-നിജ കാന്ത
വിധി കർത്താക്കൾക്കധിനാഥൻ നീ വി-ധി ചെയ്യുന്നോൻ
വിധി ചെയ്യരുതേ-നിന്നെ വിധിപ്പോനേ!
അക്കൈകളിലാം-നിന്നാത്മാവോർത്താൽ
രക്തപ്പകയുണ്ടാകായ്വാൻ കഴുകി-ടുക നീ-കൈ
കയ്യാപ്പാ യുദായിവർ മേൽ നിൽക്ക-ട്ടാ രക്തം
ഹാലേലുയ്യാ നാശമവർക്കെന്നും.

ഡങ്കടപൂർവ്വം വഞ്ചകനാം യുദാ-ചൊന്നേവം
സ്വർഗ്ഗത്തിനും ഹാ! കഷ്ടം വീണേൻ-നരകത്തിൽ
മുപ്പതു വെള്ളി-തനയന്തൻ വിലയായ്
ആചാര്യരിൽ നി-ന്നയ്യോ ഞാൻ വാങ്ങി
ലോകവിധിക്കായ് പീഠത്തിൽ സ്നേഹി-തരമരുമ്പോൾ
കഷ്ടം! ഞാൻ വെറുതെ നോക്കി നിൽക്കാ-നിടയാകും
ഹാലേലുയ്യാ എന്തിഹ ചെയ്യേണ്ടു.

വെള്ളിദിനത്തിന്നുദയത്തിൽ-ജഗതീ-രക്ഷകനാം
ദേവാധിപനെ കുരിശിപ്പാ-നവരു-ത്സുകരായി
പ്രകൃതി വിറച്ചു-ഭൂമിതലം ഞെട്ടി
പാറ തകർന്നു-കൊടുമുടികൾ പതറി
കബറുകൾ വീണ്ടു മ്ദന്മാരും-നിർഗ്ഗ-തരായെത്തി;
നാഥാത്മജനെ ക്രൂശിച്ച-ശപ്പരെ നിന്ദിച്ചു
ഹാലേലുയ്യാ-ദുരിതമവർക്കെന്നും.

First verse is taken from Friday Matins of the Holy Week

The people took the Living Son to Golgotha
Where they nailed the hands of the Savior to the cross
 They placed on Him – a crown made of thorns
 They pierced His hands – and made Him drink gall
They pierced his side with a lance, as it is written
And absolving blood and water flowed out from Him
 Halleluyah – for all creation

Next two verses are taken from Friday 3rd Hour Prayers of the Holy Week

The First-Born of God who had fashioned creation
Left Jerusalem at the Third Hour of Friday
 They placed the Cross – upon the shoulders
 Of the Savior – of all creation
They sent Him to die on the cross on Golgotha
Glory to Christ Who died and redeemed the whole world
 Halleluyah – w’Halleluyah

The Church saw hanging from the cross on Golgotha
The Sun of Justice who illumines the whole world
 She was saddened – to see His hands nailed
 And how His side – was pierced by a lance
She drew near to Him and she cried out to her Lord
“All my children worship You who died to save us!”
 Halleluyah – w’Halleluyah

Fourth verse is taken from Friday 9th Hour Prayers of the Holy Week

God ascended on the Cross and He tasted death
He descended to She’ol, the place of the dead
 He broke its doors – and gave Adam life
 Restoring His – corrupted image
He prepared a way from the tomb to Paradise
That Adam’s sons who believed in His Res’rection
 Halleluyah – should walk in its light

dhai VAThthin jeevAthmajanAm-jagathee-pAlakane
gOgulththAmEl skeePAyil-janasam-gham thUKi;
kaNtakamakutam-thirumauliyil vachchu;
kaikaL thaRachchiTTavar puLiveenjEki
likhitham pOle piLarththi vilA-vayyO kunthaththAl
gathilOkarkkaruLum neerum-niNavum pravahichchu
hAlEluyyA-than kr~pa samsthuthyam

jagatheeSilPiparAdhyasuthan veLLi-dhinE mUnnAm
maNi nEraththu puRappeTTAn seeyO-nil ninnum
sR~shtigaNaththin-rakshAdhAyakane
gOgulththAyil skeepA-yinmeethE
nihanippAn than thoLinmEl skeePA-ye vachchAR
sthuthi dhaiV Athmaja, lOkaththe mR~thiyAl-kAththOnE
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA.

sLeebAyin tharuvinmeethE lOkA-ththinprabhayAm
neethiyathAkum pakalOne thirusa-bha dhaRSichchAL
muRivukaL kaimEl-ANi, vilAvinmEl
chavaLamathum ka_NtaDhikam vyanichchAL
thirusaviDhaththilatuththEvam chonnA-LuththaramAy
njangaLeyOrththu marichchathinAl njAnum-mamasutharum
hAlEluyyA ninne vaNangunnu.

mR~thiye ruchichchaan dhEvESan-SLeebA mElERi
pAthALaKOTTa thakarhthAn-mR~thalOkam pUki
kathakukaLum che-mpOtAlumoppam
azhakattOnA-mAdhAminu jeevan
nalkiththannuthThAnaththe-nampitumAdhAmin
suthaRyAnam cheyyENtOrA-kabaReennum paRudhees
hAlEluyyA-pUkum vazhikATTi

ദൈവത്തിൻ ജീവാത്മജനം-ജഗതീ-പാലകനെ
ഗോഗുല്പതാമേൽ സ്കീപ്പായിൽ-ജനസം-ഘം തൂക്കി;
കണ്ടകമകുടം-തിരുമൗലിയിൽ വച്ചു;
കൈകൾ തറച്ചിട്ടവർ പുളിവിണേകി
ലിഖിതം പോലെ പിളർത്തി വിലാ-വയ്യോ കുന്തത്താൽ
ഗതിലോകർക്കരുളും നീരും-നിണവും പ്രവഹിച്ചു
ഹാലേലുയ്യാ-തൻ കൃപ സംസ്കൃത്യം

ജഗതീശിൽപ്പിപരാദ്യസുതൻ വെള്ളി-ദിനേ മൂന്നാം
മണി നേരത്തു പുറപ്പെട്ടാൻ സീയോ-നിൽ നിന്നും
സൃഷ്ടിഗണത്തിൻ-രക്ഷാദായകനെ
ഗോഗുല്പതായിൽ സ്കീപ്പാ-യിമ്പീതേ
നിഹനിപ്പാൻ തൻ തൊളിന്മേൽ സ്കീപ്പാ-യെ വച്ചാർ
സ്കൃതി ദൈവാത്മജ, ലോകത്തെ മൃതിയാൽ-കാത്തോനേ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ.

സ്ത്രീബായിൻ തരുവിമ്പീതേ ലോക-ത്തിൻപ്രഭയാം
നീതിയതാകും പകലോനെ തിരുസ-ഭ ദർശിച്ചാൾ
മുറിവുകൾ കൈമേൽ-ആണി, വിലാവിന്മേൽ
ചവളമതും ക-ണ്ടധികം വ്യസനിച്ചാൾ
തിരുസവിധത്തിലടുത്തേവം ചൊന്നാ-ളുത്തരമായ്
ഞങ്ങളേയോർത്തു മരിച്ചതിനാൽ ഞാനും-മമസുതരും
ഹാലേലുയ്യാ നിന്നെ വണങ്ങുന്നു.

മൃതിയെ രുചിച്ചാൻ ദേവേശൻ-ശ്ലീബാ മേലേറി
പാതാളക്കോട്ട തകർത്താൻ-മൃതലോകം പൂകി
കതകുകളും ചെ-മ്പോടാലുമൊപ്പം
അഴകറ്റോനാ-മാദാമിനു ജീവൻ
നൽകിത്തന്നുത്ഥാനത്തെ-നമ്പിടുമാദാമിൻ
സുതദ്യാനം ചെയ്യേണ്ടോരാ-കബറീനും പരുദീസ്
ഹാലേലുയ്യാ-പൂകും വഴികാട്ടി

First verse is taken from Friday 9th Hour Prayers of the Holy Week

Christ, the Son of God inclined His head on the Cross
And entrusted His soul into His Father's hands
Rocks broke open – and the tombs burst forth
All creation – was struck with terror!
The wicked opened the side of the Son of God
And from it flowed blood and water for forgiveness
Halleluyah – for all of the world!

Next two verses are taken from Friday The Exaltation of the Cross of the Holy Week

Atop the Cross, the Son of God gave up His soul
He committed His spirit to His Father's hands
The rocks were split – the tombs were opened
All creation – was truly amazed
With the spear they pierced the side of the Son of God
Blood and water flowed from Him for our forgiveness
Halleluyah – w'Halleluyah

Christ, who descended from on high, is on the Cross
The Bull the Jews slaughtered is laid on the altar
Come, O Gentiles – the people have fled
Rise up, O Church – Zion has fallen
The table of the Bread of Life and the Chalice
Has been established in you from the side of Christ!
Halleluyah – w'Halleluyah

Fourth verse is taken from Saturday Vespers of the Holy Week

When the Sun of Justice descended from the cross
The Church received Him and kissed His wounds and cried out:
“Lord, may She'ol – never consume You
Nor death have pow'r – over Your body!
He told her, “O Holy Church, allow this to be
For I will rise from the grave and all of my friends”
Halleluyah – “will rejoice in Me”

jagatheenAThan dhaivasuthan-skeppA-yinmEl
mauli namichchAthmaththe than-pithR~pANiyilEki
pARakaL keeRi-kallaRakaL viNtu
sR~shtikaLellAm-AScharyam pUNtu
dhaivasuthante vilAvayyO-yUdhanmAr cheenthi
puNyam lOkaththinu nalkum-jalavum SRONithavum
hAlEluyyA-pravahichchathilninum

veLLiyil munthiriyanthraththe-yUdhanmAR nATTi;
veenjukuTichchillavaR vAzhvin-kula mardhdhichchiTTum
pApaPiSaRAm-kATikuTichchayyO
tharuvinmeethE-vAnavanandhanane
kRUSichchathinAl yEruSalEm-santhathikaLkkavaRthan
mESakaL keNiyAmennuLLoru-nibiyAm dhAveedhin
hAlEluyyA-vachanam niRavERi.

maSihAvAnil ninneththi-tharuvil kRUSithanAy
yUdhanmAR konnoru kUttan-balipeeTE sThithanAy
vannERituvin-jAthikaLE! sabhayE!
ezhunnElKuka nee-seeyOn nipathichchu
jeevanezhunnOraPaththin-mESayathum ninnil
kaRththAvinte vilAvilni-nnUttiya kAAyum
hAlEluyyA-sThithicheytheetunnu.

sLeebAcchiRakeennum neethisuryan thANappOL
vannethirEttuvraNatthin~mEl chumbi chchOthi saba
pAthALaththil - nAThApOkaruthE
nAshaththinnee - pumeyyAkaruthE
viSwasthE chollaruthEvam pArthAl njAn nithyan
snEhetharAhLAdhikkunnu krooshi cchOrennil
hAlEluyyA - lajjitharAkunnu

ജഗതീനാഥൻ ദൈവസുതൻ-സ്കീപ്പാ-യിന്മേൽ
മൗലി നമിച്ചാത്തത്തെ തൻ-പിതൃപാണിയിലേകി
പാറകൾ കീറി-കല്ലറകൾ വിണ്ടു
സൃഷ്ടികളെല്ലാം-ആൾചര്യം പുണ്ടു
ദൈവസുതന്റെ വിലാവയ്യോ-യുദന്മാർ ചീന്തി
പുണ്യം ലോകത്തിനു നൽകും-ജലവും ശ്രോണിതവും
ഹാലേലുയ്യാ-പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

വെള്ളിയിൽ മുന്തിരിയന്ത്രത്തെ-യുദന്മാർ നാട്ടി;
വീണുകുടിച്ചില്ലവർ വാഴിൻ-കുല മർദ്ദിച്ചിട്ടും
പാപപ്പിശറാം-കാഠികുടിച്ചയ്യോ
തരുവിന്മീതേ-വാനവനന്ദനനെ
ക്രൂശിച്ചതിനാൽ യേശുശലോം-സന്തതികൾക്കവർതൻ
മേശകൾ കെണിയാമെന്നുള്ളൊരു-നിബിയാം ദാവീദിൻ
ഹാലേലുയ്യാ-വചനം നിറവേറി.

മശിഹാവാനിൽ നിന്നെത്തി-തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്
യുദന്മാർ കൊന്നൊരു കുറ്റൻ-ബലിപീഠേ സ്ഥിതനായ്
വന്നേറിടുവിൻ-ജാതികളേ! സഭയേ!
എഴുന്നേൽക്കുക നീ-സീയോൻ നിപതിച്ചു
ജീവനെഴുന്നോരപ്പത്തിൻ-മേശയതും നിന്നിൽ
കർത്താവിന്റെ വിലാവിൽനി-ന്നുറ്റിയ കാഠ്യവും
ഹാലേലുയ്യാ-സ്ഥിതിചെയ്തീടുന്നു.

സ്ത്രീബാച്ചിറകീന്നും നീതിസുര്യൻ താണപ്പോൾ
വന്നെതിരേറ്റുവ്രണത്തിന്മേൽ ചുമ്പി ചോതി സബ
പാതാളത്തിൽ - നാഥാപോകരുതേ
നാഷത്തിന്നി - പുമെയ്യാകരുതേ
വിശ്വസ്തേ ചൊല്ലരുതേവം പാർത്താൽ ഞാൻ നിത്യൻ
സ്നേഹേതരാഹ്ലാദിക്കുന്നു ക്രൂഷി ചോരണിൽ
ഹാലേലുയ്യാ - ലജ്ജിതരാകുന്നു

First verse is taken from Saturday Vespers of the Holy Week

God descended to She'ol and he broke its gates
Death shook as it heard His voice, and He plundered it!
Adam knelt down – and worshipped his Lord
All prophecies – were fulfilled in Christ
Adam cried, “O Son of God, forgive me my faults
May Your mercies come to me, Lord, for I have sinned”
Halleluyah – w’Halleluyah

Next two verses are taken from Saturday Lilio (Night Vigil) 1st
Watch of the Holy Week

Who would not be amazed to see Him in She'ol
The One who imprisoned and shackled death itself!
The Free One dwelt – with the departed
He descended – to raise them from death
Praise Him who so humbled Himself for Adam's sake
Who transgressed the commandment and who had fallen
Halleluyah – Glory to the Lord!

King David warned us what would happen to Zion
Who had crucified her Lord and chose Barabbas:
“It's foundations – will be uprooted
Within your house – no stone shall remain”
She had hated the Father, Son, and the Spirit
But with us may those above cry out “Praise You, Lord!”
Halleluyah – “For You chose Your Church!

Fourth verse is taken from Resurrection Sunday Service

Peace be to those who are far and those who are near!
Christ has risen from the tomb and joined the scattered
Thomas believed – Simon was strengthened
He removed grief – and sadness from them
The assembly mourns and Caiphias has been shamed
The Church and Mary and her friends offer praises
Halleluyah – w’Halleluyah

pAthALtthin kOTTakaLe dhaivam DhuLicchu
vannu thuRannAnuLaLaRakaLmaraNam bhramamArnnu
ezhinnEttAdhAm - vandhicchutayOne
nibithanmAr tha-nnupamakaL niRavERi
ennapaRAdham dhaivasuthA neekki krupacheyka
engane pApam cheythennOrththayyO pathrunnEn
hAlEluyya - ennAdham chonnu

svAthanthryaththin suthanAyOn pAthA-Lam thannil
kabaRinnuLLil mR~thanePOIAya-thumAScharyam
thUKappeTTAn-IOkam bhramamARnnu
pAthALaththil-mR~thare uyaRppichchAn
kalppana lamghichchathu mUlam mR~thi nE-riTTOnaam
AdhAminnAy thANettam pAtE-ttOn sthuthyan
hAlEluyyA A vinayam sthuthyam.

utayOne krUSil thUkki, baRabA-ye kaikkO-
NtOLAmEruSalEminnADhA-ram neengi
kallinmEl ka-llillAthAyitume-
nnEvam chonnAn-dhAveedhaam mannan
thrithvaththe dhvEshichchappOL prApi-kkum nASam
sthOthram sabhaye kaikkoNtOnennE-vam vAnOr
hAlEluyyA nammotu chERnnaaRkkum

SIommO SIommO saviDhakarE dhurasThanmArE
maSehA utThithanonnecthu chithaRippOyOre
thOmmASLeehA - viSwAsam pooNdu
sThiranAy SeemOn - mAlakhilam mAnjnju
mauli maRacchu kayyAppA samgham kEzhunnu
sabhayam maRiyAmum priyaram sthuthi pAtetunnu
hAlEluyyA-u-hAlEluyya

പാതാശ്ത്തിൻ കോട്ടകളെ ദൈവം ധൂളിച്ചു
വന്നു തുറന്നാനുള്ളകള്മരണം ഭ്രമമാർന്നു
എഴിന്നേറ്റാദാം - വന്ദിച്ചുടയോനെ
നിബിതന്മാർ ത-ന്നുപമകൾ നിറവേറി
എന്നപദാം ദൈവസുതാ നീക്കി ക്രൂപചെയ്ക
എങ്ങനെ പാപം ചെയ്തെന്നോർത്തയ്യോ പത്രുന്നേൻ
ഹാലേലുയ്യ - എന്നാദം ചൊന്നു

സ്വാതന്ത്ര്യത്തിൻ സുതനായോൻ പാതാ-ളും തന്നിൽ
കബറിനുള്ളിൽ മുതനെപ്പോലായ-തുംമാശ്ചര്യം
തൂക്കപ്പെട്ടാൻ-ലോകം ഭ്രമമാർന്നു
പാതാളത്തിൽ-മൃതരെ ഉയർപ്പിച്ചാൻ
കൽപ്പന ലംഘിച്ചതു മൂലം മൃതി നേ-രിട്ടോനാം
ആദാമിനായ് താണേറ്റം പാടേ-റ്റോൻ സ്തുത്യൻ
ഹാലേലുയ്യ ആ വിനയം സ്തുത്യം.

ഉടയോനെ ക്രൂശിൽ തൂക്കി, ബറബാ-യെ കൈക്കോ-
ണ്ടോളാമേരുശലേമിനാധാരം നീങ്ങി
കല്ലിന്മേൽ ക-ല്ലില്ലാതായിടുമെ-
നേവം ചൊന്നാൻ-ദാവീദാം മന്നൻ
ത്രിതപത്തെ ദേഷിച്ചപ്പോൾ പ്രാപി-ക്കും നാശം
സ്തോത്രം സഭയെ കൈക്കൊണ്ടോനെന്നേ-വം വാനോർ
ഹാലേലുയ്യ നമ്മൊടു ചേർന്നാർക്കും

ശ്ലോമ്മോ ശ്ലോമ്മോ സവിധകരേ ദൂരസ്ഥന്മാരേ
മശെഹാ ഉത്ഥിതനൊന്നെച്ചു ചിതറിപ്പോയോരെ
തോമ്മാശ്ശീഹാ - വിശ്വാസം പുണ്ഡു
സ്ഥിരനായ് ശീമോൻ - മാലഖിലം മാഞ്ഞു
മൗലി മറച്ചു കയ്യാപ്പാ സംഘം കേഴുന്നു
സഭയം മറിയാമും പ്രിയരും സ്തുതി പാടീടുന്നു
ഹാലേലുയ്യ-ഉ-ഹാലേലുയ്യ

First verse is taken from Resurrection Sunday Service

Christ spoke to His disciples in the Upper Room
And He said, "Peace be with you, my beloved ones
He removed grief – and sadness from them
He gave them peace – and tranquility
"This peace will be with you throughout the day and night
And by it you will be kept from the evil one."
Halleluyah – w'Halleluyah

Next three verses are taken from the Men's Funeral Service
(applicable for use at Female's Service also)

How bitter it is for one to taste the cup *of death*
How bitter, terrible and hard is that moment
When the angel – says unto the soul
"Come let us go – for your Lord seeks you"
With tears streaming down his cheeks the body tells *the soul*
"Remain in peace 'til the day of Resurrection"
Halleluyah – w'Halleluyah

The soul says to the body, "I lived as *a nomad*
The master of the house sent – a notice to me
Which stated this – "You cannot stay here
You must leave now – and vacate this house"
"Remain in peace, O Body – O my temp'ral home
O fair house, I dwelt in you – as long as God willed"
Halleluyah – w'Halleluyah

O Son of God, you supplied me for the journey
O Sustainer, you fed me when I was hungry
May the fragrance – of Your Flesh and Blood
Rising from me – keep the fire away
May the baptism become a ship that does *not sink*
And at the Resurrection may I see Your *mercy*
Halleluyah – w'Halleluyah

utThAnadhinE sauDhatthil kalppicchAn nAThan
SishyanmAroutu valsalarE SIOMmO ennEvam
azhalum vyaThayum - pAtE mAyicchu
Samamodu SAnthi - nalkee paripoorNNam
aruLiccheythAn ningaLili SIOMmO vAzhaTTe
dhushtanil ninnum rakshitharA mathinAl DhinarAthram
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

nukarunnOnu katum kaypA Nee maraNakkA-sA
varika javam pOkA mutayOn - ninnEyArA-yu-
nnennathmAvO - tA dhoothan chollum
nEram pAram - ghOram khEdhakaram
kaNNeer kaviLilozhokkikko-ndAthmAvO-thunnu
SanthiyotutThAnatthOLam-thanuvE nivasikka
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

njAn vaidhESekanennEvam chonneetunna-thmam
ALveeTTutayOn viTTathinAl nil~pAn tharamilla
prEshithanennO - tEvam bhAshecchu
AlayavAsam - kaivetiyyuka varika
karthAvaruLiyanaLvareyum njAn mEviyathA-kum
mOhana naSwaramandhiramE vAzhka Subham me-yyE
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

dhaiwasuthA vazhiyAthrayilen pAThEyam neeyAm
jagatheepOshakanE paSiyil neeyenneppOtti
njAneriyaruthE - nin thanuruDhirangaL
enthanuveennum - vAsana veeSumbOL
mAmOdheesayenekkOrthAl mungAtthorunau-ka
nAThA ninkrupa kANaName njAnutTANatthil
hAlEluyyA-u-hAlEluyyA

ഉത്ഥാനദിനേ സൗധത്തിൽ കൽപ്പിച്ചാൻ നാഥൻ
ശിഷ്യന്മാരൊടു വത്സലരേ ശ്ലോമോ എന്നേവം
അഴലും വ്യഥയും - പാടേ മായിച്ചു
ശമമൊഡു ശാന്തി - നൽകീ പരിപൂർണ്ണം
അരുളിച്ചെയ്താൻ നിങ്ങളിലി ശ്ലോമോ വാഴട്ടെ
ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും രക്ഷിതരാ മതിനാൽ ധിനരാത്രം
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

നുകരുന്നോനു കടും കയ്പാണീ മരണക്കാ-സാ
വരിക ജവം പോകാ മുടയോൻ - നിന്നേയാരാ-യു-
ന്നെന്നത്താവോ - ടാ ദൂതൻ ചൊല്ലും
നേരം പാരം - ഘോരം ചേദകരം
കണ്ണീർ കവിളിലൊഴൊക്കിക്കൊ-ൻഡാത്താവോ-തുന്നു
ശന്തിയൊടുത്ഥാനത്തോളം-തനുവേ നിവസിക്ക
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

ഞാൻ വൈദേശകനെന്നേവം ചൊന്നീടുന്നാ-ത്ഥം
ആശ്വീട്ടുടയോൻ വിട്ടതിനാൽ നില്പാൻ തരമില്ല
പ്രേഷിതനെന്നോ - ഭേദം ഭാഷിച്ചു
ആലയവാസം - കൈവെടിയുക വരിക
കർത്താവരുളിയനാശ്വരെയും ഞാൻ മേവിയതാ-കും
മോഹന നശാരമന്ദിരമേ വാഴ്ക ശുഭം മെ-യ്യേ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

ദൈവസുതാ വഴിയാത്രയിലെൻ പാഥേയം നീയാം
ജഗതീപോഷകനേ പശിയിൽ നീയെന്നപ്പോറ്റി
ഞാനെരിയരുതേ - നിൻ തനുരൂധിരങ്ങൾ
എന്തനുവീനും - വാസന വീശുമ്പോൾ
മാമോദീസയെന്നക്കോർത്താൽ മുങ്ങാത്തൊരുനൗ-ക
നാഥാ നിക്രൂപ കാണണമേ ഞാനുടാനത്തിൽ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

First verse is taken from the Men's Funeral Service (applicable for use at Female's Funeral Service also)

As they separate the soul says to the body:
What use are my possessions? What good are they now?
For if I had – done good works in life
They would help me – to face my judgement
Now I leave my house and things to those who remain
And go to give an account before the Lord's throne
Halleluyah – of all I have done!

Next three verses are taken from Sunday Vespers

The scent of Chrism, O Lord, rises from Your wounds
Your lips are like the threads of the finest scarlet
I sought you and – guards surrounded me
From them I ran – unto Golgotha
There I saw Your side pierced and Your blood flowing out
Astonished, I cried, "Glory – to You for You have"
Halleluyah – "saved us by Your Cross

Your beauty, O Son of God has enchanted me
How shall I ever find the words to sing to You?
On high You sit – at the Father's right
In the depths You – were between two thieves
Your grave is laid in She'ol – Your throne in heaven
In the heights and depths, the mean and Watchers cry out:
Halleluyah – "Glory to You, Lord!"

Lord, remember and grant rest to our departed
Who put You on in baptism and received You
From the altar – they ate Your body
And drank from the – cup of salvation
May they rejoice in the Kingdom with Abraham
And at Your right hand may they cry, "Glory to You"
Halleluyah – Grant them rest, O Lord!

vErpAtin vELayilAthmam meyyOturache-yyu-
nenthupakAramenekkEkum DhanasambAdhya-ngaL
viDhinilayatthil - chOdhikkum sukyatham
cheythennAkil - falamuLavAyEne
vAsasThalavum Dhanavum njA-nutamasTharkkE-ki
bheekarasimhAsana saviDham pOkunnEne-nte
hAlEluyya - cheythikaLaRiyippAn

nin muRivukaLEttEn mU-ROn maNamen naaThA!
nin aDharangaLahO paTTin- nUIOtoththuLLU
kANmaan vannO-nenne bhataR chutti
gOgulththaayi-kkavare viTTOti,
ninmaaRvvu thuRannum, raktham-vaarnnum kaNtEn njaan
kuriSaalatiyaare kaaKum-naaThannaay sthOthram
hAlEluyyA-aTTahasikkunnEn.

enne mayakki nin nal sau-ndharyA-ScharyangaL
ninsthuthi dhaivasuthA pAtaan-svaramivanillonnum
pithR~valamAy ninne-kaNtEn mElil
kaLLanmAr than itayilumazhaththil
nin Sayya marichchOr madhDhyE-svarggam nin peeTam
eeRayar mElum narar keezhum-naathhannaay sthOthram
haalEluyyA-aTTahasikkunnu.

njangaL than mR~thare neeyOr-ththEkeetaakASvAsam.
chaarththi snaanE madhbahAyil ninne uL-KoNtOr
nin SudhDhaSaree-raththe bhakshichch~
nin rakthakkA-sA pAnam cheythOr
abaRAhAththOtu nin rAjya-ththAnandhichchArththum,
nin valamaay ninnum, ninne sthOthram cheyyENam.
hAlEluyyA-nalkeetaaSvAsam.

വേർപാടിൻ വേളയിലാത്തം മെയ്യോടുരചെയ്യ-
നെന്തുപകാരമെന്നെക്കേകും ധനസമ്പാദ്യങ്ങൾ
വിധിനിലയത്തിൽ - ചോദിക്കും സുകൃതം
ചെയ്തെന്നാകിൽ - ഫലമുള്ളവായെന്നെ
വാസസ്ഥലവും ധനവും ഞാ-നുടമസ്ഥർക്കേ-കി
ഭീകരസിംഹാസന സവിധം പോകുന്നേനെ-ന്റെ
ഹാലേലുയ്യ - ചെയ്തികളറിയിപ്പാ

നിൻ മുറിവുകളേറ്റേൻ മു-റോൻ മണമെൻ നാഥാ!
നിൻ അധരങ്ങളഹോ പട്ടിൻ- നൂലോടൊത്തുള്ളൂ
കാണാൻ വന്നോ-നെനെ ഭടർ ചുറ്റി
ഗോഗുല്പതായി-ക്കവരെ വിട്ടോടി,
നിന്മാർച്ചു തുറന്നും, രക്തം-വാർന്നും കണ്ടേൻ ഞാൻ
കുരിശാലടിയാരെ കാക്കും-നാഥനായ് സ്തോത്രം
ഹാലേലുയ്യ-അട്ടഹസിക്കുന്നേൻ.

എന്നെ മയക്കി നിൻ നൽ സൗ-ന്ദര്യം-ശ്ചര്യങ്ങൾ
നിൻസ്തുതി ദൈവസുതാ പാടാൻ- സ്വരമിവില്ലൊന്നും
പിതൃവലമായ് നിന്നെ-കണ്ടേൻ മേലിൽ
കള്ളന്മാർ തൻ ഇടയിലുമഴത്തിൽ
നിൻ ശയ്യ മരിച്ചോർ മദ്ധ്യ-സ്വർഗ്ഗം നിൻ പീഠം
ഈറയർ മേലും നരർ കീഴും-നാഥനായ് സ്തോത്രം
ഹാലേലുയ്യ-അട്ടഹസിക്കുന്നു.

ഞങ്ങൾ തൻ മൃതരെ നീയോർ-ത്തേകീടാകാശാസം.
ചാർത്തി സ്നാനേ മദ്ബഹായിൽ നിന്നെ ഉൾ-ക്കൊണ്ടോർ
നിൻ ശുദ്ധശരീ-രത്തെ ഭക്ഷിച്ച്
നിൻ രക്തക്കാ-സാ പാനം ചെയ്തോർ
അബറാഹാത്തോടു നിൻ രാജ്യ-ത്താനന്ദിച്ചാർത്തും,
നിൻ വലമായ് നിന്നും, നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യേണം.
ഹാലേലുയ്യ-നൽകീടാശാസം.

SECTION II – BOUTH OF MOR JACOB

History of St. Jacob of Sarug:

Considered one of the great poets of the Syriac Church, St. Jacob of Sarug attracted the attention of his countrymen by his piety and his literary gifts. He began composing a long series of metrical homilies on religious themes. He was ordained as a Bishop at the age of 69 in the year 519 AD. St. Jacob fought against various early heresies of the early Church, and his homilies through his very poetic touch became popular among the people. He is designated as the Harp of the Holy Spirit.



Hymns used following the Bou'tho of St Jacob (Mor Jacob) structure have the same pattern – 12 syllables per line. The poetic structure of these hymns, are also expounded on by the various ways they can be sung. Over 16 regular tones exist for the Bou'tho of Mor Jacob with 8 Tones followed by 8 Variations or “Shuholofos”. In addition, there are tones specific to particular days of the week as used in the Shehimo Book of Common Prayers. The hymns in the following pages in this section can all be sung in the various tones, and also illustrate the rich theology and practice of the Orthodox Faith.

Taken from Monday Vespers of the Shehimo Book of Common Prayers (Theme of Repentance - Evening)

O Lord, our Lord we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls
In the evening when the sun's light sets upon earth
May I be enlightened to praise Your creation
Son of God may Your word be a lamp to my feet
And in place of the sun may I walk by its light
In the evening offer thanks and pure pray'r in love
Instead of all sacrifices and burnt off'rings
The one who possess a mouth and word and tongue
Ought to give thanks for the creatures, which are silent
The evening has placed me in the watch of the night
Lord, be the sun by which I walk in the evening

Taken from Monday Night Vigil Prayers of Shehimo Book of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

O bless'ed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
The bless'd virgin called me that I should speak of her
Let us cleanse our ears that her story be honored
Second heaven, in your bosom the Lord rested
And came forth to drive away darkness from the earth
Daughter of the poor, you were the mother of God
And gave wealth to the world in need that it might live
Ship, you carried the treasures of the father's house
And came and poured out your wealth on our barren earth
By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

Put Manglish Verses Here...

Put Malayalam Verses Here...

Taken from Tuesday Vespers of the Shehimo Book of Common Prayers (Theme of Repentance – Evening)

O Lord, our Lord we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls
When the Son of God comes at the second coming
It will not be by the Cross as it was in the
First coming when he came as a sacrifice but
He will come to pass judgment when He comes again
He will try the world like gold in a crucible
And the fi're will burn any impurity
Be fearful my brethren when the Son of God comes
Let us hasten to take refuge in repentance
Christ before whom my imperfections are revealed
In the *hour* when You judge me O Lord have mercy

Taken from Tuesday Night Vigil Prayers of Shehimo Book of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

O bless'ed one may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
Who is this virgin who stands above the whole world
And will not suffer darkness to rule over it?
It is Mary, who in her person is like day
And when she speaks, the sun rises forth from her lips
May that veil which shed light on the pathway of earth
Make intercession and offer pray'rs before God
She proclaims to her Lord and her Son and her God
“Have mercy on the world for which You endured death!”
By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Wednesday Vespers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Intercession to St. Mary, Saints, and the
Faithful Departed)

Make us share Lord, in Your mother's and saints' mem'ry
By their pray'rs have mercy on us and on our dead
We beseech you Mary the Daughter of David
You have freedom to approach the King of all kings
We beseech you, Virgin Mary pearl without flaw
To intercede with that fruit, which came forth from you
Take courage O Departed who dwell in the tombs
There is Good News: the resurrection has drawn near
The Word, which formed you in the womb will call on you
And will raise up your bodies without corruption
May mem'ry be made in heaven and in the Church
Of the Virgin, saints, and the faithful departed

Taken from Wednesday Night Vigil Prayers of Shehimo Book
of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

O bless'ed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
A watcher descended when Mary was at pray'r
And gave to her the greeting of peace sent by God
The *fiery* one said to her, "Peace be unto you
You shall conceive a son in your virginity".
The watcher said, "Be not troubled, full of beauty,
The Lord is pleased that you should bear His only Son
Behold, you shall receive a wond'rous conception
And shall bring forth a child whose kingdom has no end
By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Wednesday Matins of Shehimo Book of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

Make us share, Lord in Your mother's and saints' mem'ry
By their pray'rs have mercy on us and on our dead
Bless'ed are You Mary for you were prefigured
Myster'iously by the ark, which Moses fashioned
In the ark were Tablets of Law written by God
But, in You Mary was the Bread of Life in Truth
Bless'ed are the dead who have slept and rest in peace
The flesh of the Son rests within them as a pledge
He will cast down the walls of She'ol for the dead
They will hear His voice and go with haste to meet Him
Son born in the flesh from the daughter of David
Pour Your mercy upon Your flock in abundance

Taken from Wednesday 3rd Hour of the Shehimo Book of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

May your pray'r be with us always O Bless'ed One
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
With awe I speak of Mary, the earthly daughter
I wonder at the height to which she ascended
Grace made the Son descend to her; she found favor
As to become the Mother of the Son of God
In whom shall I dwell but in the meek and humble
He dwelt in her who was the most humble of all
For no one was ever so humble as Mary
And none was ever so exalted as she was
By the pray'rs of her who carried You for nine months
O Son of God remove from us the scourge of wrath

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Thursday 3rd Hour of the Shehimo Book of
Common Prayers (Theme of Repentance)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls
I long for Your pardon that it may come to me
Give me tears to beg for mercy while I have time
When the day ends, the shadows of death surround me
Be to me, O Lord, a sun; let me see Your light
Let me not confront my death outside Your vineyard
O Good One, accept the *hour* of my repentance
My end has come while I have labored at vain things
At the end of my life, grant that I may be Yours
Answer, O Lord! Answer, O Lord! And have mercy!
Turn the hearts of the sons of men to repentance.

Taken from Friday Vespers of the Shehimo Book of Common
Prayers (Intercession to St. Mary, Saints, and Faithful
Departed)

Make us share Lord in the mem'ry of Your mother
And of Your saints by their pray'rs have mercy on us
How fair is the day of mem'ry of the bless'ed
Virgin Mary who became the Mother of God
By her pray'rs may the Lord remove the rod of wrath
From every place, which honors her feast day in faith
How fair is the hope, which our Lord gave to the dead
In She'ol when He lay down like them beside them
O Death is slain! Rise and come forth you dead ones from
Within the grave sing praise to Him who raised you up
Above in heav'n and here in the church on the earth
Make good mem'ry of Your mother, saints and the dead

Manglish here....

Malayalam here...

Taken from Friday Compline Prayers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Theme of Repentance)

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls
Adam instructed his children of what reason
He and Eve were called to depart from Paradise
He spoke to them of his former authority
And of his fall and his exile when he was shamed
It is not fitting for the foot that ran to the
Tree to tread the holy place when it is not clean
It is not right for the hand that plucked the fruit in
Eden to wave over the off'ring of the Lord
Christ who came and walked on the earth and uprooted
Its thorns by You Adam returned to Paradise

Taken from Friday Night Vigil Prayers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Intercession to St. Mary)

O bless'ed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
You bore, embraced, and cherished like a little child
The hero of the worlds who bears earth by gesture
Bless'ed are you, for from you came forth the Savior
Who in his zeal bound Satan who held us captive
Glory to the Most High, who departed the heights
And in humility dwelt in a humble girl
Good One, who exalts the mem'ry of Your mother
Have pity on those who honor her festival
By the pray'r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Friday Night Vigil Prayers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Theme of The Cross)

Son who by Your Cross delivered the Church from sin
Grant her Your peace and keep her children by the Cross
The rabbi stood and girded himself at the site
And dug and found three crosses which lay together
The mother of the king was sad because of this
For she did not know which was the cross of her Lord
The rabbi, Judas, said to her, "Do not be grieved
For the Lord lives who will show you which is His cross"
The Father was pleased to show you the Cross of light
By means of a dead young man who was brought along
When they placed them one after the other on him
The people cried, "Living Cross, show us your pow'er"
The dead young man saw the Cross of light and rose up
All who saw gave glory to Him who raised him up
By the mercy you showed to the thief on the right
Son of God, have compassion and mercy on us

Taken from Friday Night Vigil Prayers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Intercession to St. Mary, Saints & Martyrs;
the Cross)

Make us share Lord in the mem'ry of Your mother
And of Your saints; by their pray'rs have mercy on us
The martyrs' death confounded the crucifiers
For by their death, the Cross showed its pow'er from God
When people laid down their lives because of the cross
Earth saw the pow'r of Him who had been crucified
When the King mounted the Cross, salvation appeared
And awakened the captives who were drowned in sleep
He called out to the dead, "Proceed forth from the grave
See my salvation, for I died that you might live"
There in heaven and in the Church here on the earth
Remember Your mother and saints and all the dead

Manglish here...

Malayalam here...

Combination taken from Friday Matins and 3rd Hour Prayers of
the Shehimo Book of Common Prayers (Theme of The Cross)

Son who by Your Cross delivered the Church from sin
Grant her Your peace and keep her children by Your Cross
The wood of the Cross went up from Jerusalem
And was honored in all places through which it passed
The King Constantine heard that the Cross had arrived
He took his army with him and went to meet it
His mother Queen Helen wrote a letter to him:
“Behold, the Cross has arrived. Rise and receive it”
He took with him the high priests and the reverend priests
That he might honor and adore it with reverence
Son of God in whose Cross the creation rejoiced
Let my mind rejoice in the precious Cross of light
As You have made me worthy to speak of the Cross
Make Your Church worthy of the marriage feast of life
Great Savior, who saved your Church from error and death
Save me in my weakness on the day of judgment
On this festival, we assemble at Your Cross
On that day, may I see Your mercy and praise You
By the mercy You showed to the thief on the right
Son of God, have compassion and mercy on us

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Saturday Vespers of the Shehimo Book of
Common Prayers (Theme of Death)

O Lord, give rest to Your servants among the just
In that kingdom, which has no end among the saints
All who enter this evil world are worn out by
It and those who love it are not allowed to stay
Like citizens and heirs they labor in the world
But like nomads and pilgrims, they depart from it
In the days of their life men command, as if God
But at the time of their end they all die like beasts
Yesterday they were proud kings exalted with pow'r
Today they are dead, fallen, cast down and wretch'ed
Christ, who prayed that the cup of death might pass from You
Make to pass from us the cup of the second death

Taken from Saturday Compline Prayers of the Shehimo Book
of Common Prayers (Theme of Repentance)

O Lord, our Lord we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls
Woe to the earth when the last day shall come and when
It shall be corrupted by sin and defilement
The earth will cry out like a mother who gives birth
And when wars and disasters rise she will collapse
The world will cease from sacrifice and service in-
stead greed and love of money shall prevail on earth
In the last days nation shall rise against nation
And the towns and cities shall be devastated
Lord, care for the churches and monasteries for
The day is near when Your praise shall cease within them

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from Saturday Night Vigil Prayers of the Shehimo Book
of Common Prayers (Intercession to St. Mary)

O bless'ed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us
Come, you who have discernment, and with love and faith
Let us honor the festival of the virgin
With watching and unceasing standing at pray'er
A double reward awaits those who honor her
May he who strengthened you, strengthen our assembly
May He call us to the marriage chamber of light
May the Lord remember the living and the dead
Who have honored your festival and seek your pray'rs
By the pray'r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

Taken from Qyomtho Vespers (Theme of Resurrection)

Son, who by Your resurrection redeemed Your Church
By it grant her and her children Your peace, O Lord
May Your peace stand guard at the corners of the Church
May Your love be a high fortress that protects her
O Lord, may Your peace guard her doors with diligence
May all those who come and cross its threshold find peace
Praise to the Father, who built His Church and guards it
Worship to the Son whose death made a feast for her
Thanks be to the Spirit who gathers and fills her
With praises from all people to the risen Son
Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth
To Your Church and keep her by Your Resurrection

Manglish here...

Malayalam here...

Combination taken from Qyomtho Night Vigil and Matins
(Theme of Resurrection)

Son, who raised and delivered Your Church from err'or
Grant her Your peace by Your bless'ed resurrection
The legions of light rose in honor of the King
Gabr'I'el's company exulted before Him
The assembly on high came to see the Watcher
Who slept, awoke, and rose up at His own pleasure
Glory to the Hidden One who revealed Himself
Who suffered and died in the flesh and rose from death
The living and the departed shall confess You
And Your Father above and Your Holy Spirit
When the hero slept on the Cross and trampled death
After three days, His sleep left and He rose strengthened
While He slept for three days His burden was lightened
From His labor He awoke without corruption
When He came forth, His forefather, David saw Him
And touched the strings of his harp to sing prophecy:
"He awoke like a warrior who shook of his wine
And struck His foes and delivered His friends who mourned"
Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth
To Your Church and keep her by Your resurrection

Manglish here...

Malayalam here...

Taken from the Anointing of the Sick Service (Modified from the original service to make it applicable for General Use – Changed instances of “his/her” and “this soul” to “our souls”; Malayalam remains as is)

O Lord, our Lord, we call to you, come to our aid
Hear our request and have mercy upon our souls
O Lord, our Lord of the watchers and the angels
Hear our request and have mercy upon our souls
Our soul which is sick begs You to come and visit
So that we may stand forever in Your service
After You healed the mother-in-law of Simon
She stood and served You for You restored her to health
As You held her by the hand and healed her illness
Be mindful of our souls and keep us from all harm
Visit our souls like You did to the sick woman
That we may rise up and openly serve Your Word
Sin is like sickness which torments the unhealthy
Physician, who treats freely, give Your medicine
Our sins torment our souls like the sinful woman’s
Anoint us, Wise Physician, with Your healing oil
Our soul glorifies You for You glorified it
It has forgotten its pain and acquired Your strength
Praise to You O Good and Merciful Physician
And to Your Father who sent You and Your Spirit
Answer, O Lord! Answer, O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

utayOn naaThaa kEzhunnuthavikketheetENam
praartThana kETTITTaathmaakkaLilanpuNtaakENam
dhEvaa naaThaa eeREdhoothanmaar than naaThaa
paartThana kETTITTaathaakkaLilanpuNtaakENam
nee chenneetaan rOgaartthaathmam yaachikkunnu
ninsEvaykkaay nilppaanathine dharSikkENam
SeemOn thanmaathaavinnaarOgyam nee nalki
saukhyam praapicchangE SuSrushippaan ninnaaL
nee kaineeTTeeTTaarOgatthe rODhicchallo
s~nEhatthaaleeyaathmatthe nee thaangeetENam
saukhyam praapicchOLennONam veLivaay ninne
suviSEshippaneeyaathmatthe dharSikkENam
meyyErOgam pOlaathmatthe paapam chutti
saukhyam nEtaanaushaDha dhaanam cheyyukavaidhyaa
vESyaykkoppam paapam mardhdhichchOraathmatthe
kaattheetENam vij~nja nee ninnaushaDhamEki
vEdhana neengippaaramveeryam sambraapicchO-
raathmaavangEyen kartthaavE s~thOthram cheyyum
nal vaidhyaa kaaruNyaambDhe ninne viTTONaam
thaathannum Roohaaykkum s~thOthram kR~pa cheyyENam
dhEvaa dhEvaa uttharamaruLikkaaruNyam che-
ythEkeetENam manujaathmaakkaLkkanuthaapam nee

ഉടയോൻ നാഥാ കേഴുന്തുതവിക്കെത്തീടേണം.
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.
ദേവാ നാഥാ ഈറേദുതന്മാർ തൻ നാഥാ
പാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാതാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.
നീ ചെന്നീടാൻ രോഗാർത്താത്മം യാചിക്കുന്നു
നിൻസേവയ്ക്കായ് നിൽപ്പാനതിനെ ദർശിക്കേണം.
ശീമോൻ തന്മാതാവിന്നാരോഗ്യം നീ നൽകി
സൗഖ്യം പ്രാപിച്ചങ്ങേ ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ നിന്നാൾ
നീ കൈനീട്ടീട്ടാരോഗത്തെ രോധിച്ചല്ലൊ
സ്നേഹത്താലീയാത്മത്തെ നീ താങ്ങീടേണം.
സൗഖ്യം പ്രാപിച്ചൊള്ളെന്നോണം വെളിവാൽ നിന്നെ
സുവിശേഷിപ്പനീയാത്മത്തെ ദർശിക്കേണം.
മെയ്യേരോഗം പോലാത്മത്തെ പാപം ചുറ്റി
സൗഖ്യം നേടാനൗഷധ ദാനം ചെയ്യുകവൈദ്യം
വേശ്യയ്ക്കൊപ്പം പാപം മർദ്ദിച്ചൊരാത്മത്തെ
കാത്തീടേണം വിജ്ഞ നീ നിന്നൗഷധമേകി
വേദന നീങ്ങിപ്പാരംവീര്യം സമ്പ്രാപിച്ചൊ-
രാത്മാവങ്ങെയെൻ കർത്താവേ സ്തോത്രം ചെയ്യും.
നൽ വൈദ്യം കാരുണ്യാമ്പ്യെ നിന്നെ വിട്ടോനാം
താതന്നും റൂഹായ്ക്കും സ്തോത്രം കൃപ ചെയ്യേണം.
ദേവാ ദേവാ ഉത്തരമരുളിക്കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ

Taken from the Men's Funeral Service (Applicable for use at Women's Funeral Service also)

Give rest, O Lord, to Your servants among the just
In that kingdom which has no end among the saints
Glory to You Who raise up the dead from their graves
And clothe them with glory at the resurrection
Awesome is the angel when he is sent by God
How awesome it is when he is sent with great speed
The gesture of the Great One commands the watcher
To descend and swiftly bring my soul which has sinned
The angel descends and with the tip of his wings
He brings death and wounds even the healthy body
The *fire* of fever intensely grips his body
While his bones shiver because of the affliction
Pain enters the mind and frightens it of all things
Whether they are the things of the past or present
The eyes, those beautiful op'nings of light, darken
And the mouth drinks of the wine squeezed and mixed by
death
Praise to the Father Who fashioned Adam from dust
Worship to the Son who redeemed him by the Cross
Thanks be to the Spirit who comes on the last day
To raise and clothe him and his children with glory
Glory to you who raise up the dead from their graves
And clothe them with glory at the resurrection

dhai-vaathmajanE SaaSwatharaajyatthaaSwAsam nin
dhaa-sikkekuka Dhaarmmika SudhDhanmaaarOtoppam
ka-IlaRayeennum mR~thareyEyyeeTTutThaanatthil
thE-jOmayamaam vas~thram nalkunnOne s~thOthram
dhai-vatthaal prEshithanaam dhoothan bheethipradhanaam
See-ghram prEshippicheetumbOLEttum ghOran
paa-pam theeNtiyOraathmatthe javamingetthikke-
nneeREnOtunnathanaamgyatthaal kalppikkunnu
dhoo-than thaaNiTTEkeetunnu mR~thiyin Siksha
thaa-dikkunnu maraNas~thratthaal dhR~Dagaathratthe
gaa-thramaSEsham jwaramaam dhahanan baaDhikkunnu
vE-dhanayaalasThikaLanyOnyam thikeetunnu
sa-nkatabhaaram chitthatthE haa maThanam cheyvoo
mu-mbil kaaryam sarvvavumonnay vannitunnu
thE-jOranDh~Ram sundharanEthram mangeetunnu
chu-NtukaL raNtum maraNatthin veenjjuLkkoLLunnu
ma-NNaalaadhaamine nirmmicchOn thaathan s~thuthyan
kru-Sinpaataal rakshicchOnaam puthran vandhyan
a-nthyam jeevan nalkeeTTavane makkaLotoppam
thE-jassaNiyicheetum moohaa s~thOthraarhan than
ka-IlaRayeennum mR~thareyEtteeTTutThaanatthil
thE-jOmayamaam vas~thram nalkunnOne s~thOthram

ദൈ-വാത്മജനേ ശാശ്വതരാജ്യത്താശ്വാസം നിൻ
ദാ-സിക്കൈകുക ധർമ്മിക ശുദ്ധന്മാർആരോടൊപ്പം
ക-ല്പരയിന്നും മൃതരെയേറ്റിട്ടുത്ഥാനത്തിൽ
തേ-ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനെ സ്തോത്രം
ദൈ-വത്താൽ പ്രേഷിതനാം ദൂതൻ ഭീതിപ്രദനാം
ശീ-ഘ്രം പ്രേഷിപ്പിച്ചീടുമ്പോളേറ്റും ഘോരൻ
പാ-പം തീണ്ടിയോരാത്തത്തെ ജവമിങ്ങത്തിക്കെ-
ന്നീരേനോടുന്നതനാംഗൃത്താൽ കൽപ്പിക്കുന്നു
ദൂ-തൻ താണിട്ടേകീടുന്നു മുതിയിൻ ശിക്ഷ
താ-ഡിക്കുന്നു മരണസ്ത്രത്താൽ ദൂഢഗാത്രത്തെ
ഗാ-ത്രമശേഷം ജരമാം ദഹനൻ ബാധിക്കുന്നു
വേ-ദനയാലസ്ഥികളന്യോന്യം തികീടുന്നു
സ-ങ്കടഭാരം ചിത്തത്തേ ഹാ മഥനം ചെയ്വു
മു-മ്പിൽ കാര്യം സർവ്വവുമൊന്നയ് വന്നിടുന്നു
തേ-ജോരസ്ഥം സുന്ദരനേത്രം മങ്ങീടുന്നു
ചു-ണ്ടുകൾ രണ്ടും മരണത്തിൻ വീഞ്ഞുൾക്കൊള്ളുന്നു
മ-ണ്ണാലാദാമിനെ നിർമ്മിച്ചോൻ താതൻ സ്തുത്യൻ
ക്രൂ-ശിൻപാടാൽ രക്ഷിച്ചോനാം പുത്രൻ വന്ദ്യൻ
അ-ന്ത്യം ജീവൻ നൽകീട്ടവനെ മക്കളൊടൊപ്പം
തേ-ജസ്സണിയിച്ചീടും മുഹാ സ്തോത്രാർഹൻ താൻ
ക-ല്പരയിന്നും മൃതരെയേറ്റിട്ടുത്ഥാനത്തിൽ
തേ-ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനെ സ്തോത്രം

Taken from the Women's Funeral Service

O Lord give rest to your handmaid among the just
In that imperishable kingdom with the saints
Have mercy on the dust which Your hands have fashioned
Renew Your image in her that became corrupt
May our departed sister sing praises to You
And become a new heir with you in that Kingdom
Death has taken bodies and piled them in She'ol
Lord, have mercy and raise them that they praise Your Name
O Lord, be saddened that the ten strings of this harp
Have been broken by death and no longer makes sounds
Glory to You who raise the dead up from their graves
And clothe them with glory at the resurrection

dhai-vaathmajanE SaaSwatharaajyatthaaSwAsam nin
dhaa-sikkekuka Dhaarmmika SudhDhanmaaarOtoppam
ni-n kaippaNiyaal maNNinmElambuNtAkENam
u-tThaanatthil hatharoopatthepputhuthaakkENam
ni-n raajyatthil puthuthaayivaLavakaaSam nEtee-
TTaa-thmeeyanmAroppam ninne vaazhittheetaTTe
paa-thaaLatthil maraNam kooTTiyorasThikkunni-
nnE-kuka jeevan kR~payaal ninne sthOthram cheyyum
ka-mbikaL patthum mR~thyu thakartthiha maunam pooNtO-
ree-veeNayilen naaThaa kaaTTuka sahathaapam nee
ka-llaRayeennum mR~thareyEtteeTTutThaanatthil
thE-jOmayamaam vas~thram nalkunnOne s~thOthram

ദൈ-വാത്മജനേ ശാശ്വതരാജ്യത്താശ്വാസം നിൻ
ദാ-സിക്കൈകുക ധാർമ്മിക ശുദ്ധന്മാർആരോടൊപ്പം
നിൻ കൈപ്പണിയാൽ മണ്ണിന്മേലമ്പുണ്ടാകേണം
ഉ-ത്ഥാനത്തിൽ ഹതരൂപത്തെപ്പുതുതാക്കേണം
നിൻ രാജ്യത്തിൽ പുതുതായിവളവകാശം നേടീ-
ട്ടാ-ത്മീയന്മാരൊപ്പം നിന്നെ വാഴിത്തീടട്ടെ
പാ-താളത്തിൽ മരണം കുട്ടിയൊരസ്ഥിക്കുനി-
ന്നേ-കുക ജീവൻ കൃപയാൽ നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യും
ക-മ്പികൾ പത്തും മൃത്യു തകർത്തിഹ മൗനം പുണ്ടോ-
രീ-വീണയിലെൻ നാഥാ കാട്ടുക സഹതാപം നീ
ക-ല്ലറയിന്നും മൃതരെയേറ്റിട്ടുത്ഥാനത്തിൽ
തേ-ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനെ സ്തോത്രം

SECTION III – BOUTHOF MOR EPHREM

History of St. Ephrem the Syrian:

Put History of St Ephrem the Syrian here...

Put the St. Ephrem types and description of tonal structure here...

Taken from a combination of Compline and Night Vigil
Prayers from Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday and Saturday of the Shehimo Book of Common Prayers
(Intercession of Saint Mary, Prophets, Apostles and Holy
Saints; Theme of Repentance and Intercession to Faithful
Departed)

Lord, have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs

May the angel who brought peace
And announced to the virgin
Come and say to us that God
Is reconciled with us all

May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead

Lord have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs
Forgive all our offenses
And absolve our departed

Lord, have mercy upon us
By the pray'rs of Your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

May prophets who spoke of You
The apostles who preached You
And martyrs who died for You
Intercede with You for us

Put Manglish Verses Here...

Put Malayalam Verses Here...

Taken from a combination of Compline and Night Vigil
Prayers from Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday and Saturday of the Shehimo Book of Common Prayers
(Intercession of Saint Mary, Prophets, Apostles and Holy
Saints; Theme of Repentance and Intercession to Faithful
Departed)

Make mem'ry Lord and Savior
Of the prophets, apostles
The martyrs, and the righteous
And help us by their pray'ers

Pray for us, O holy ones
To the One who will you did
That He may withdraw from us
The scourge and the rod of wrath

Glory be to the Strong One
To Him who strengthened you all
Prophets, apostles, martyrs
Who won vict'ry by the cross

Martyrs, you are like eagles
And are more swift than the wind
You answer calls on the sea
And answer, too, on dry land

The martyrs sang to the Son
In the midst of their suff'ring
And behold, the Church sings praise
Upon the day of their feast

Manglish here....

Put Malayalam Here....

Taken from a combination of Compline and Night Vigil
Prayers from Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday and Saturday of the Shehimo Book of Common Prayers
(Intercession of Saint Mary, Prophets, Apostles and Holy
Saints; Theme of Repentance and Intercession to Faithful
Departed)

“You have entered within me”
The Church told the apostles
“You made me the King’s daughter
Who is honored by princes”

Praise to Him who at two feasts
Granted His gifts to the Twelve
At one, His Body and Blood
At the other, the Spirit

Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure house
Mercy, grace, and forgiveness

By our unpleasing actions
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

Ocean of mercy You are
Our sins are a drop of mud
And a drop of mud cannot
Make a vast ocean muddy

Manglish here...

Malayalam Here...

Taken from a combination of Compline and Night Vigil
Prayers from Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday and Saturday of the Shehimo Book of Common Prayers
(Intercession of Saint Mary, Prophets, Apostles and Holy
Saints; Theme of Repentance and Intercession to Faithful
Departed)

Glory be to Your great love
Which is shed upon sinners
Honor to Your Father and
To the Holy Spirit, praise

Let not your body stand there
While your heart is distracted
May your body be a church
Your mind, a sanctuary

May your mouth be a censer
Your lips like smoke of incense
And your tongue a minister
Which pleases the Trinity

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

Taken from the Divine Liturgy (Post Nicene Creed Hymn)

This is the time of pray'er
And the time of forgiveness
This is the time of mercy
The time of supplication

This is the time, belov'ed
Which is full of compassion
This is now the time in which
We shall give peace in true love

Let us now be reconciled
To those who are near and far
This is the time, my brethren
To pray and ask for mercy

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy
Answer us in our weakness

Let us now stand together
Let us cry aloud and say:
"Answer, Lord, and have mercy
Answer us in our weakness!"

yaachikkEntum samayamithaa
mOchikkum naazhika ithu than
ithu namas~kaaratthin samayam
ithu thanne karuNaasamayam

priyarE ithu karuNayuteyum
alivinteyum samayam than
sathyas~nEhatthOte samaa-
Dhaanam nalkum samayam than

dhoorasThar saviDhasTharumaay
thammil nirakkum samayam than
athinaal sOdhararE varuvin
orupOl karuNayiranneetaam

naaThaa kR~pa cheytheeteNamE
naaThaa kR~pa cheyyuka kanivaal
naaThaa uttharamaruLicchey-
thatiyaarotu kR~pa cheyyaNamE

nallavanE njangate balahee-
nathayOtuttharamaruLaNamE
naamellaavarumotthorumi-
cchaTTahasicchura cheyyENam

യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ
മോചിക്കും നാഴിക ഇതു താൻ
ഇതു നമസ്കാരത്തിൻ സമയം
ഇതു തന്നെ കരുണാസമയം

പ്രിയരേ ഇതു കരുണയുടെയും
അലിവിന്റെയും സമയം താൻ
സത്യസ്നേഹത്തോടെ സമാ-
ധാനം നൽകും സമയം താൻ

ദൂരസ്ഥൻ സവിധസ്ഥരുമായ്
തമ്മിൽ നിരക്കും സമയം താൻ
അതിനാൽ സോദരരേ വരുവിൻ
ഒരുപോൽ കരുണയിരുന്നീടാം

നാഥാ കൃപ ചെയ്തീടെണമേ
നാഥാ കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ
നാഥാ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത്-
തടയാരൊടു കൃപ ചെയ്യണമേ

നല്ലവനേ ഞങ്ങളുടെ ബലഹീ-
നതയോടുത്തരമരുളണമേ
നാമെല്ലാവരുമൊത്തൊരുമി-
ച്ചട്ടഹസിച്ഛൂര ചെയ്യേണം

Taken from the Divine Liturgy (Qatholoqi)

At the door of Your mercy
Knocks the voice of our pray'er
Keep not from Your worshippers
The answer to their requests

Lord, correct us in mercy
Spare us from the rods of wrath
Open Your door to our pray'r
Answer us in Your mercy

O Good One, we call on You
To help us in our weakness
Lord, hear the voice of our pray'r
Answer us in Your mercy

Have mercy, Lord, have mercy!
O Lord God, remember not
By Your great loving kindness
The evil which I have done

Isaiah saw in the heights
Seraphs of fire and spirit
Each one of them with six wings
Serving Your divinity

Two wings covered their faces
To shield them from divine light
And two wings concealed their feet
From *being* consumed by the fire

They flew with two wings and cried:
"Holy, Holy, Holy, Lord!"
Holy are You, Son of God
Bless'd be Your honor on high

anputayOnE nin vaathil
muTTunnu dhaasar naadham
aavaSyatthaal yaachikkum
atiyaare thaLLeetalE

alivotu Sikshicchatiyaare
ariSam neekkikaakkaNamE
vaathil thuRanee prArtThanayin
naadham kETTE keetENamE

ninne viLikkunnE naaThaa
nin uthavikkaay balaheenar
nallavanE kAruNyatthaal
nalkaName yachippukaLe

kartthaavE kaaruNyatthaal
kanivatiyaaril cheyyENamE
nanmaniRanjnjOnE ente
thinmakaLe nee OrkkaruthE

sraappikaLe kaNtESaayaa
bes~kkudhiSaayil ninmumbil
chiRkukaLaaRaaRuLLavaraay
eritheeyaa maathmaakkaLavar

kaaNaayvaan nin dhaivathwam
mukhamavar mootunniru chiRakaal
eriyayvaan nin jwaalayathil
iru chiRakaale kaalukaLum

aTTahasikkunniru chiRakum
koTTiyavar ninniTTEvam
pariSudhDhan nee pariSudhDhan
pariSudhDhan nee dhaivasuthaa

അൻപുടയോനേ നിൻ വാതിൽ
മുട്ടുന്നു ദാസർ നാദം
ആവശ്യത്താൽ യാചിക്കും
അടയാറെ തള്ളിടല്ലേ

അലിവൊടു ശിക്ഷിച്ചടിയാരെ
അരിശം നീക്കിക്കാക്കണമേ
വാതിൽ തുറന്നീ പ്രാർത്ഥനയിൻ
നാദം കേട്ടേ കീടേണമേ

നിന്നെ വിളിക്കുന്നേ നാഥാ
നിൻ ഉതവിക്കായ് ബലഹീനർ
നല്ലവനേ കാരുണ്യത്താൽ
നൽകണമേ യചിപ്പുകളെ

കർത്താവേ കാരുണ്യത്താൽ
കനിവടയാരിൽ ചെയ്യേണമേ
നന്മനിറഞ്ഞോനേ എന്റെ
തിന്മകളെ നീ ഓർക്കരുതേ

സ്രാപ്പികളെ കണ്ടേശായാ
ബെസ്ക്കുദിശായിൽ നിന്മുനിൽ
ചിർകുകളൊറാറുള്ളവരായ്
എരിതീയാ മാത്താക്കളവർ

കാണായ്വാൻ നിൻ ദൈവത്വം
മുഖമവർ മുട്ടുന്നിരു ചിറകാൽ
എരിയായ്വാൻ നിൻ ജാലയതിൽ
ഇരു ചിറകാലെ കാലുകളും

അട്ടഹസിക്കുന്നിരു ചിറകും
കൊട്ടിയവർ നിന്നിട്ടേവം
പരിശുദ്ധൻ നീ പരിശുദ്ധൻ
പരിശുദ്ധൻ നീ ദൈവസുതാ

SECTION IV – BOUTHOF MOR BALAI

History of St. Balai:

Put History of St Balai here...

Put the St. Balai types and description of tonal structure here...

SECTION VI – GENERAL HYMNS OF REPENTANCE

Hymns of Repentance:

The following hymns are taken from various services and deal mainly with the theme of Repentance. As Orthodox Christians, we are expected to constantly be in a state of repentance, for we do not know the time when we will be called from this world. Ultimately, we believe we will ALL face judgement. How we lived our lives and whether or not we were oriented towards Christ will be the ultimate question we will ALL have to answer to. It is important to remember that the hymns we sing should reflect what we believe, and should not simply be a cause of singing for the “sake of singing”. Everything ultimately has a purpose, if not we are simply wasting our time.

These hymns are prepared with the purpose of reorienting our minds towards Christ and reminding us that we have ALL fallen short of the Glory of God. As such, these hymns are appropriate for use at Prayer Meetings, Wakes/Funerals, and other sorts of gatherings within the confines of the Holy Orthodox Church. These hymns were prepared by the Saints of our Church. Those who lived their lives completely devoted to Christ, His Church, and all Her teachings.

The following pages will present different hymns in English, Malayalam, Manglish Transliteration as well as the reference from where the hymn is being taken from. The purpose of this booklet is to provide a resource for use at Prayer Meetings, Wakes/Funerals, Church Events, in lieu of the practice of singing Devotional Hymns traditionally used in the Malayalee diaspora. Each of the hymns in this booklet point to the Orthodox Faith, and teach the Theology of the Church.

As the Latin saying goes: *Lex Orandi, Lex Credendi* – “*What we pray is what we believe, what we believe is what we pray.*”

These verses are taken from the Monday Compline of the
Shehimo Book of Common Prayer & Anointing of the Sick
(*L'thumo D'Haimonootho – Sing in any of the 9 Tones*)

My sins are many, O God
And my faults have gained strength so I gaze upon
Your sea of mercy
I cry out to You, O Lord
Sprinkle me with Your hyssop and wash me in
The tears of my eyes
By the love of Your Father
Do not let my en'e'mies mock me, rather
Lead me to confess
That the angels may rejoice
Over one sinner who repents of his faults
And let them proclaim
Bless'ed is He opens
His door to those who repent – Halleluyah
By night and by day

How lovely was the voice of
The sinful woman when she went to buy oil
From the perfumer
She said, "Let me pay with gold,
Give me the best oil that I may mix it with
The tears of my eyes.
I will go to the First-Born
And anoint Him with this oil and trust that God
Will forgive my sins."
Our Lord saw this woman's faith
When she came to anoint Him – Halleluyah
And forgave her sins

EkAthmajadhEvA njAn ninn
krupiyute katalil nOKunnEn enkatamERi
pApam peruthAyi
nin sOppAyenmEl pUSi-
TTenmizhi neerAl venmayezhAn kEzhunnEn nin
janakasnEhatthAl
en vIrikal mOdhiccheetA-
thanuthApmezhum pAthakiyil dhuthasamUham
mOdhicchOthaTTe
paSchAtthApamiya-
nnOre rAppakalvAthil thuRannettum hAlEluyyA
nAThan vAzh vutayOn

mUlyamitha tharaNam thailam
vyApAriyOtevam paRayum pApini thante
nAdham bahumaDhuraM
nalkuka mEttharamAm thailam
njAnathilen mizhineer chErtthiTTEkAthmajane-
yabhishEchiKaTTe
ipparimaLa thaiatthAl njAn
pApavimOchanamArnnitumennen dhaitvthil
prathyaSikunnEn
aval thailam vAngichennAl
viSwAsam dharShicchudayOn hAlEluyyA
pApakshama nalki

ഏകാത്മജദേവാ ഞാൻ നിന്ന്
ക്രൂപിയുടെ കടലിൽ നോക്കുന്നേൻ എങ്കടമേറി
പാപം പെരുതായി
നിൻ സോപ്പായെന്മേൽ പുശി-
ട്ടെന്മിഴി നീരാൽ വെന്മയെഴാൻ കേഴുന്നേൻ നിൻ
ജനകസ്നേഹത്താൽ
എൻ വൈരികൽ മോദിച്ചീടാ-
തനുതാപ്മെഴും പാതകിയിൽ ദുരസമൂഹം
മോദിച്ചോതട്ടെ
പശ്ചാത്താപമിയ-
ന്നോരെ രാപ്പകലാതിൽ തുറന്നൊറ്റം ഹാലേലുയ്യാ
നാഥൻ വാഴ് വുടയോൻ

മൂല്യമിത തരണം തൈലം
വ്യാപാരിയോടേവം പറയും പാപിനി തൻറെ
നാദം ബഹുമധുരം
നൽകുക മേത്തരമാം തൈലം
ഞാനതിലെൻ മിഴിനീർ ചേർത്തിട്ടേകാത്മജനെ-
യഭിഷേചിക്കട്ടെ
ഇപ്പരിമള തൈഅത്താൽ ഞാൻ
പാപവിമോചനമാർന്നിടുമെന്നെൻ ദൈവ്ത്തിൽ
പ്രത്യശികുന്നേൻ
അവൽ തൈലം വാങ്ങിച്ചെന്നാൽ
വിശ്വാസം ദർശ്ഹിച്ചുഡയോൻ ഹാലേലുയ്യാ
പാപക്ഷമ നൽകി

These verses are taken from the Monday Compline of the
Shehimo Book of Common Prayer & Anointing of the Sick
(*L'thumo D'Haimonootho – Sing in any of the 9 Tones*)

Lord, look upon my weakness
For I have sinned greatly and have angered You
And find no refuge
I approached the physicians
Who tried medicines on me but the abscess
Remains infected
Good Physician, I have heard
That he who approaches You receives Your help
With Your medicine
By the love of Your Father
And the pray'rs of Your mother – Halleluyah
Forgive all my sins

Let me not die in my sins
Now, I offer You, Lord a bribe which You love:
The tears of my eyes.
I do not offer oxen,
Or lambs, goats, pigeons or doves, but I offer
The tears of my eyes
As You received the tears of
The sinful woman in the house of Simon,
Lord, receive my tears
By the love of Your Father
And the pray'rs of Your mother – Halleluyah
Forgive me my sins

pApikaLE suviSe-shatthin
jeevan nEtuvinnOthum rakshakanAdham-
karNNAnandhakaram
njAn marubhoomiyilA-thmee-yam
pAneeyavumuyirin mazhayum pAram choriyum
sAkshAl karshakanAm
nukaraTTen nikatam-poo-ki
dhAhArthanmAr jeevajalam hAlEluyyA
pApavimuk~thikkAy

njAnen pApatthi-l chA-vAn
nAThA samgathiyAkkaruthe arppikkunnEn
hithakaramAm bAshpam
Ato mAto che-ngA-li
prAvO prAvinkutthO njA-narppikkunni-lIayyO thirumumbil
SimOnute bhavanam-poo-Nta
pApinepOl njAnarppikkum bAshpakaNam ka-
Ntennotu kR~pachayka
thavajanaka snEham-mA-thA
mariyAmin prArtThanayivayAl hAlEluyyA
neekkaNamen pizhakaL

പാപികളേ സുവിശേഷത്തിൻ
ജീവൻ നേടുവിനെന്നോതും രക്ഷകനാദം-
കർണ്ണാനന്ദകരം
ഞാൻ മരുഭൂമിയിലാ-ത്മീ-യം
പാനീയവുമുയിരിൻ മഴയും പാരം ചൊരിയും
സാക്ഷാൽ കർഷകനാം
നുകരട്ടെൻ നികടം-പു-കി
ദാഹാർത്തന്മാർ ജീവജലം ഹാലേലുയ്യാ
പാപവിമുക്തിക്കായ്

ഞാനെൻ പാപത്തി-ൽ ചാ-വാൻ
നാഥാ സംഗതിയാക്കരുതെ അർപ്പിക്കുന്നേൻ
ഹിതകരമാം ബാഷ്പം
ആടൊ മാടൊ ചെ-ങ്ങാ-ലി
പ്രാവോ പ്രാവിക്കുത്തോ ഞാ-നർപ്പിക്കുന്നി-ല്ലയ്യാ തിരുമുമ്പിൽ
ശിമോനുടെ ഭവനം-പു-ണ്ട
പാപിനെപോൽ ഞാനർപ്പിക്കും ബാഷ്പകണം ക-
ണ്ടെന്നൊടു കൃപചയ്ക
തവജനക സ്നേഹം-മാ-താ
മരിയാമിൻ പ്രാർത്ഥനയിവയാൽ ഹാലേലുയ്യാ
നീക്കണമെൻ പിഴകൾ

These verses are taken from the Tuesday Compline of the
Shehimo Book of Common Prayer
(Zodeq D'Nehve – Sing in any of the 8 Tones)

O You the slain – who by Your slaying slew both
Death and Satan
Slay the sin, which – dwells in me and makes me its
Slave by my will

O Good Shepherd – who went in search of
Sheep that strayed from – the flock and was lost

O seek for me – who am lost like the one coin
Out of ten, which –

The woman lost – and did seek
Because You are – He who finds those who are lost
Halleluyah praise – be to You

Fear not sinner – to turn back and walk the way
Of repentance
For Your Lord has – gone out in search of you and
If He finds you

He will rejoice – and forgive your sins
Like He forgave – the sinful woman
He will stretch His – hand to you as to Peter
And grant to you –

As to the thief – Paradise
He will rejoice – and bear you on His shoulders
Halleluyah and – embrace you

AdhattheyahO - konnoru dhushtan mrythiyivare
than kolayAle
konnOn nAThA - enneyamartthiya pApatthe
konneetaName
 nallOritayA - vazhithettippOyO
 rAtineyArA - njuzhRicchennOne
en nASatthe - sthreeyute thankakkASathupOl
ArAyanname
 nee gatharekka - ndetthunnOn
dhAsanmAre thirikevarutthunnOn sthuthyan
 hAleluyA enA-rkkum njAn

naThan than hitha - menthennaRiyunnOn dhAsannu-
Naravvi llenkil
neethi kaTOram
dhanndippicchitumennEvam - rakshakanaruLi
 aRivillAtthOn - laghudhaNdanamElkkum
 undaRivennA - lonnum cheyyAttha
njangaLeyayyO - laukikarAm mannavarEkkAl
rUkshathayOta-
 ngElppicchu nee - neethikkAy
dhAveedhineyA - SaulinnennONam kanivAl
 hAleluyA sam - rakshikka

ആദത്തയഹോ - കൊന്നൊരു ദുഷ്ടൻ മൃതിയിവരെ
തൻ കൊലയാലെ
കൊന്നോൻ നാഥാ - എന്നെയമർത്തിയ പാപത്തെ
കൊന്നീടണമെ
 നല്ലോരിടയാ - വഴിതെറ്റിപ്പോയോ
 രാടിനെയാരാ - ഞുഴിച്ചെന്തോനെ
എൻ നാശത്തെ - സ്ത്രീയുടെ തങ്കക്കാശതുപോൽ
ആരായനമെ
 നീ ഗതരക്കെ - ന്ഡെത്തുന്നോൻ
ദാസന്മാരെ തിരികെവരുത്തുന്നോൻ സ്തുത്യൻ
ഹാലെലുയാ എനാ-ർക്കും ഞാൻ

നഥൻ തൻ ഹിത - മെന്തെന്നറിയുന്നോൻ ദാസന്നു-
ണരപ്പി ല്ലെങ്കിൽ
നീതി കഠോരം
ദന്ധിപ്പിച്ചിടുമെന്നേവം - രക്ഷകനരുളി
 അറിവില്ലാത്തോൻ - ലഘുദണ്ഡനമേൽക്കും
 ഉൻഡറിവെന്നാ - ലൊന്നും ചെയ്യാത്ത
ഞങ്ങളെയയ്യോ - ലൗകികരാ. മനവരേക്കാൽ
രൂക്ഷതയോട-
 ങ്ങേൽപ്പിച്ചു നീ - നീതിക്കായ്
ദാവീദിനെയാ - ശൗലിനെനോണം കനിവാൽ
ഹാലെലുയാ സം - രക്ഷിക്കൻ

These verses are taken from the Wednesday Night Vigil of the
Great Lent

(Bkul Medem – Sing in any of the 8 Tones)

All things I have considered – Nothing have I seen better
Bless'd is he who loved – the fear of the Lord

Joseph the just loved it and – became Egypt's king

Moses loved it and parted – the sea with his staff

Daniel and his friends loved it

And it saved them from the flames

More desirable than gold – sweeter than the honeycomb

Bless'd is He who loves – the fear of the Lord

As I walked along the shore – I noticed how all the fish

Devoured each other – and I re'a'lized

If men *devour* each other in this passing world

Then why should I be harsh with fish who are not
judged

I should be harsh with mankind

Who will stand before judgement

Though they know they face judgement – they still *devour* each
other

Bless'ed is the Lord – who bears with our kind

akhilam njAnArAnjiTTum - dhaivabhayathe mikacchonnum
njAn dharSicchilla - than snEhatthAle
DharmmikanAm yausEppArnnu mesrEm rAjathwam
mahithan mOSa vibhAgicchAn vatiyAl vAriDhiye
hAnaniyAdhyanmArithinAl
agniyil ninnum rakshitharAy
thankatthEkkALathu kAmyam - maDhuvilumathumaDhuram
pAram
dhaivArADhanaye - snEhippOn Dhanyan

kattalOram vazhi pOkumbOl - anyOnyam veTTitthinum
malsyatthe dharSi-cchArnnEnAScharyam
vismaya sahitham nilkkumbOl chinthicchEvam njAn
bhuvanE thammil vizhungunnOrundee marthyarilum
nyAyaviDhikketheetAttha
jeeviyeyenthinu nindhippU
kaNmumbil viDhikanDALum - paranevizhungum
marthyanmAr
kuttakkAravare - yElkunnOn dhanyan

അഖിലം ഞാനാരാണിട്ടും - ദൈവഭയത്തെ മികച്ചൊന്നും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല - തൻ സ്നേഹത്താലെ
ധർമ്മികനും യൗസേപ്പാർന്നു മെസ്രേം രാജത്വം
മഹിതൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയാദ്യന്മാരിതിനാൽ
അഗ്നിയിൽ നിന്നും രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തേക്കാളതു കാമ്യം - മധുവിലുമതുമധുരം പാരം
ദൈവാരാധനയെ - സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യ

കറ്റലോരം വഴി പോകുമ്പോൾ - അന്യോന്യം
വെട്ടിത്തീന്നും
മത്സ്യത്തെ ദർശി-ച്ചാർന്നേനാൾചര്യം
വിസ്മയ സഹിതം നിൽക്കുമ്പോൾ ചിന്തിച്ചേവം
ഞാൻ
ഭുവനേ തമ്മിൽ വിഴുങ്ങുന്നോരുൻഡീ മർത്യരിലും
ന്യായവിധിക്കെത്തിടാത്ത
ജീവിയെയെത്തിനു നിന്ദിപ്പൂ
കണ്മുഖിൽ വിധികൻഡാലും - പരനെവിഴുങ്ങും മർത്യന്മാർ
കുറ്റക്കാരവരെ - യേൽക്കുന്നോൻ ദന്യൻ

These verses are taken from the Wednesday Night Vigil of the
Great Lent

(Bkul Medem – Sing in any of the 8 Tones)

I, Ephrem, am nearing death – and I write my testament

Pray without ceasing – all day and all night

When the ploughman ploughs two times his harvest
bears fruit

Do not be like the slothful ones, whose fields sprout
thorns

May this be a witness to

My disciples after me

For he who loves it receives – great reward in both the worlds

Pray without ceasing – all day and all night

St. Paul wrote me a letter – while I sat down and read it

Tears flowed from my eyes, for it is written:

Woe to adulterers and shame be upon thieves

For blasphemers, there will be *fire* which is not
quenched

Woe to me for I have done

All these things from my young age

Like the tax collector and – just like the sinful woman

I beseech You, Lord – have mercy on me

aprEm njAn mrithi pookunnu - mrithiSAsamezhutheetunnEn
en SishyrkkellAm - sAkshyam nalkeetAn
rAvum pakalumanusyuthum - prArtThippin ningal
mEnmEluzhukunnavar mEnmEl - AdhAyam nEdum
than viLavil kaLayEtteetum
matiyareppOl - lAyeetaruthE
utathatavenyE prArtThippin - athine pAram snEhippOn
thuNayirulOkatthum - nEteetum noonam

enpErkkezhuthiya paulOsin - lEkhanamAsthhayotayyayyO
vAyicchappOl njAn - kaNNeer varshicchu
vyabhichArikal mutiyum lajjitha - rAkum chOranmAr
veezhum dhushkareritheeyathi - lennEvam kanDEn
bAlyam muthalippApangal
cheythorenikkayyO nASam
pApini chunkakkAran pOl - yAchikkunnEn kEzhunnEn
anputayOn nAThA kanivuNDAkENam

അപ്രേം ഞാൻ മൃതി പുകുന്നു -
മൃതിശാസമെഴുതീടുന്നേൻ
എൻ ശിഷ്യ്കെല്ലാം - സാക്ഷ്യം നൽകീടാൻ
രാവും പകലുമനുസ്യൂതം - പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ നിങ്ങൾ
മേന്മേലുഴുകുന്നവർ മേന്മേൽ - ആദായം നേഡും
തൻ വിളവിൽ കളയേറ്റീടും
മടിയരെപ്പോൽ - ലായീടരുതേ
ഉടതടവെന്യേ പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ - അതിനെ പാരം
സ്നേഹിപ്പോൻ
തുണയിരുലോകത്തും - നേടീടും നൂനം

എൻപേർക്കെഴുതിയ പൗലോസിൻ -
ലേഖനമാസ്ഥയൊടയ്യോ
വായിച്ചപ്പോൽ ഞാൻ - കണ്ണീർ വർഷിച്ചു
വൃദിച്ചാരികൾ മുടിയും ലജ്ജിത - രാകും
ചോരന്മാർ
വീഴും ദുഷ്കരരിതീയതി - ലെന്നേവം കൻഡേൻ
ബാല്യം മുതലിപ്പാപങ്ങൾ
ചെയ്തൊരനിക്കയ്യോ നാശം
പാപിനി ചുങ്കക്കാരൻ പോൽ - യാചിക്കുന്നേൻ
കേഴുന്നേൻ
അൻപുടയോൻ നാഥാ കനിവുണ്ഡാകേണം

These verses are taken from the Wednesday Night Vigil of the
Great Lent

(Enono Nuhro Shareero – Sing in any of the 10 Tones)

God who does not withhold His

Mercies from those who repent

Remove afflictions from us

Along with the rods of wrath

O Lord, grant us months of joy

And years of abundant grace

And by the sign of Your Cross

Drive out Satan from us that

We may praise You for Your grace

God who received the pray'rs of

Jonah from inside the sea

And who ordered the fish to

Spit him out on the third day

O Lord, hear our petition

O Lord, reconcile with us

O Lord, answer our requests

Even though we angered You

The Martyrs will pray for us

AhwAnam cheyyum pApikaLil
kR~paye vilakkAthOn dhEvA
ArdhrathayAl kOpatthin vadiyum
thAdanavum neekkeedaNamE
AnandhaSwaryangaLezhum
mAsAbdhangaLe nalkaNameE
sLeebAyute van RooSmAyAl
vidhDhwamsikkuka dhushtane nin
Ardhrathaye vAzthum njangaL

vAriDhiyil matthAy nandhananAm
yOnA than viLi kETTONe
malsyatthA-lavane moonnAm nAL
theeratthetthicchOn dhEvA
prArtThanayAl nee samyOji
cchArdhrathayAl yAchana nalka
kOpippicchangaye njangaL
yOjippikkAn njangaLkku-
NtathyutthamarAm sahadhEnmAr

ആഹ്വാനം ചെയ്യും പാപികളിൽ
കൃപയെ വിലക്കാതോൻ ദേവാ
ആർദ്രതയാൽ കോപത്തിൻ വഡിയും
താരനവും നീക്കീഡണമേ
ആനന്ദശാര്യങ്ങളെഴും
മാസാബ്ദങ്ങളെ നൽകണമേ
സ്ത്രീബായുടെ വൻ റൂൾമായാൽ
വിദ്ധംസിക്കുക ദുഷ്ടനെ നിൻ
ആർദ്രതയെ വാഴ്ത്തും ഞങ്ങൾ

വാരിധിയിൽ മത്തായ് നന്ദനനാം
യോനാ തൻ വിളി കേട്ടോനേ
മത്സ്യത്താ-ലവനെ മൂന്നാം നാൾ
തീരത്തെത്തിച്ചോൻ ദേവാ
പ്രാർത്ഥനയാൽ നീ സമ്യോജി
ച്ചാർദ്രതയാൽ യാചന നൽക
കോപിപ്പിച്ചങ്ങയെ ഞങ്ങൾ
യോജിപ്പിക്കാൻ ഞങ്ങൾക്കു-
ണ്ടത്യുത്തമരാം സഹദേന്മാർ

These verses are taken from the Men's Funeral Service
(applicable to Women's Funeral Service also)
(*Sleq Laslibo / Seeyone Mashiha Tune*)

Bless'ed is Christ who gives life to the dead
Who raises them, clothing them in glory

O Departed, the Resurrection nears
Do not mourn the ruin of your bodies
For the Lord – who created you
Will revive – and raise your bodies
And reward – you justly – according to your works

Lord, by Your grace, You went down to She'ol
And became the way for those in the tombs
When you come – at the end of days
To revive – the race of Adam
Raise to life – by Your grace – Your servant – who has slept

My beloved – the angel of death came
He drew near to – take me with him at once
I begged him – to grant me to see
All of you – my friends and *family*
My request – was denied – and my bribe rejected

What shall I do – my dear friends and loved ones
For at judgment – my faults will stare at me
I recall – my wrongs and I am
Terrified – since they wait for me
Beg the Merciful Lord – that He show me mercy!

How bitter is the cup that Death has mixed
For it makes drunk – all those who – drink of it
By it child-ren forget parents
And parents – forget their children
Bless'd is He – who prepares – this cup for – all of us

u-tThAnadhinE-mruthajanathaykkuyirEki
SO-bhanagAthram-nalkum m~SeehA Dhanyan

hE-mruthigatharE utThAnam-bhruthametthum
khE-dhekkendA-dhehatthin nASatthil
sundharamAy-ningaLe nirmmicchOn
gAthratthi-nnutThAnam nalki
sarvvarkkum-prathidhAnam-yOgyathapOlaruLeetum

A-rdhrathamoolam-pAthALam pooki mruthar
kke-llApErkkum-mArggam kANicchOnE
Adhamya-rkkutThAnam nalkAn
anthyadhinE-nee vannetumbOL
niniuRa-ngum dhAsa-nnabotu nal-kuka jeevan

hA-snEhitharE mruthidhoothan-vannetthi
vE-gam pOvA-navanenne-DhyathikooTTi
parichithare-kandeetAnavanO-
tanuvadham-njAnabhyartThicchu
yAchanayum-kOzhukaLum-kaikkoNdi-llavanayyO

njA-n cheyyunne-nthenpriyarE valsalarE
nO-kkeetunnEn-pizhiyenne-viDhinilayE
enpApam-njAnOrkkunnenne-
yavathEtum-sambhramameyalunnEn
anputayOn-thanvaravil-krupacheyvAnartThippin

hA-sOdhararE mruthirachitham-madhakaramAm
ee-pAneeyam-pArkkilahO-bahuthiktham
sutharathinAl - thAthaneyum jannani
janakanmAr-valsalasuthareyum
Orttheetu-nnillithine-niyamecchOn-vAzhvutayOn

ഉ-ത്ഥാനദിനേ-മൃതജനതയ്ക്കുയിരേകി
ശോ-ഭനഗാത്രം-നൽകും മ്ശീഹാ ധന്യൻ

ഹേ-മൃതിഗതരേ ഉത്ഥാനം-ഭൂതമെത്തും
ചേ-ദൈക്കെൻഡാ-ദൈഹത്തിൻ നാശത്തിൽ
സുന്ദരമായ്-നിങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചോൻ
ഗാത്രത്തി-നൂത്ഥാനം നൽകി
സർവ്വർക്കും-പ്രതിദാനം-യോഗ്യതപോലരുളീടും

ആ-ർദ്രതമൂലം-പാതാളം പുകി മൂതർ
ക്കെ-ല്ലാപേർക്കും-മാർഗ്ഗം കാണിച്ചോനേ
ആദമ്യ-ർക്കുത്ഥാനം നൽകാൻ
അന്ത്യദിനേ-നീ വന്നെടുമ്പോൾ
നിനിലുറ-ങ്ങും ദാസ-നബൊടു നൽ-കുക ജീവൻ

ഹാ-സ്നേഹിതരേ മൃതിദൂതൻ-വന്നെത്തി
വേ-ഗം പോവാ-നവന്നെ-ധൃതികൂട്ടി
പരിചിതരേ-കൻഡീടാനവനോ-
ടനുവദം-ഞാനഭ്യർത്ഥിച്ചു
യാചനയും-കോഴുകളും-കൈക്കൊണ്ഡി-ല്ലവനയ്യോ

ഞാ-ൻ ചെയ്യുന്നെ-ഞെൻപ്രിയരേ വത്സലരേ
നോ-ക്കീടുന്നേൻ-പിഴിയെന്നെ-വിധിനിലയേ
എൻപാപം-ഞാനോർക്കുന്നെന്നെ-
യവതേടും-സംഭ്രമമയലുന്നേൻ
അൻപുടയോൻ-തമ്പരവിൽ-ക്രൂപചെയ്യാനർത്ഥിപ്പിൻ

ഹാ-സോദരരേ മൃതിരചിതം-മദകരമാം
ഈ-പാനീയം-പാർക്കിലഹോ-ബഹുതിക്തം
സുതരതിനാൽ - താതനെയും ജനനി
ജനകന്മാർ-വത്സലസുതരെയും
ഓർത്തീടു-ന്നില്ലിതിനെ-നിയമെച്ചോൻ-വാഴ്ചുടയോ

These verses are taken from the Women's Funeral Service
(Specific to Women)
(Sleq Laslibo / Seeyone Mashiha Tune)

Sister! Praise God! – who led you from this life
To His bridal – room with the wise virgins

Eve's daughter sings – with sorrow on this day
We are grieved as – she departs from this life
 Lord forgive – her of all her debts
 Lead her to – the bridal chamber
Where she may – rejoice with – the just and the righteous

Do not be grieved – O belo-v'ed sister
That today, death – has removed – you from us
 For at the – great Resurrection
 You shall be – raised up in glory
And be clothed – in glory – in that world – with no end

Savior, open – the treas'ry of blessing
That Your servant – go to that place of joy
 May Your Cross – be a bridge for her
 To cross o'er – the place of danger
And may she – rejoice with – the righteous and the just

Dha-nyan sahaJE mruthiyAl ni-nne neekki
ka-nneekaLoppam-maNavaRayil-pArppicchOn

hA namme viLikkunazhalAl-hAvamakaL
than marNadhinE-vyaTha nammaLkkuyrunnu
thalpApam-mOchiccheetaName
satthamarum-DhArmmikarum sahitham
mOdhamezhum-maNavaRayil-chErkkaName-neeYivaLe

valsalasaHajE maraNatthAl-njangaLil ni-
nnee-nAL nee vEr-peTTathinAl-karayaruthe
nee mahimA-vOtafThAnatthin
dhivasatthil-kabaReenezhunElkkum
SASwathamAm lOkatthil-puruthejassaNiyum nee

A-nindhippAn-bhAgyatthin-maNiyaRayil
sam-rakshakanE-dhasiye nee-yEtteName
DhArmmikarum-nirmmalamAnasarum
chErnnivaLA-mOdhippAn nAThA
ninsLeebA-yApatthil-pAlamathAy-theeraName

ധ-ന്യൻ സഹജേ മൃതിയാൽ നി-ന്നെ നീക്കി
ക-ന്നീകളൊപ്പം-മണവരയിൽ-പാർപ്പിച്ചോൻ

ഹാ നമ്മെ വിളിക്കുന്നഴലാൽ-ഹാവമകൾ
തൻ മർണദിനേ-വ്യഥ നമ്മൾക്കുയ്യുന്നു
തൽപാപം-മോചിച്ചീടണമെ
സത്തമരും-ധർമ്മികരും സഹിതം
മോദമെഴും-മണവരയിൽ-ചേർക്കണമെ-നീയിവളെ

വത്സലസഹജേ മരണത്താൽ-ഞങ്ങളിൽ നി-
ന്നീ-നാൾ നീ വേർ-പെട്ടതിനാൽ-കരയരുതെ
നീ മഹിമാ-വോടത്മാനത്തിൻ
ദിവസത്തിൽ-കബറീനെഴുന്നേൽക്കും
ശാശ്വതമാം ലോകത്തിൽ-പുരുതെജസ്സണിയും നീ

ആ-നിന്ദിപ്പാൻ-ഭാഗ്യത്തിൻ-മണിയരയിൽ
സം-രക്ഷകനേ-ദസിയെ നീ-യേറ്റണമെ
ധർമ്മികരും-നിർമ്മലമാനസരും
ചേർന്നിവളാ-മോദിപ്പാൻ നാഥാ
നിൻസ്തീബാ-യാപത്തിൽ-പാലമതായ്-തീരണമെ

